

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 111 (1998)

Rubrik: Linguatg
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Linguatg

Lungatg vegl sursilvan en litteratura e documents communals

Martin Bundi

Treis impurtonts documents historics da Sagogn

La veglia vischnaunca grischuna fuva in interessant organissem, surtut da tempra economica e sociala, dynamics enviers ils basegns dils temps. Lur fatgs cumins reglavan ils vischins en «Tschentaments» ni «Uordens», semegliants allas costituziuns ni leschas dad oz. Ferton ch'ils Uordens da vischnaunca dall'Engiadina e dalla Val Müstair ein vegni publicai extendidamein dad Andrea Schorta, maunca ina tala interpretesa grondamein per la Surselva e pil Grischun central. L'interpretaziun e publicaziun dils treis documents suandonts schabegia culla speranza che ulteriurs Uordens possien medemamein vegnir tratgs alla glisch e surdai alla stampa. Cun l'emprema contribuziun sur dil «Litgun da Sagogn», probabel la pli veglia perdetga da lungatg scret sursilvan, vegn in document reediù che Giachen C. Muoth aveva gia publicau en las Annalas 1890 (p. 112-122). Quei schabegia d'ina vart per actualisar siu cuntegn e per cumparegliar el en connex culs auters documents e da l'otra vart per far evident certs tratgs characteristics dil temps, dil lungatg e digl autur. Il Tschentament da vischnaunca da 1598/1715 astgass medemamein esser, schi lunsch che siu cuntegn va anavos sil 16-avel tschentaner, in dils pli vegls uordens communals existents sursilvans; el tradescha in toc cultura genuina dil humanissem. Il tierz document finalmein, partenent las Sorts, deriva dalla mesadad dil 19-avel tschentaner, d'in temps da pauperissem, e circumscriba co il vischinadi ha partgiu ora a ses habitonts tocs d'uaul ni pastira per transformar quels en funs cultivai.

1. Il «Litgun da Sagogn» sco product da litteratura humoristica

Sut il tetel «Material historic» han Hartmann Caviezel e Giachen C. Muoth giu publicau ellas Annalas 1890 (p. 73-122) ina retscha da do-

cuments romontschs.¹ Denter quels figurescha sco part IV da Muoth la contribuziun «Products de litteratura vulgara», ina introducziun da biebein duas paginas e lu l'ediziun d'in text fragmentaric dil «Litgun». Il manuscret original ch'ei oz buca da catar pli derivava ord igl archiv da cusseglier naziunal Anton Steinhauser a Sagogn, «per part aunc jerta dils Castellis a S. Nazari», sco Muoth constatescha (p. 90).

a) *Dataziun dil document*

Muoth ha attribuiu al fragment ina valur «litterala ed antiquara» muort sia vegliadetgna. El ha situau quel el 16-avel tschentaner e numnau el sco document (da quels tochen ussa enconuschents) il pli vegl sursilvan, e quei sin fundament da scartira, pupi, lungatg e «particularmein ord duas remarcas el context». Cun raschun ha el fatg attent als dus suandonts texts: Alla descripziun che la Tuora vegni guvernada sco las 17 provinziis «dilg Nederlandt» e che quels da Valendau hagian giu baghegiu gl'onn vargau ina punt sur il Rein encunter l'Isla da «Formicleras»; quella punt seigi denton vegnida derschentada dall'aua gronda. L'argumentaziun da Muoth ei fetg plausibla: ch'in autur versau, sco quel da quei text, vess entuorn 1600 ni pli tard buca plidau pli da 17 provinziis dil Nederland, suenter che las siat provinziis dil nord eran daventadas reformadas (Hollandia) e sese-paradas dallas 10 dil sid, restadas tier la Spagna. Quella separaziun ha giu liug 1581. Muoth ha plinavon allegau che notizias egl archiv da Sagogn discuorien dalla punt numnada sur il Rein alla fin dil 16-avel

¹ *Annalas della Societad Rhaetoromontscha*, 1890, p. 73–122 *Material historic*. Sin p. 73–90 publichescha MUOTH «*Caschun e Descriptiun del Tumult u. Ujara dels de Sagoign 1701*» tenor in manuscret digl avat da Mustér, ADALBERT DE FUNDS, e sin p. 91–93 in «*Plaid d'abdicaziun*» d'in mistral dalla Foppa, probabel dalla fin dil 18-avel tschentaner. Lu suondan p. 94–101 publicaziuns da HARTMANN CAVIEZEL da «*Plaids da cumin*» da BRINCATZI CAPREZ (1700) e da JOHAN CAHENZLI da Trin (1710) sco era da GION BENADETC CAVIEZEL (1798) e da FRANCESC CAVIEZEL (1840) da Tumegl el cumin d'Ortenstein; plinavon aunc ina brev da BLASIUS ALEXANDER da 1622, edida da HARTMANN CAVIEZEL, p. 102–111. Sco part IV. figureschan allura p. 117–122 ils «*Products de litteratura vulgara*» da MUOTH cul «*Litgun da Sagogn*».

tschentaner. Talas notizias ein deplorablemein buca d'eruir oz pli. Denton porschan ils protocols dallas Treis Ligias ulteriurs renviaments indirects: Tenor quels ha ei dau igl onn 1570 ina aua gronda che ha caschunau donns en pliras cuntradas, aschia fuva p. ex l'impurtonta punt sur il Rein denter Castrisch e Schluein vegnida destruida grondamein.² Quei lai presumar che era la punt da Valendau seigi vegnida derschentada 1570. Nies document dil «Litgun» savess allura vegnir dataus sin igl onn 1571.

Per quell'aula vegliadetgna dil document plaidan vinavon diversas indicaziuns sur fatgs locals: Las ruinas dil casti da Schiedberg sil crest da sablun ein aunc veseivlas, igl intschess da Bregl ei claus per part da seivs e per part d'in mir (restonzas digl allod dils Victorids da 765), l'aua dil «Rung» survescha per schuar, las canals da Spaleus ein en cumpleina funcziun, la cuntrada da Muleins ei circumdada da palissadas (seivs).

b) Igl autur ni poet e siu lungatg

Muoth ha considerau ch'igl autur dil text seigi propabel staus in protestant. En mintga cass era el in um fetg instruius, bein cudischius ella historia antica, ella geografia mundiala, els fatgs dalla politica dalla tiara dallas Treis Ligias e da siu proxim contuorn; en medem temps havev' el enconuschientschas excellentas dalla situaziun economica e sociala sco era dalla topografia da sia vischnaunca: En tut priu ina persuna cun vasta savida humanistica. El enconuscheva las cume-dias da Plautus. El aveva ina survesta exemplarica sur dallas differentas fuormas da stadi sin gl'entir mund. Aschia discuora el dad Erb-königreichs e Weidwodschafts, da Fürstentums e Magnatschafts, da Sultanats digl Ottoman, digl imperatur da Japan e dil regiment dil Moscovitter, da Heiducks ed Egipters, dil Kaiser dad Indostan cun il Ganges ed igl Indus, da Westindia, las Antillas e l'America cul flum Amazonas. El fa era menziun dil «stand democratic» grischun.

² Archiv dil stadi grischun, Bundestagsprotokolle, Tom 3 (1570–1574), p. 1, 6, 7, 71, 82, 90, 92, 105, 108, 122, 148, 207. Il rapport sur dalla punt da Castrisch sesanfla a p. 1 e datescha dils 24 d'oct. 1570.

En moda humoristica attribuescha igl autur allas differentas fuor-
mas da stadi ils superiurs ni officials adequats che regian simbolica-
mein sur dils divers contuorns ni funs digl intschess da Sagogn: In
maletg ni reflex dil mund universal reducius sil microcosmos d'ina
vischnaunca grischuna. Aschia governa in «podestat» sco «anwalt» l'Isla
da Corfs, in «commissari» la Plaunca Nossadunna, uffecis che repre-
sentants da famiglias prominentas occupavan da quei temps en Val-
tina; lu dat ei uffecis da notars e cancellars, da vugaus, «anvalds» e
«seckelmeisters». Era la vesta filosofica digl autur ni siu «spectrum
mundial» muossa ina tempra progressiva. Cun sia remarca: «La Tuora
schai grad da l'autra vart dilg Mund, enten West-India, ancunter Me-
xico a Peru» eis el in clar adherent dil maletg da Toscanelli e probabel
era da Kopernikus: Il mund ei rodunds, e da l'autra vart dil mund se-
sanfla l'America!

Il lungatg semova savens en formulaziuns poeticas. El cuntegn per
part plaids arcaics romontschs che resplendan in svilup avon quel da
Stefan Gabriel, in lungatg ch'ei aunc avischinaus pli stretg che pli tard
al ladin. Ins anfla cheu expressiuns per part svanidas ni emblidadas
sco: ansugels (ils uauls furneschen ansugels tier tuttas sorts navs e bar-
cas: schegie ch'il plaid para da derivar da 'suga', ha el cheu la muntada
dad enzerchel), arschantar (il Rein ha arschentau la punt: ha derschen-
tau ni sbuau naven ella), carsar (in intschess carsaus da seivs: circum-
daus), carvauna («inna carvouna sagiallada cun Rascha da peng»: ina
tastga da scorsa-pegn per rimnar rascha), pichienieras (ina garnischun
da pichienieras a l'Isla da Corfs: pugnieras), spidauns («jeuettas sco spi-
douns» che creschan sillas caglias da Plaunca Nossadunna: suspidaunas
= Felsenbirne, -mispel), tilgiaditscha (tagliadetscha: lenn stgein, sca-
natsch). – Per part documentescha il text in lungatg official, diploma-
tic che tradescha la tempra d'in scarvon ni notar, sco per exempel: vi-
dimar copias ed extracziuns, schentar si la Darchira, sagillar breffs etc.
Ei fuss giavischeivel ch'in romanist fagess in studi specific filologic sur
dil lungatg da quei document.

Igl autur da quest text astgass esser staus in adherent dalla famiglia
Jochberg. Quella famiglia prominente habitava allura il casti Asper-
munt a Fraissen ed occupava in'entira seria dad uffecis en vischnaunca,
cumin ed ellas Treis Ligias. In dils pli erudits da quella famiglia era
Gallus Jochberg, documentaus da 1545 tochen 1567 sco scarvon dalla

Ligia Grischa (Landschreiber).³ El haveva ina parentelluna en gl'entir Grischun e sur quel ora e manteneva corrispondenza cun umens sabis dil temps. Dad el deriva ina vasta collecziun dad actas e pergameinas dalla Ligia Grischa che fuorman oz in impurtont tschep digl Archiv da stadi grischun. Da sia vegliadetgna enneu fuva el entuorn 1570 buca giuvens pli; quei sclauda denton buca ch'el seigi staus igl autur. El spért liberal dalla famiglia Jochberg dev'ei probabel era singuls reformai; en mintga cass esistevan relaziuns familiaras en quella direcziun. Sche buca Gallus sez, savessen era siu feagl Rudolf ni siu cusrin Hans (quel era student a Basilea entuorn 1554) vegnir en damonda sco auturs. Da supponer ei ch'il poet exercitava oriundamein sez enteifer la cumpignia da mats (Minderschaft) igl uffeci da «notar» (Silvius ca beiva vin) ni da «canzler» (Liberatus da naging), ils suttascrets ell'introducziun da siu epos. Il fatg che Muoth ha anflau il manuscret tier la famiglia Steinhauser che habitava la tuor Fraissen, nua che vidavon ils Castellis residevan ed avon quels ils Jochbergs, conferma la tesa digl origin dil document tier ils davos.

c) *Igl usit dil «Litgun»*

La tradiziun orala raquenta da vegl enneu d'in usit dalla giuventegna dil «Litgun da Sagogn». Era Gion Cadieli, il poet dil liug, ha scret ina poesia sur da quel.⁴ Muoth relata che l'arma dalla vischnaunca da Sagogn porti per emblem principal «la figura d'ina mazza (Kolben, Keule), ch'il pievel numna humoristicamein 'il litgun' (Knödel)» e ch'il num derivi da cheu. En quei senn sa quei buca constar. Igl ei

³ Gallus Jochberg, ca. 1525–1600, era feagl dil cauderschader dalla Ligia Grischa e fundatur dalla lingia Jochberg a Sagogn, Hans Jochberg. Gallus marida Catharina Ninguarda, feglia da Giacomo Ninguarda ord Valtina, en possess dil signeradi da Löwenberg a Schluein 1584–1594. Dapi 1554 ei Gallus documentaus sco scarvon dalla Ligia Grischa; 1568/69 eis el mistral dalla Foppa e 1569/71 podestat a Morbegno en Valtina. – Cf. Archiv dil stadi grischun, Urkunden-Sammlung e Landesakten.

⁴ GION CADIELI: *Ovras*. Ediziun da Lothar Deplazes, Mustér 1983, p. 158/159. L'emprema ga ei quella poesia cumparida el Tschespet 10, 1930, «Brumbels e stumbels», p. 96.

pusseivel ch'ei esisteva inaga ina bandiera dalla cumpignia da mats cun igl emblem dil litgun. Denton l'arma ni il uoppen da vischnaunca ufficial cuntegn la persuna da S. Columban, dil patrùn dalla baselgia digl 8-avel tschentaner si Bregl da Heida.

Probabel gia avon il 16-avel tschentaner seradunava la giuventetgna carschida (ils ledis) il gi da perdanonza, l'emprema dumengia avon S. Gagl (16 d'october), sin il plaun da Muleins, il «fry» dad oz, da sias uras claramein separaus dils dus vitgs e circumdaus da seivs e pumera. Cheu deva ei in past e divertiment da cuminonza. In litgun dad extraordinaria grossezia vegneva cotgs dallas mattauns e consumaus cun patlaunas e bia vin vitier. Plaids dil capitani da mats e d'alters giuvens talentai sco era produziuns hilaricas accumpignavan la tschavera. Quella fiasta populara fuva tenor Muoth semantenida era suenter la reformaziun, «silmeins durent ils temps de buna pasch confessionala ... e haveva, en consequenza dellas relaziuns pariteticas della vischneunca, acquistau in caracter plitost secular e politic».⁵

La descripziun dil «Litgun» tschenta igl origin digl usit e dall'arma sin ina brev (document) dils mats, intermediada d'ina princessa, suenter ch'ils giuvens havevan giu battiu in' uiara culs pugns pervia da lur uoppen (cun gl'emblem dil litgun). Cheu era prescret ch'ina immensa quantad malters da frina dumiec, segal e salin sco era da stera pieun culau dad alp haveva da vegnir furnida a Muleins. Cun quei era da far ina «broda cun mai in Lichiun» ed in ladretsch plein patlaunas: liungas e ladas, quadras e rodundas, grossas e satellas, grondas e pintgas, buca magras, mo aschi grassas ch'ellas culien sur il baditschun («madi-tschun»). – Ussa suondan en fuorma humoristica las cundiziuns per esser recepius ella cumpignia da mats. Per entrar ella «Minderschaft» (ils ménders = ils mats) haveva il giuven gl'emprem da pagar il «paun en pieun», era sch'el fuss 400 onns vegls.⁶ Lu havev'el dad absolver in examen (provas), da far las dueivlas empermischuns, e sinaquei vegneva el «unschius». La cumpignia da mats gudeva plinavon ils dretgs «da vin da nozzas». Quei corrispundeva agl usit fetg derasaus da lezzas

⁵ Cf. MUOTH, Annalas 1890, p. 113.

⁶ «Paun en pieun» ei ina vegliorda spisa grischuna; sia expressiun ei el decuors dil temps s'alienada tier «paun palus, pompalus».

uras che quel che maridava haveva da pagar alla cumpignia ina summa daners per la fiastetta da «vin da nozzas» cun ceremonias da cumiau visavi al partent. En in cudischet special ei plinavon fixau co la cumpignia exercitescha sia polizia visavi a dunschallas e mattauns, co ella fa dertgira e partga ora las vugadias, co il «seckelmeister» dei menaschar culs raps e tgei ch'el dei pagar a spiuns che portan las tgisas. Quella dertgira dei haver sia entschatta cun gl'emprem gi digl onn niev e cuzzar tochen gievgia grassa, quei vul gir tochen la fin dil tscheiver.

d) La descripziun topografica

Quella cumpeglia la gronda part dil document. Ei setracta denton mo d'in fragment, quei vul gir che certas parts dil manuscret original mauncan. Aschia maunca deplorablamein era la descripziun dil vitg. Quei ch'ei avon maun sereferescha d'ina vart als funs el contuorn dil vitg, allas aclas, islas, als uauls, cuolms ed allas alps e da l'otra vart summaricamein alla demografia. Ils biars nums da funs ein aunc enconuschents oz alla generaziun pli veglia dil vitg, denton strusch pli als giuvens. La diminuziun immensa e concentraziun dils menaschis dall'agricultura han schau curdar en emblidanza biaras enconuschientschas topograficas e dils nums locals.

Il funs casa e las aclas

La descripziun entscheiva oradem il vitg dadò a «Via lada» (buca: Vilada) e Starviz e meina dil Plaun anen tier Sut Baselgias e Cresta Munteina. Quei crest numna il document pervia dil bi «prospect» in deletg dils egls. Prau Noll, exponius alla calira da miezgi, era da quei temps circumdaus da caglias e geneivra. Igl areal cultivau sur il vitg dadens: Calnetg, Sogn Bismins, il Gir, la Plaunca (las Sorts), Plaun Larisch e Canginas era mintgamai tschinclaus da clasiras, ed era la pastira da Plaun Pigniel e Teit era cunfinada da seivs (palissadas). Sco spazis apprezzai ein il Runc cun sia aua da schuar e Quadras, Bregl, Crest da Heida e Survilada taxai, ed igl ual da Mulin ei in nizeivel «fluss» da las canals da Spaleus. Fetg preziosa ei la «residenza» da Muleins, ditgada dils mats «tont custeivla» sco las planiras d'Elysium (l'insla dils beai) ni il paradis dils pagauns, perquei ch'els salvan leu lur radunonzas e divertiments e lur «olimpiadas». Igl areal da Muleins vegn descrets sco circumdaus da palissadas. Che quei ei buca mo ina frasa cumprova in maletg dil pictur da Chiavenna da 1639 en in arviul

dalla nav traversala viers miezgi dalla baselgia catolica a Sagogn: la cullissa muossa Sagogn e Schluein; il vitg serrau ei cunfinaus viers la planira ni il funs d'ina seiv da pals, interrutta da purteglia che meinan ora silla cultira.⁷ Dallas aclas vegnan numnadas Planezzas sura e sut cun la Runca, Bargaus sura e sut (cunfinaus dil Rein e digl Ual da mulin, cumparabel agl Indostan cun igl Indus e Ganges) e la Tuora. Lu vegn aunc fatg menziun dil casti da Schiedberg.

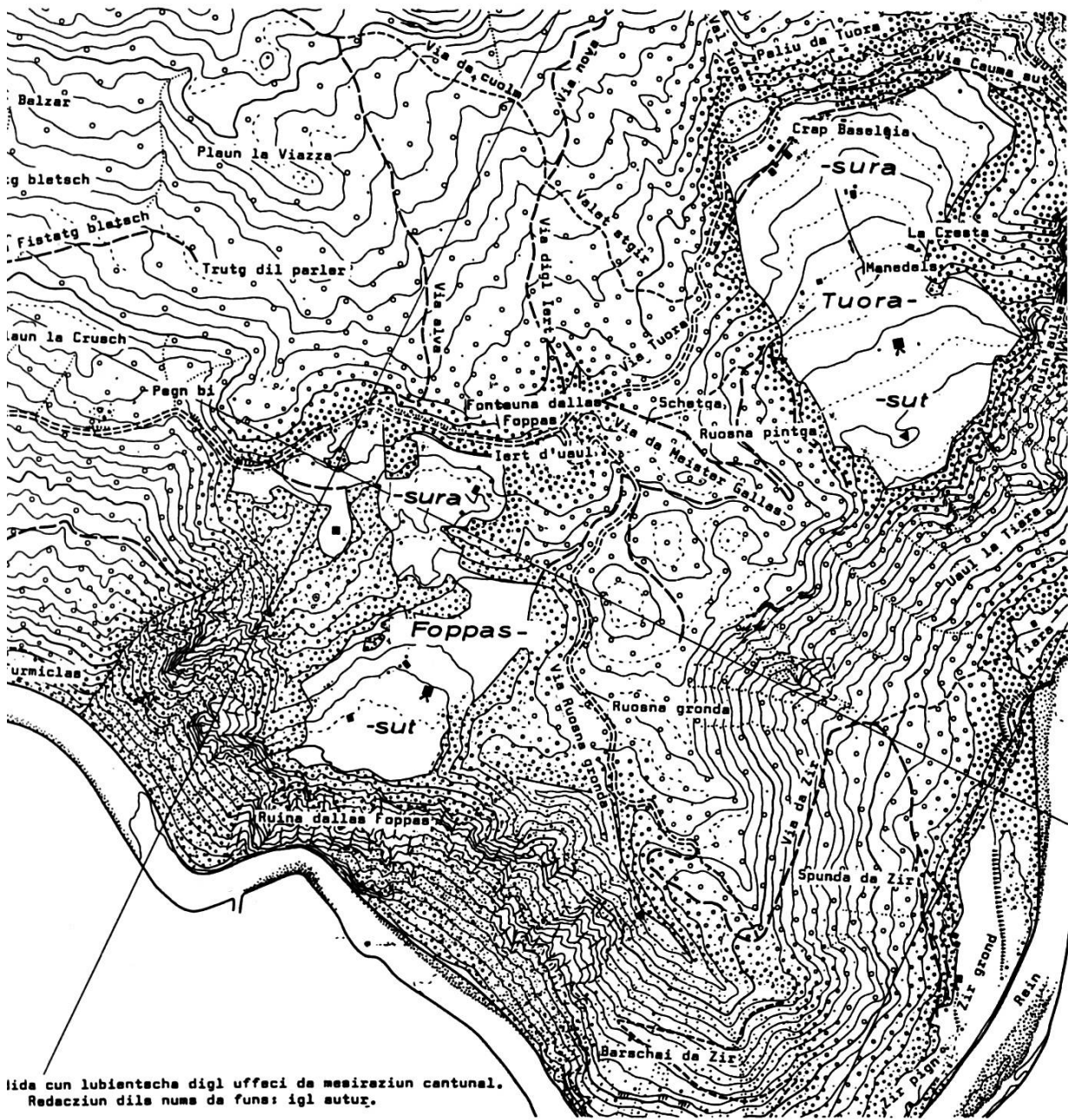
Las Islas

Ellas vegnan numnadas las Antillas dalla giurisdicziun dils mats. Ei setracta dallas mesinslas runcadas e cultivadas alla riva dil Rein. Il document entscheiva giudem, numnond gl'emprem l'Isla da Corvs, che cunfinescha cun Flem e schai oz visavi la staziun da Versomi. Lu suonda Zir ch'ei spartgius en duas parts: Zir grond e Zir pign. L'isla la Tiara existeva probabel lu aunc buca e representa ina runca ord temps pli niev. L'isla sut Plaunca Nossadunna ei quella sut il vitg-dadens che vegn oz generalmein numnada Disla. Il dutg descuret d' aua minerala cotschna cuora leu aunc adina sco pintg' auetta viers il Rein. Sco davosa figurescha l'Isla da Prau grond che era, tenor la descripziun, per dapi paucs onns vegnida cultivada, pia per cuort avon 1570. Quella isla tunscheva inaga bia pli lunsch ora el Rein, il qual ha cuntinuadamein magliau naven in bionton da siu sulom. Igl autur dil text cumpareglia ella cun la mesinsla da Gibraltar!

Ils desiarts

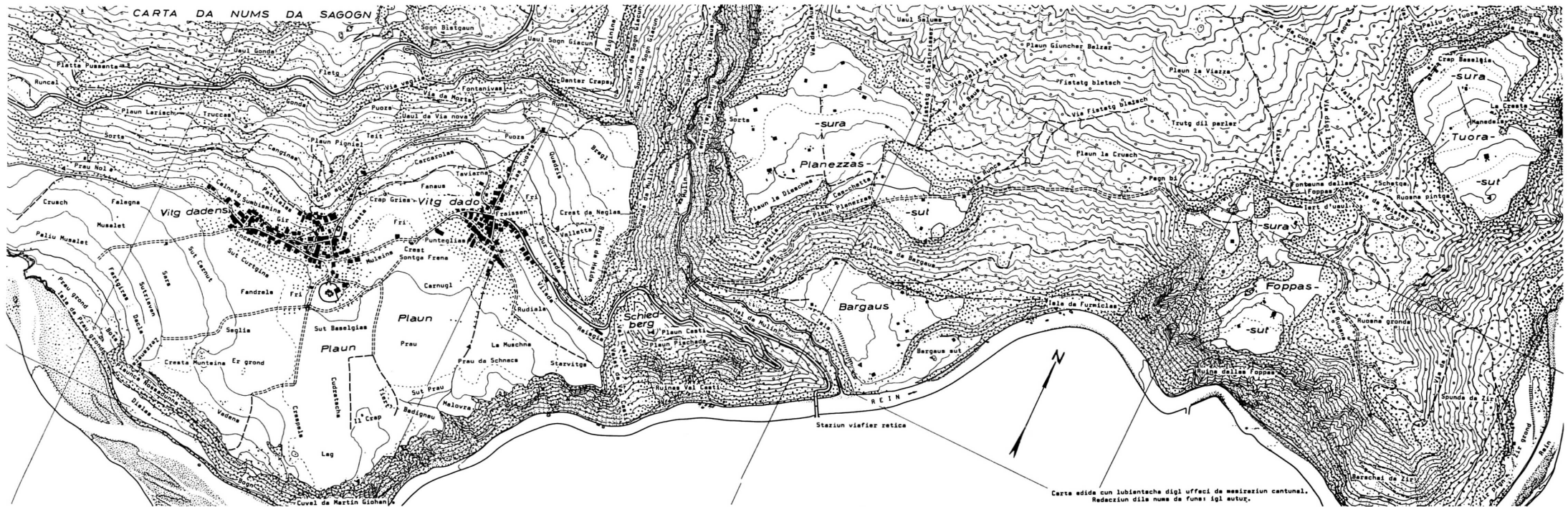
Sco tals ein d'entelgir areals buca cultivai sco era pastiras ed uauls. Sur ils vitgs sesanfla crappa e caltschina che survescha a construir casas e palazs, la geneivra per «tschamentar» (fimentar), caglias-coller per scaldar pegna. Leu san ins era far catscha sin selvaschinas da peil e da plemas. (Al liug Carcarolas vegneva inaga, sco il num che sereferescha a «caltgeras» lai percorscher, recaltgau caltschina). – El desiart

⁷ Cf. POESCHEL, ERWIN: *Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden*, Bd. IV, p. 99. – Cf. era il maletg silla cuviarta davostier da: Schweiz. Kunstführer, Katholische Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt in Sagogn, da ALFRED WYSS e GION MARTIN PELICAN. Berna 1997.



lida cun lubientscha digl uffeci da mesireziun cantunal.
 Redacziun diis nume da funa: igl sutur.

(
]
]
(
(
]
]
]



da Spaleus ch'ei ina avdonza da glimaris selvadis, eis ei lubiu da «sagittar», denton buca cun crosa da tschereschas! – La Mutta da Planezzas e la Plaunca da Bargaus furneschan ils enzerchels necessaris, ferton che Cauma sura e sut, Plaunca biala, la Crappa da Tuora e las Plauncas da Planezzas porschan lenna da tutta sort. Ulteriurs desiarts el senn da pastiras ein las Paleus «Manganet», Plaun Spaleus e Plaun Planezzas; plinavon las Foppas, Lantagien e Cardinel, nua ch'ei vegn anflau tieu-tgietschen. Sco grond desiart numna il text lu l'Isla da Furmiclas che schischeva viers damaun da Bargaus, nua che ils avdents da Valendau havevan giu erigiu la punt menziunada. Quei areal ei per gronda part daventaus el cuoz dil temps in'unfrenda dallas auas grondas.⁸ In ulteriur desiart ei finalmein il cuvel isolau ella Ruinaulta sut ils vitgs, numnaus il Cuvel Marti Johum; ironicamentein vegn quei liug titulau in «cabaret da refrestgament» per quels che avdan leu alla riva.

Cuolms ed alps

La descripziun numna cumpletamein ils cuolms cun lur singuls nums, sco els vegnevan aunc gudi cun clavaus e tegias per caschar tochen cuort suenter la secunda uiara mundiala. Giuridicamentein exact ei la constataziun ch'ils cuolms schagien sin territori da Lags. L'entschatta vegn fatga culs cuolms grass da Murschetg e Mulania, Lavanuz ed Uaul da liung, Zuneu sura e sut; lu suondan Manugl e Val Buglina, Trutgs, Brinzeuls (Planzouls) e Valiasra, Larnags, Ravaneins e Mongias. Ils cuolms maghers – probabel quels che eran vegni runcai pér tard e che vegnan oz buca cultivai tuts pli – ein numnai en lur entira diversidad: Spinas, Mitteun, Tarvischels, Suloms, Fatschas, Tarmosas, Barguns, Tschavraga, Plaun canus, Clavau niev, Con da cuts, Valiers, las Vals, Runc liung, Uaul e la Plaunca.

Sut il tetel «nossas alps» figureschan treis: Il Plaun dadò, l'Alp sura e la Fuorcla sut e sura. Appartenent l'alp Plaun era il possess gest cuntrari dad oz: Lags possedeva il Plaun dadens e Sagogn il Plaun dadò. La circumscripziun dall'Alp sura «cun ils glitschers antrocan da

⁸ La punt che surmuntava il Rein sper l'Isla da furmiclas era probabel in passadi gia dil temps medieval enneu pils da Valendau da saver menar lur biestga ch'els alpegiavan sillas alps da Nagens.

Glaruna» representa in mussament dapli – en vesta alla dispeta actuala denter Lags e Sagogn – che siu intschess tunscheva tochen sil fil e cumpigliava il glatscher Vorab. – Schi loschs ch'igl autur era da quell'as alps, el vuleva buca cumparegliar ellas cun quellas digl Atlas ell'Africa; in tratg communabel havevan ellas denton: sin lur spitgs havevan omisduas glatschers ed ella bassa calira. El finescha sia descripziun cul proverbi latin: *Ilis aults maiestus, las vals en miseria.*

e) Statistica

Schebein las indicaziuns appartenent «ilg diember da las Olmas» dalla vischnaunca ein cumbinadas cun invenziuns spectacularas, astgan ellas per part vegnir taxadas sco realistics. Aschia astgassen las 82 cuorts corrispunder al stan dil temps (1570) : 82 menaschis purils cun casa e clavau, ina grondezia che sa cumprender dapli che 100 casadas ni fiugs. L'entira populaziun po haver dumbrau 500 tochen 600 habitonts. Il diember da 500 armauls (biestga armativa) e ca. 600 tocs biestga manedla (nuorsas e cauras) para medemamein realistics. En senn humoristic e simbolic pretendeva la cumpignia da mats ina taglia dils habitonts e da lur animals e che catschadurs e pescadurs provedien lur cuschina cun da tutta sort selvadi e plemam ed animals dall'aua.

2. Tschentaments da Sagogn da 1598/1715

Quei document sesanfla all'entschatta d'ina scartira sur dils dretgs da vischnaunca, conservada egl archiv communal da Sagogn.⁹ Sco igl autur ni scarvon da quels tschentaments scriva ell'introducziun, havevan ils perdavons «zund ludeivlameng» urdanau ed endrizzau gia igl onn 1598 per il beinstar e nez dil vischinadi biars buns uordens e tschentaments. Damai che las caussas dil mund ein denton suttapostas alla malstatteivladad, han ils vischins 1715 augmentau quels uordens

⁹ Il document nunpaginau sesanfla all'entschatta dil cudisch «Dorfrechte» digl archiv communal. Il frontispeci muossa in ornament grafic ed in tetel tudestg: «Unserer Nachbahrschafft Sagensz; angenommene Ordnung= und Satzungen; auffgesetzt und ernüweret Anno Christi 1715. Lu suonda il text, mintgamai parallel en duas colonnas ina sper l'aua en tudestg e romontsch. Plirs indecis plaidan persuerter ch'il romontsch fuva il lungatg original ed il tudestg ina translaziun da quel.

ed adattau els als basegns dil temps, en favur dils vegnentssuenter e per ch'il cuminesser vegni mantenius en flur e beinstar. Aschia restava il tschep dils tschentaments da 1598 vinavon en vigur. La radunanza dils vischins da 1715 ha decidiu che la nova redacziun dils statuts deigi vegnir scretta en in cudisch ed ils tschentaments ed uordens mintg'onn vegnir legi avon per che tuts vivien leusuenter; ils officials havevan entras «sarament» (engirament) da s'obligar d'observar exactamein ils statuts. Alla fin dall'introducziun vegn la benedicziun dil Tuppussent implorada per quell'ovra, ina invocaziun che schibein catolics sco reformai cumpartgevan comunablamein.

a) Il scarvon dil document

Probabel ston ins distinguer denter in scarvon dils tschentaments da'1598 ed in auter da 1715. Igl ei buca d'eruir, tgei part che deriva digl emprem e tgeinina dil secund. All'entschatta dil document stat in prolog che sereferescha ad ina historia da Plutarch. Plutarch era in filosof grec (ca. 46 tochen 120 suenter Cr.), burgheis d'honor d'Athen, ambassadur ed um cun stretgs contacts cun prominents romans. Tenor la historia da Plutarch cheu recitada hagi il retg d'Antiochia, Ptolomeus, giu inaga sco hosps siat ambassadurs da differentas tiaras.¹⁰ El discuors a meisa hagi mintga ambassadur ludau il sistem, ils uordens e tschentaments, da sia atgna patria sur quels dils auters. En quei senn fuvan s'exprimi igl ambassadur da Ruma, da Cartago, dalla Sicilia, da Rhodos, d'Athen, da Lacedemone (Sparta) e da Sicionia. «Sicionia» ei Sikyon, ina cuntrada e marcau alla costa dil sid dil golf da Korinth ch'era reha entras siu art e mistregn e che haveva cuntonschiu el tierz tschentaner avon Cr. sia gronda impurtonza politica. Il plaid digl ambassadur da quella tiara era bein schi curios sco originals: En siu stadi vegnien ils jasters buca verti, perquei ch'els portien adina enzatgei da niev; era ils miedis vegnien buca verti, perquei ch'els mazzien ils

¹⁰ Retgs Ptolomeus ha ei dau sis el sistem dils stadis dils diadochs suenter la fin dil reginavel d'Alexander il grond. La residenza da quels era per regla Alexandria en Egipta. Il retg Ptolomeus cheu numnau era probabel il quart, surnumnaus Philopator, che regeva denter 221-205 avon Chr. e che ha victorisau 217 encunter Antiochos il grond dalla Siria. Per temps era Antiochia en posses dils Ptolomeers e pusseivlamein era residenza temporara dils retgs dall'Egipta.

sauns; plinavon vegnan negins advocats verti, perquei che quels defendan las caussas malgestas!

Il facit ord quell'anecdota era che mintga tiara e mintga liug hagi sias atgnas isonzas, ses agens uordens e tschentaments. Il scarvon menziunescha ch'ils Grischuns hagian da quei clars mussaments, buca mo ella republica dallas Treis Ligias e stand democratic en general, mobein era ella membra da quei stadi: els cumins e buca meins els singuls vischinadis. Satisfacziun sur dallas instituziuns democraticas e senn da responsablada visavi il cuminesser reflecteschan ord quels plaid dil(s) scarvon(s).

Il scribes da quei document gudevan ina certa libertad ella redacziun da prolog ed introducziun e magari era d'interpretaziun dil cuntegn. Els eran senza dubi umens scolai e da cultura. L'enconuschientscha dalla historia greca e romana presuppona ina formaziun humanistica. Aschia astgass il scarvon dil tschep dils statuts da 1598 vegnir encurius el medem ravugl sco igl autur dil «Litgun» da Sagogn; ils onns 1571 e 1598 schain buca lunsch in ord l'auter. Eventualmein setractav'ei puspei da Gallus Jochberg. Il scarvon da 1715 astgass derivar dalla famiglia burgheisa Casutt da quei temps, cudischida bein culs fatgs dalla cultura e politica. En damonda vegn Jacob Casutt che ha 1731 mess en stampa la «Fuorma dilg dreig civil a criminal» dalla Foppa.

b) Ils uffecis da vischnaunca

Treis radunonzas da vischnaunca eran ordinarias: l'emprema dumengia da mars (calonda mars), l'emprema dumengia da matg ed igl atun. Denteren dev'ei radunonzas tenor basegns. Dalla radunonza da calonda mars vegnevan ils uffecis da vischnaunca occupai. Quels eran: Il *cau-vitg* (cuvitg, cuitg). Quel ha da clamar ensemen ils vischins tier la radunonza communal, da menar quella e far las votaziuns. Aschia eis ei d'interpretar ord la stipulaziun «che negin vischin deigi plidar tochen ch'el vegni dumandaus dil cau-vitg». Quella remarca serepeta aunc egl uorden revediu da vischnaunca digl onn 1860.¹¹ – Plinavon

¹¹ Cf. Cudisch da dretgs (Dorfrechte) egl archiv communal: Uorden da vischnaunca dils 19 da mars 1860, approbaus sut il presidi da Daniel Bundi. All'entschatta dils 25 artechels secloma ei: «Buca discuorer denteren sin vischnaunca cu la discussiun ei serrada».

vegn declarau che quei che la pluralitad decidi, hagi la minoritad d'acceptar. Mintg'onnn vegn tschentau in auter cau-vitg, e quei suenter vegl usit mintgamai in patrun-casa tenor la roda ordinaria. Ils pensums exacts dil cau-vitg ein buca circumscrets. Denter auter havev'el da survegilar ils pasturs e controllar las seivs e che la biestga seigi enferrada. – Il *guardia-notg* («vächter»). Quel ha dad ir entuorn e far guardia (da fiug) e clamar entuorn las uras quater ga la notg, dils 15 da fenadur tochen la fin d'atun ni tochen l'emprema neiv; en medem temps eis el la stad pastur da bovs ni vaccas da casa. – *Pasturs*. Ei vegn pladiu in caverer, in nurser ed in pastur per la biestga da casa. – Buca explicit da calonda mars, denton elegi era dalla radunonza, eran plinavon: – In *saltèr*. Quel survegilava ils funs e pindrava la biestga (pègn per biestga che pasculescha nungiustificadamein sin funs jester). – Dus *ugaus sur ils uauls* cumins; quels havevan da survegilar il néz e diever dils uauls. – Dus *mesiraders da funs*. Lur pensum era da mesirar ils beins jasters (quels che schischevan buca sigl intsches da Sagogn e che havevan buca dretgs sin las alps) e da fixar la taxa d'alp pils proprietaris da tals beins. – *Visitaders dallas cuschinas*. Quels havevan da controllar che las cuschinas seigien drizzadas en tenor igl uorden da fiug.

Buca reglada el tschentament eran l'elecziun e las cumpetenzas dils *geraus*. Ei setracta cheu dils pli aults officials – politichers e derschaders – dalla vischnaunca. Els (probabel dus) representan il vischinadi el cumin dalla Foppa (il cumin era lu la vischnaunca politica e giudiziala sco tala) el Cussegl ed ella Dertgira. Ils «signurs» *geraus* ein gliud da savida e da respect; lur num deriva dad «engirar». Els influenzeschan indirectamein, denton cun autoritad, igl andament en vischnaunca. Aschia san els pretender ch'il cau-vitg clomi ensemen radunonzas extraordinarias per concluder sur da fatgs dallas Treis Ligias (fatgs dallas «terras») ni dil vischinadi. Ensemen cun in per umens vegls, «bein experimentai», vegnan els tenor il Tschentament era incaricai da metter tiarms e dar ora vaus, cura ch'ei vegn garegiau, ed era da far mintga sis onns ils «undergangs», quei vul gir destinar exactamein igl ur (perimeter) dallas vias e cunfins e surfatscha dalla pastira communal, insumma haver quita pil fatg cumineivel.

c) *L'agricultura sco basa centrala dil cuminesser*

Las materias primas agraras ein la basa d'existenza dalla vischnaunca. Perquei reglan ils tschentaments era exactamein lur diever.

Ina gronda part dils artechels pertucca il tener a frein la biestga, che quella fetschi buca donns vid beins privats e communabels. Far seivs ei in pensum permanent ed obligatoric dils vischins. Cheutras vegn consumau in immens diever da lenna. Ei vegn determinau, nua e cu tgei biestga astgi pascular. Las gaglinas ein da tener en, cura ch'igl ei arau e semnau tochen ch'il graun ei bi «schiermen», e cura ch'igl ei da raccoltar quel (far la «mess»). En paregl cun uordens communals dall'Engiadina reglan ils tschentaments da Sagogn buca aschi detagliau ils ciclus d'arar e da raccoltar ils ers ed il sforz da far quellas lavurs en in cert temps limitau.

Tier ils beins communals fetg prezios audan ils uauls e las alps. Ils uauls cumins che surveschan al diever da lenna per ils vischins, astgan buca vegnir sminui e strappazai en lur substanza. Ils uauls schurme-giai ni scumandai senumnan la «schetga» («Tschiggia»). En gl'entir uaul sut via daven da Plaun la Crusch dadens Planezzas tochen Tuora eis ei scumandau da pinar lenna, ei seigi secca ni verda ni tala che schai per tiara; era vegn'ei partgiu ora cheu negina lenna-sort. – Entei-fer igl uorden dallas alps vala il principi ch'in astga buca cargar pli biestga che quei ch'el envernescha. Vaccas cumpradas suenter ils Treis sogns retgs (6 da schaner) han buca dretgs, ni sin pastiras ni sin alps. Tgi che cultivescha beins jasters paga ina taxa per alpegiar.

Insumma ei tut quei ch'ei jester cargau cun grevezias. Ils «hindersäs» (domiciliai, buca-burgheis) pagan ina taxa, fixada mintg'onn da calonda mars, per lur gudiment vid lennas, pastg ed alps. Restrictiva ei era la pratica da prender si jasters sco burgheis, «prender en vischins»: per in undreivel «pundtsmann» maridau vegn'ei pretendiu 100 crunas, per in cun dunna ed affons 200. Suenter 1700 decidan biaras vischnaucas grischnas da duront in cert temps prender en negins vischins pli. Per part era quella tenuta capeivla ord il quitau che lur spazi da produenziun limitau tonschi buca per ina populaziun memia gronda.

Il Tschentament regla era la lavur cumina. Mintga vischin ei obligaus d'ademplier quella diligentamein e gratuitamein. Menziunada ei la lavur cumina specialmein vid vias e punts e vid las Ruinas. Egl intschess dalla antica bova dil Crap da Flem dev'ei bia loghens da ruinas, aschia la via en Val mulin e viers Tuora-Conn sco era quella dad alp denter Valvau ed il Plaun ed en la Fuorcla.

Quintida Terra a machia lieug
ha sias aignas glorias
uordens = a
Schentaments.

Seo nus da quei vein clars a
sufficients mussaments, bucca
mai enten nosa Republica da las
3 ligias a stand democratic en-
ten general, Mo era enten la
membra da quell, enten ils Cumins,
Seo era bucca meins
enten ils particulars
vaschinadis.

Quei han specialmeig nos clars velgs
da niess Ludeivel vaschinadi da
Sagong Schon A 1598. fund
Ludeivlameng urdanau ad ob-
servau, Enaquei ca els han
par beinstar a niess digl vaschinadi
andriqau si bears a buns uordens
a schentaments, a meiss quels enten
bien uorden enten Plezia.

d) Il lungatg e sia muntada culturala

Il lungatg romontsch dils «Tschentaments» da 1598/1715 ei fetg se-megliants a quel dil «Litgun» da 1571. Ei para ch'ils scarvons hagian manteniù ina cuntinuaziun ualti conservativa ella scripziun. Aschia cuntegn era la redacziun da 1715 vivas expressiuns da tempra genuina. Sco exempels seigien numnai: «far meas» (mess, raccoltar il graun, graun madir); «raspar en» (rimnar, encurir si, purtar ensemen); «offniar» (communicar, dar part); «refunder» (prender suenter, remplazzar), «cunderscher» (exequir, indemnisar, cuntentar); la «tschiggia» (schétga, «Bannwald»); la «voulta» (ina ga, ina carga fein), il «pigiamment» (tiara stignada, ferm zappitschada). Quei lungatg era senza dubi era il lungatg duvraus a bucca. Expressiuns, probabel intermediadas da lezzas uras da scienziats e scolai, eran daventadas in bein cumin da mintgin. La societad creava davontier las noziuns necessarias el rom digl actual viver e luvrar. Forsa regeva a Sagogn ina dinamica speciala muort la situaziun confessiunal-paritetica dalla vischnaunca.

Ils dus documents da 1571 e da 1598/1715 dattan perdetga ch'il lungatg romontsch era senz'auter habels dad esser presents el mintgagi, creativs ed innovativs ella sfera profana e laica, capavels da serecuvrar e sesviluppar, senza esser artificials ni semplamein ina clischa (copia) dil lungatg ecclesiastic. El surveva schibein alla conversaziun dils vischins en lur fatgs economics, socials e culturals dil vitg sco era els fatgs politics e diplomatics dil cumin e dil stadi dallas Treis Ligias. Il lungatg era element impurtont schibein dil microcosmos democratic dil vischinadi sco era da quel pli lontan dil stadi republican grischun.

3. Las «sorts» sco project social-economic

Il document «Sur da las sorts» da 1847-1849 scuviera la situaziun precara economica e sociala dalla vischnaunca ella mesadad dil 19-avel tschentaner ed ei ina emprova da rispunder ad in basegns acut dil temps. Il vegl stadi dallas Treis Ligias haveva pers la Valtina 1797 e calau d'exister sco stadi independent 1798; il Grischun era daventaus in cantun dalla Svizzra igl onn 1803. Diversas fontaunas d'existenza che flurevan pli baul, sco las entradas ord las tiaras subditas, il recav ord la duana ni dils survetschs d'uiara jasters stevan entuorn 1850 buca pli a disposiziun. Era il traffic da transit internaziunal purtava buca pli las entradas sco inaga. En biars loghens dil cantun regeva la

miseria. In' emprova da scappar da quella era l'emigraziun, u en autras tiaras europeicas ni vi sur mar. Ins numna quei temps – che coincidescha cun la creaziun dil niev stadi liberal svizzer 1848 – l'epoca dil pauperissem. El mument ch'ins seregorda da 150 onns Confederaziun svizra moderna, fuss ei d'engrau da buca emblidar che quei temps era characterisau da gronda pupira.

Politica da conjunctura communal

Las vischnauncas ponderavan co ellas savessen mitigar quei problem. Ina pusseivlad era da surdar in ton dalla facultad cumina als vischins per agen diever. En quei senn haveva la vischnaunca da Sagogn gl'onn 1795 giu vendiu a 40 da ses vischins in toc uaul ni pastira giudem las Foppas, numnaus «Foppas Lantagen», per far ordlunder praus privats.¹² La radunonza communal da calonda mars 1847 ha concludiu da «dar ora terren da Plaun la Dieschma e da l'otra vart da Planezzas sco era en las Foppas sut la via da Tuora» e partgir ora quel als vischins per atgna proprietad.¹³ Ei setractava tier quei terren per part da pastira e per part d'uaul. La radunonza dils 31 d'october concluda allura che mintga fiug (casada) e mintga mas-chel (um, ev. dunna, enteifer ina casada) deigi haver dretg sin 50 tschuncheismas. Ina cummissiun va silsunter vid la lavur e registrescha ils fiugs ed ils mas-chels existents en vischnaunca. Ella rapporta leusura als vischins alla radunonza dils 3 da mars 1848: Ei dat 105 fiugs e 255 mas-chels, ensemen 360 unitads (sorts) che han mintgamai il dretg sin 50 tschuncheismas terren. En tut drova ei in areal da 18000 tschuncheismas ni

¹² Cf. Cudisch copial, el possess digl archiv Steinhauser/Tuor. 1795, ils 15 d'october. 40 vischins sut l'egida da podestat Martin Castell e dils dus mistrals Valentin Anton e Gion Rudolf Steinhauser han cumprau igl areal Foppas-Lantagen dalla vischnaunca per la summa da 1200 renchs. Per munconza d'aua el contuorn han quels particulars survegniu igl onn 1805 la lubientscha da Lags da tschaffar in dutg d'aua vid il Lag tiert e da cavar quel tochen las Foppas per schuar leu lur praus.

¹³ Il document ei descrets el cudisch «Dorfrechte» egl archiv communal da Sagogn. – Sco menziunau alla fin da quella descripziun ha la vischnaunca da Lags medemamein partgiu ora sorts a ses vischins 1850–1851 a Tuleu, Marcau e denter Salums e Planezzas da Lags.

60 tschaveras. Ina radunonza dils 4 da matg 1848 approbescha la lavur dalla cummissiun e decida silsunter sco suonda:

- a) Tuttas sorts che ein buca da mesanotg dein vegnir runcadas (pinar la lenna) tochen il meins zercladur 1849; en cass cuntrari crodan ellas alla vischnaunca.
- b) L'entschatta vegn fatg cun tre las sorts en las Foppas encunter la Schétga, lu va ei ora encunter Plaun la Crusch; da leu naven ora Plaun la Dieschma sisum, da leu engiu encunter miez-gi; l'entschatta vegn ei fatg sper la Ruina, lu va ei anen tier la purteglia da Peder Corai, lu tier il cantun dalla seiv da genau Platzi Cavelti da l'otra vart da Planezzas e da leu ensi tochen il prau da Murezi Candrian.
- c) Il vau dallas sorts da Plaun la Dieschma ha mintga pénda da dar suenter ils praus vegls da Planezzas giu e sut vi tochen la via ni purteglia veglia.

Suenter quels conclus han delegai dalla vischnaunca mesirau ils areals previ per dar ora las sorts; quels mesiravan: Plaun la Dieschma 12130 tschuncheismas, l'otra vart da Planezzas 1770 tsch. e las Foppas 4100 tsch. Quei fa in total da 18000 tschuncheismas, sco stau decidiu (360 sorts x 50 tschuncheismas). Silsunter ein las sorts vegnidatratgas da tuts vischins.

Las sorts e la structura sociala

Il document cuntegn ina gliesta ni in register detagliau per mintga sort cun num e prenum dil possessur, diember da fiugs e mas-chels pro casada, diember tschuncheismas, numera dalla sort e liug, nua che la sort sesanfla. 11 fiugs ein representai cun dunnas; da quellas ein duas vieuas, duas vivan cun ina sora ensemen, ina cun in frar ed ina cun nevs. Las dunnas representan ca. 10% dallas casadas. Ellas han sorts da 50 tochen 150 tschuncheismas. Las pli pintgas sorts cumpeglian 50 tschuncheismas, las pli grondas 350 tschuncheismas; per in areal da 350 tschuncheismas drova ei in fiug cun sis mas-chels. La statistica lai supponer che dunnas singulas havevan in dir destin.

Ina sort da 50 tschuncheismas era in modest toc funs (ina scrotta, in piez, ina pénda). Sortend dil fatg ch'ina tschuncheisma valeva da quei temps ella Foppa ca. 4 m², sche cumpigliava ina pénda da 50 tschuncheismas mo 200 m² ni duas aras (ina pénda da 10 sin 20 m).

Las pli grondas sorts muntavan a 1400 m² ni 14 aras. 300 tschuncheismas representavan ina tschavera (1200 m²). Gl'entir areal mess a

disposiziun per sorts muntava a ca. 7,2 hectaras. – Ils documents datan neginas informaziuns co las sorts ein sesviluppadas vinavon, co ils possessurs han fatg diever da quels novs funs suenter la runcada, con gitg ch'els han cultivau quels. Giudicond dil stan dad oz, sto ins presumar che lunsch ora la gronda part dils possessurs han suenter in cert temps vendiu lur péndas ad auters privats che han cheutras augmentau ed arrundau lur aclas existentas, auters han probabel vendiu ni surdau lur frusts alla vischnaunca per pastira ni danovamein uaul. Tier ils terrens runcai 1849 audan la pastira da Plaun la Dieschma, la plaunca da Planezzas gest sura e la part da Planezzas-sura viers la ruina sco era in toc viers damaun e lu il toc sisum anovians dallas Foppas, in terren ch'ei per part carschius en ils davos decennis, suenter ch'el vegn buca cultivaus pli.

Ord las indicaziuns el document selai plinavon eruir empau la *situaziun socio-economica* dalla vischnaunca entuorn 1850:

Famiglias:

Diember da casadas: Cavelti 26, Corai 20, Steinhauser 10, Candrian 10, Bundi 8, Cadieli 6, Padrun 6, Blumenthal 6, Schmid 3, Steinrisser 2, Casut 1, Panier 1, Murschetg 1, Bergamin 1, senza num da famiglia 5.

Ufficials:

Umens en uffeci purtavan generalmein il tetel, era cu els eran buca pli en funcziun. En quei senn ein las indicaziuns suandontas da capir. *Mistrals*: Chrest Marti (senza num), Gion Candrian, Gelli Steinhauser. *Geraus*: Daniel Bundi, Chrest Gieri Candrian, Walther Candrian, Jacob Casutt, Flurin Cavelti, Platzzi Cavelti, Gion Gieri Steinhauser e «Gierau Risch» (senza num). *Scarvons*: Gion Gieri Steinhauser e Petter Steinhauser. *Seckelmeisters*: Sebastian Bundi, Gion Cadieli. *Weibels* (saltèrs): Chrest Baltzer Cavelti, Hans Steinrisser, Gion Antoni (senza num).

Militars:

Major Peder Candrian, Capitani Steinhauser, ils «Leutnants» Barcazi Bundi e Georg Bundi ed ils «Wachtmeisters» Gelli Cavelti ed Anton Blumenthal.

Meisters:

Gion Duff Cavelti, Risch Corai, Chrest Corai, Sext Padrun, Gion Chrest (senza num). – Plinavon ein numnai: ustier Gion Corai e

«schneider» Gion Balzer (senza num). Sco sulets cun «signur» davon il tetel ein indicai: Mistral Gelli Steinhauser, Major Peder Candrian e Capitani Steinhauser.

Contribuziun al pauperesser

La partgida da sorts da 1847-1849 era ina contribuziun dalla vischnaunca a tuts vischins dil liug. Ella haveva denton aunc buca sli-giau il probem social da certas famiglias paupras. En quei risguard con-cluda ina radunonza communal da calonda mars 1854 da dar ora sorts dalla pastira da casa per «schar far ora praus ... par paupras fameglias» che han empau funs, mo che savessen cun ina sort sestrer empau meglier.¹⁴ La suprastonza vegn incaricada da trer tier ina cummissiun ed ensemen cun quella far propostas concretas co quei dei daventar. Gia ils 2 d'avrel ha quei gremi presentau il suandont concept:

- Las sorts dalla pastira da casa che dein vegnir partgidas ora dein es-ser e restar funs dalla vischnaunca. Ils retscheviders pon guder quellas duront otg onns, pia tochen igl onn 1862; lu stattan las sorts puspei a disposiziun dalla vischnaunca che sa disponer dad ellas sco ella anfla per bien.
- Ils retscheviders da talas sorts ein obligai da runcar e clauder ellas (cun seivs visavi l'auter funs) gia quest onn a dretgas uras. Cass cun-trari sa la cummissiun prender naven e surdar ellas a zatgi auter.
- Quei funs ha da star da tut temps sut survegionza dall'administra-zion pauperila che observa era, schebein las sorts vegnien cultivadas bufatgamein, seigi quei cun metter cultem ni cun trer si terratsch.
- Ei deigi vegnir dau suatientscha a 16 «petiziuns», las qualas la cum-missiun ha examinau ed anflau per giustificadas.

Quellas propostas ein vegnidas approbadas dalla radunonza commu-nala dils 23 d'avrel 1854. Ord la gliesta annexa resultan ils nums dal-las 16 famiglias (casadas) cun indicaziuns dallas mesiras dallas singu-las sorts sco era dils loghens, nua ch'ellas sesanflan. Igl areal total

¹⁴ Cf. cudisch «Dorfrechte» la surscripziun: «Funs da vischnaunca». - Ina skizza da quellas sorts sesanfla en in carnet en possess da Sep Item-Candrian, Flem.

partgius ora cumpeglia 1604 tschuncheismas ed ei dividius en tochets da sorts da 40 tochen 150 tschuncheismas (160 m² tochen 600 m²). Denter ils 16 possessurs dev' ei tschun dunnas. Las sorts serepartgevan sur treis areals entadem il vitg dadens sur via: A Calnetg (oz: areal Corai e Nay), a Plaunca e sur Falégna (oz: Las Sorts). Ils beins partgi ora sco sorts vegnevan per part duvrai sco praus, per part sco ers; dils ers d'inaga dattan las restonzas da mir existentas perdetga.



Las Sorts dad oz a Sagogn-vitg
(Foto: Augustin Beeli)

Aunc in temps suenter la secunda uiara mundiala ei quei sistem da surdar per temps limitau las suranumnadas sorts a vischins vegnius praticaus. Oz ei la damonda per talas sorts buca pli avon maun, essend las cundiziuns dil pauperesser semidadas radicalmein. La consequenza ei ch'ellas ein per part carschidas en ni sapientivamein promovidas tier uaul tras la vischnaunca – suenter che era in basegns da transformar ellas en pastira era strusch actuals. Igl areal dallas «Sorts» dad oz fuss digns d'esser tgiraus sco spazi ecologic e recreativ per plantas, animals e carstgauns.

I. Descripziun humoristica digl usit dil Litgun e dalla Topografia da Sagogn da ca. 1571

(tenor ina transcripziun da G.C. Muoth da 1890*)

Arma dilg Litgiun

Quei Litgiun ei buc in Tartoign
Dilg Vischanadi da Sagoing.
Cun frin'a pioun sund jeu turschaus,
In bien Litgiun vingieus numnaus,
Padleunas ston mei compigniar.
Mi gi, tgi quei pudes sbitar.

Questas Antiquitads a Brefs ean tont velgias, ca paramur da las midadas dils buostabs ellas pon a san bucca pli vangir ligidas, mo persulameng buostigiadas. A par quei vein nus quellas salvau enten noss Archivs. Mo questas Extracziuns a Copias vidimadas dein da cou d'anvi vangir salvadas e tanidas par Authenticas a ufficialmeng sufficientas.

Quellas ean par ina Confirmatiun enten (preschienscha) da Singiurs a Stadis da Noss *Nottaris a Cancellaris* vangidas suttascrittas.

Datum en nossa democrata Residenza da Sagong Ao. et die ut supra

Silvius ca beiva vin, Notarius

Liberatus da nagin, Cancellarius.

Scaffiment vein da buc in da noss superiurs.

**Anno et die ut supra Vein nus, surnumnai Stadis
a Guvernadurs, faig quest exact Rodel ad extract
da nossas velgias Brefs a Sigials**

Pilg amprim. Vein nus ina Bref, scritta enten Platinas d'fier a derta si dad dus fermes potentads da *Tiert a Badangieu*, tras agid dilgs quals nus vein survangieu quei marvilgius a dalacheivel ... (Woppen) dilg

Lichiun, a paramur dilg qual els han faig inna strenga Guiara cun farmezia a forza da lur agiens Puings, cun ils quals els han pichiau a sgriflau, antroccan inna tapfra Princessa ha sa passau ent a faig questas conditiuns ad amparmischuns, ca par inna ragurdonza ed era mantienement da quei wopen deigig aminch' onn vangir purtau ansembl tschunquonta malters da frinna dumieg a veing a tschung stera Pieun dad alp a cun quei faig inna Broda cun mai in Lichiun; mo lousperas era metter tschunquonta malters frina dumieg a tonts da frina d'segel, item tonts da frina salin, sco era tschient a tschunquonta stera Pieun Culau a cun quei far in ladritsch plein da lieungas a ladas, quadras a Radundas, grossas a satillas, grondas a pinchias, numnadameng *Padlounas*, a quei bucca magras, mo tont grassas a grossas, ca in possig sturtilgiar ent sco in segel dad in mastbaum ner ansugel a ca Culien da sur ilg maditschun, ad il gi dala pardunonza dilg Lichiun vengir celebrau tutta solenitad cun quei Festin enten la planira da *Muleins*.

Quei original ei sagillaus da quels suranumnaus potentads cun lur agiens mouns par sasez a tutts lur vangir suenter a quei cun la pasta da frina dumieg en grondezia dad inna Bingiera.

L. S.

Par 'lg auter. Vein nus ina bref scritta sin Platta morta, ca gi, ca senza pagar ilg Poun en Pieun possig nagin vangir prius ent ilg diember dilg Minderschaft, a sch'ell fuss gie da quater tschient onns velgs, – aung surdaquei deig vid ell vangir afflau las sufficientas provas, ad êra chel fetschig las debitas amparmaschuns, a sinaquei vengig unschieus.

Ei sagillada dils 17 Guvernadurs dalas provincias da *Tuora*.

Pilg tierz. Scha vein nus ina Bref da scorzas baduing, faichia enten l'antschetta dilg stand Democratic, ent ilg *onn milli buc in a tschients nagin*. Nun ca noss antecessurs dilg Minderschaft ...

... enten memoria tras in Buostab nun- ...

... *Dreigs da vin da Nozas* cun lur sigurtads sin tegs a Bagegs, Casas a clavaus, lattas a pals, tretschas a tarschouls, cars a berds, Schleusas a Curtouns, badels a tardents ad autras Mobilias, – item il schischont, ils Curchins sutt las Ruinas a *Crapp agitt* etc. Quella bref nus furnescha niess basengs da quella delicata buvronda da vin Valtrina, dilg qual nus laschein a minch'onn vender par beara milli Crunas. Quella ei sagillada cun largau da tscharieschas neras en grondezia dilg funs din brieu da scoig-ascha.

Pilg quart. Vein nus inna Burgameina da peal d'ansiel, faichia dils Vice-Comptes da Crapp agitt a Spaleus, partenend las Salvaschinas a ca quellas dein vangir catschadas a pilgiadas etc. ei seig tras balesters, tras luftrors, tras fallas ner sagittoms. Quei sagil ha la fuorma d'inna Carvouna ad ei sagiallada cun Rascha da peng en grondezia dad ina panalgia.

Pils tschunc. Vein nus ina bref Burgameina da pial da peschk dilg Barun dilg ... a lgi qual nus vein dau l'au ... (autonomia) sur ilgs peschks, ca nodan si a giu; ei seig da pilgiar cun ilg om (onc = aunz), cun la Rischa, cun ilg Bier ner cun la reit, sco era cun puder strunkar da tutta sort pluscheins.

Quella ei sagillada cun spir Calephonium (sic.) cun ina Cuppa sumlgonta ad in fluché ner tschagrunêra dad alp.

Pils sis a pli suenter. Vein nus in zund velg Cudischett, faigs or d'aisettas satillas da lenn larisich a surtraig cun tschera fina (da schaumna), sco ei fov' ilg uso a diever dilg temps da las comoedias da Plauti, ei formaus sco in giug da troccas.

En quel eis ei scritt davart da nossa Policia a co nus duveigian Regier a Governar: ner sin gronds ner sin pitschens, ner sin Richs ner sin paupers, ner sin jasters ner sin dumiasstis, ner sin purs ner singiurs, ner sin velgs ner sin juvens, ner sin Humens ner sin Dunouns; – mo principalmeng sin Dunschellas a Matouns.

Enten quel ean era scrittas las formalitats, ca dein bein vangir observadas ent ilg schentar si la Darchira a cun plascheivlameng parchir ora las vugadias, cun bein salvar si ils interess, a co ilg seckelmeister deig ver ilg bien aufsicht, era chei salarj ell deig ver da pagar ils spiuns, ca portan las Chüsas. Item quont gig quella Darchira deigig cuzar, a ver sia antschetta sin onn nief a puder cuzar antrocca sin Gievgia grassa, quei ei dilg temps da la Bachanailla. Vid quei cudisch ei pandieu dus Sagels en fuorma da dus Curtes.

Descripziun topografica

... Via lada, Starviz, sutt Curchins, Sturns, Valetta, Carnulg, Prau sura a sutt, Prau da schnecks ean la part dadora ca cunfinan cun la gronda Tartaria. Sutt Baselgias, Quadratscha, Tiert, Badangieu a Laag ean la meza part, ca stauschan vid l'Asia Minora.

Crapp, Eer grond, Cavazaille, Selgia da Couns a Cresta Munteina sura a sutt, item Vadenz ean in outra meza part, ca stauschan vid la Natolia.

La Pitzza da Cresta Munteina ha la ... sa e po par amur dilg bi prospect vangir numnada in daleg dils Oelgs.

Fundrils, sut Cadnutt, Sars, Masalet, Prau, Falengia, Farchiras, Acla, ils Bots, Prau grond cun ses Morasts a Paleus cunfinan ancunter noss Pundts (genoss) ...

Plevouns da Schluwein a quellas ean las parts dadens las Planiras ... terras grassas.

Prau Noll ei in Erbkönigreich, bein situaus, ca senta la calira da miezgi, Carsaus ent cun Calgias a Gianevra sia leungezia da sis milli, a ladezia da quater milli stadis, sieu Governo ei absolut sco quell dilg Ottoman.

Calneg, St. Bismins ad ilg Gir ei ina Residenza a la Plounca inna bella promenada, item Ploun Larisch, ilg Foburg a Caneginas in conjoint Ducat enten lur Clasiras, scadin da Tschunquonta quater milli milgias franzosas enten lur largira, lur cunfins sastendan ancunter las Provincias da l'aulta Fallera.

Ilg Weidwodschaft da Ploun Bingiel a Teit ei carsaus ent cun palisadas enten grondezia da veing' a quatter milli milgias Polakias.

Carcarolas a Putz ean in Magnatschaft a buna (fin) da quaronta tschunc milli milgias Prussianas.

Ils cunfins da questa Woidwodschaft stauschan vid ils cunfins da noss confederaus a freis Singiurs da Laax a vengian guvernai da anwalds.

Putz sura ei sumlgontameng inna singiuria da tschung milli milgias spangiolas en sieu umbkreis, cumondada dad in grand da Spangia.

Rungs ei ina Vice-Residenza a po paramur da ses freigs, ca vengian da l'aua dil Rung, vangir fachia sumlgonta a l'Egipta, ca ven schuada dilg Nilus, ven Regida din Sultan, sia grondezia ei da trenta milli milias Englesas.

La Potenza da Brelg, Quadras, Crest da Haida a Survilada, ei situada sco il Reginavel da Sina, par part fortificada tras la Natira, par part cun lattas a pals a par part cun quei grond mir, ca sparchia ils auters Raginavel. Quei nizeivel fluss da las canals da Spaleus ven cou separaus enten Rivieras, auncalur nagutta da Raschunar ancunter ilg fig numnaus fluss Croceus a Siang.

Quei ven da nus guvernau tras quater Capitanis generals.

Muleins ei la Principala Residenza, carsada da Palisadas, ven da nus dichuada tont custeivla sco las planiras d'Elisis ner Paradis dils Pagnons, parchei ch'enten quella ven ei a minch onn sin nossa gronda

Pardanonza salvau nossas Olimpiadas, sia grondezia ei da sisonta milli pass geometrigs.

Las Provincias da Planezas sura a da Planezas sutt ansembl cun la Runca da la vart da damoun ean enten lur quatter parts a Residenzas sco ilg grond imperi dilg grond-Mogor, jmperadur da Japan; cou ean quatter guvernadurs, ca alterneschan ent il Regiment.

Las duas Provincias da Bargaus sutt a da Bargaus sura ean dus Fürstenthums (principats) da grondezia, Richezia, farmezia a pussonza da negin pareil al grond Mogor, Kaiser dad Indostan, ca ha da duos varts ils gronds fluss Indus a Ganges; – mo tscheu eis ei ilg Uval da Molin ad ilg Rhein. Ilg Regiment ei confirmaus cun quell dilg Moscovitter.

La Tuora schai grad da l'otra vart dilg Mund, enten West-India, ancunter Mexico a Peru sutt la zona Temperata, ven guvernada sco las 17 Provincias dilg Niderland enten tontas Majerias parchidas giu, sieu Umbkraiss enten circol ei da duos gadas tschient milli pass da geometria.

Ilg Casti dils freis Singiurs da Schidberg ei ilg Foburg a Claf da la gronda Residenza generala da Tschavig, ca schai sin inna collina da sablun, paramur da Ruinas a Bovas po in buc approchar ner tonscher cun l'artilleria.

Cou mounc era principalmeng las victualias a parquei eis ell impre-nabels.

Ussa vengian Numeradas las islas Antilles da nossa jurisdictionum.

L'emprima ven numnada jsla da Corfs, schai ancunter lg'Orient, a cunfinescha ancunter las spundas da nos fig Possents Confoederaus da Flem. Quella trai ils zols dils Flotz, ca navigeschan si agiu, a muntên ina garnischun da pichenierers, niess anwald da quella porta ilg Titel da Podestat.

L'otra ven numnada Zir sa sparchia enten duas parts, schain sutt ilg climen da la terra dil süd da l'America vid ilg fluss Amazones ad angual sco ellas ean sutt la zona torida, scha davent ei, ch'ellas ean seccas a suttapostas a la Calira da l'Africa ad ilgs avdonts, sco ilgs Nigers da la Barbaria.

La terza ei l'isla ca schai ancunter la Mar mediteranea ner adriatica, sutt la Plounca nossa Duna, sieu fundament ei sablun a la Riva da Grippa da marmel blau. Enten quell isla ei in fluss ca dat bundonza

da krebs. Item cuora in fluss dad aua mineralia, sco la mar cotschna, la qualla dosta la seid a lgeud souna a fündreg ilg appetit.

La plounca nossa Dunna, lou speras, porta olivas sco nossas froslas, item jeuetas sco spidouns, a muscattas afl'ins sin las calgias da Koller. Quella terra bassa ei era suttaposta alla callira affricana a ven guvernada dad in Commissari.

La quarta vean numnada l'isla da Prau grond, ca stauscha ancunter Meridies vid ilg Rhein, a lgi quall ella ei ampengiada, salmgonts alg fretum da Gibraltar vis a vis ancunter sutt rusna territori dils Confederaus da Castrisch, sutt ilg tropico capricorno.

Quella ei avont paucs onns vangida Cultivada a ven usurpartimeng possedida senza nossa lubienscha, parquei vein nus cumondau a noss dragoners da trer ent ils zols a tributs a lousperas da far inna pussevla partitium cun tuts noss subjects. Quei dei prosequir niess general dils drogoners cun sia Cavalleria.

Tschou ven mess par Nota ilgs principals Dasiarts enteifer noss Cunfins.

1. Semninas, Crappa gitt a la Gonda muntengian a furneschan la Crappa a Caltschina tiers nossas Casas a Palazis, item la Gianeivra da tschamentar, cun Colleras a Calgias da scaldar pingia; milsanavont ean quels logs bein situai, da far la catscha da tutta sort salvaschinas, ei seig da peil ner da plimas, auncalur cun la resalvada da metter scadin da quels lg'amprem enten noss Palaz.
2. vein nus ilg Dasiert da Spaleus, ca eis ina avdonza da noss lgimaris salvadis. Cou ei sei ad in a scadin lubieu da sagittar, mo bucca cun crosta da tscharieschas.
3. vein nus la Mutta da Planezzas ansembl cun la Plounca da Bargaus, ca furneschan a nus ils ansugels tier tuttas nossas Navs a Barcas a quei senza nagina gravezia.
4. vein nus ils Daserts da Cauma sura a Cauma sutt, item plounca bella, la Crappa da Tuora, sco era las Plouncas da Planezas, ca furneschan a muntengian da tutta sort lenna a Tilgiaditscha a tuts nos Singiuradis, sur da quei vein nus noss anvalds sco Lords Engles.
5. vein nus il Cuvel Marti Johum cun quels Curchins sutt las Ruinas par nossa Recreatiun ad a quels, ca avdan sper la Riva par in Cabaret da Refreschkament; sper quels logs nodan si a giu da diembrera

delicatas jancas a forellas sco era Rambots a d'otra sort peschks, quei aparten ad in Barun.

6. vein nus las Paleus Mangenet, Ploun Planezas a Ploun Spaleus, par ina Pastira a fourage da tutt nossa Cavalleria, a damai ca quellas portan ils numns da Marquisats, scha vengian ellas er guvernadas da treis Marchês (Quei ven guvernau dad in Marchês).
7. vein nus las Foppas, Lantagien a Cardinelli, ca ean in grond Magazin ent ilg basengs, parchei cou ven afflau Ceders da Thieu chie-tschen, or dilg qual ei ven Culau a distilau Aur, Argient, irom, mettal, zin a Plum, sco era da tutta sort victualias, sur da quei ean schentai Aufsehers cun inna Guargia da 50 Heiducks.
8. vein nus la grond'isla da Formicl(eras) ...ch'ilg ei in fretum denter ilgs Confederaus da Vallendau, ilgs quals par promover ilg Comerzi a Comunicatiun han ent ilg onn passau faig inna pun da 4 Cuors cun bunna materialia, mo ilg grond Wasserfluss ha quella arschentau via, sco quella dilg monarch Xerxes, chel veva faig sur ilg fretum Helespontum. Sur da quella regia in Vezier ad in Bassa.

Milsanavont sieuan ils Culms da noss Habitants, ei seigien dumiasstis ner Salvadis.

Quels vengian disfrenziai enten Grass ner Magers, mo schain sutt ilg Teritori da nos Confederaus da Laax ancunter septentrion.

Mordschig a Malania ean sumlgonts alg culm Parnassus enten la Grecia, ch'era in'avdonza dilg fig numnau Poet Apollo.

Lavanuz a Wault da lieung, sco era Zuneu sura a sutt ean sco ilgs culms Pirenej, ca sparchia Fronscha a la Spangia, l'gin da lg'auter.

Manull, Vall pulgina, Truigs, Planzouls a Walliasra sa convengian cun ilg Culm Apenino en Italia, cun Carpatus, denter l'Ungaria e la Polakia ad era cun ils Montes Riphei da Moscovia.

Larnags, Ravaneins a Mongias, Suloms, Fatschas, Tarmosas, Barguns, Tschavraga, Ploun Canuss, Clavau nief, Con da Cutz, Walliers, las Wals, Rung lieung, Wault, la Plounca - ean culms Magers. Cumbein ca quels ean culms, schi ean els auncalura bucca da raschunar ancunter ilgs culms enten l'Asia, numnai Taurus a Caucasus.

Nossas Alps, sco lg'ean ilg Ploun Dado, l'Alp sura cun ils glitschers antrocan ... da Glaruna. La Furcla ... sura, era cun ses glitschers.

Han nagina comparitiun cun ilg grond Atlas enten l'Africa, ca antscheiva elg Reginavel da Marocco sa stenda a va tras tutta l'Africa a fi-

nescha sils Cunfins da l'Egipta, las pizas dilg qual ean era da tutt temps curclai cun Neif, cumbein ch'ent il bass ei fig gronda Calira, oreifer noss glitschers.

Summa Summarum, montes superbiae, valles miseriae.

Statistica

Cun caschun dad inna talgia vein nus era numerau a prieu si ilg diember da las Olmas enten tutta nossa jurisdiction, mo vein a minchia dau ilg diember da milli, nua ca nus a bunna fei vein anflau ilg quint da treis gadas tschient a trenta milli, ils quals vengian guvernau enten otgonta Cuorts, tuttas absoluttas, senza nagin'otra dependenza. Sin quels tuts vein nus authoritativameng scritt ora in Kopfsteür, numnadameng sin minchia chiau in Thaller, par puder pagar noss annuals ad officials.

Milsanavont vein nus par pagar la scheulda a nossa Militia mes inna gravezia sin tuttas biescas da noss Habitants a vein anflau, Cuas d'armatifs numnadameng Cuas No. 500, item Cuas da bieschka manidla incirca 600 milli. La gravezia da bieschka gronda ei in plapper a quella da bieschka manidla in Rap.

Da Galginam a Pulam vein nus afflau inna quantiad senza diember, dilg qual nus vein imponieu, ca da minchia tschient deigig a nus vangir presentau in en nossa grassa Cuschina generala.

Ad ils Catschadurs vein nus sumlgontamein mess si, chels deigian proveder nossa Cuschina cun da tutta sort salvadi e plimam.

Bucca cun mein vein nus er dou ordra a noss pescadurs, da nus furnir ilg basengs da quella sort.

Dilgs auters freigs da tontas sorts laschein dar noss habitants sco da velg annou ei stilisau a ratschavein cun stadera a qurtouna, numnadameng da tschient buc ina a da milli nagina.

(*Quella reproducziun cuntegn in per pintgas adattaziuns formalas).

II. Tschentaments da Sagogn da 1598/1715

(Unserer Nachbahrschafft Sagensz; Angenomene Ordnung und Satzungen; Auffgestzt und Ernüweret; Anno Christi 1715)

Plutarchus describa questa historia:

Ptolomeus ilg reg enten Antiochia, hagig dad in temps giu a gast seat ambassadurs da diferents raginavels, ils quals sur da meisa hagian l'in cun l'auter antschiet a dispitar quala terra hagig ils pli buns uordens a schantaments? Quou hagig scadin ambassadur adalzau a ludau quels da sia aigna patria, avont ils auters. Parquet hagig ilg reg Ptolomeus anflau par bien da tadlar a far per senn sin ils plaids a raschuns da scadin da quels a lousuenter era da dar sieu meinig sisura.

Ilg ambassadur da Ruma ha purtau avont: Ca lou seigian las baselgias d'il survetsch da Dieu enten pli grond hanur ad estima ca na seigi en nagin lieug dilg mund.

Ilg ambassadur da Cartago ha gig: Ca lou vengian ils niebels bucca staunckels da varrigiar: ilg cumin pievel da luvrar: ad ils philosophists da mussar.

Ilg ambassadur da Sicillia schet: Ca lou vangiss tanieu bunna gistia: vangiss tanieu char la vardad: A ca l'in a lauter fussen tuts adual.

Ilg ambassadur da Rhodi ha gig: Ca lou vivigian ils velgs hundreivlameng: Jls juvenes castameng, a las femnas seigian cuschidas.

Ilg ambassadur dad Athen ha gig: Ca lou vengig concess ch'ils richs seigian avantagius: jlg cumin pievel luscents: ad ils regents da buna fei.

Ilg ambassadur da Lacedemone ha gig: Ca denter els fuss nagina scuvidonza parchei l'in fuss adual a l'auter: Ca seigig er nagina ranvaria, parchei els vessan tutt cumin: A ca nagin na stess luscents.

Ilg ambassadur da Sicionia ha gig sin la fin: Ca lou vengian buc vartieus ils esters parquet ca els portan adina anzachei da nief: Ca ei vengig er bucca vartieu miedis, parquet ca quels mazzan ils souns: A ca ei vengig vartieu nagins advocats, parquet ca quels defendan las caussas malgistas.

Minchia terra a minchia lieug ha sias aignas isonzas, uordens a schentaments

Sco nus da quei vein clars a sufficientes mussaments, bucca mai enten nossa Republica da las 3 Ligias a stand democratic enten general, mo era enten la membra da quell, enten ils cumins, sco era bucca meins enten ils particulars vaschinadis.

Quei han specialmeng noss chars velgs da niess ludeivel vaschinadi da Sagong schon Ao. 1598 zund ludeivlameng urdanau ad observau, enaquei ca els han par beinstar a niz d'ilg vaschinadi andrizau si bears a buns uordens a schentaments, a mess quels enten bien uorden enten plima.

Mo damai ca las caussas d'ilg mund ean aschi fig suttapostas a la malstateivladad, schi ha in antir hundreivel vaschinadi s'ilg gi d'oz suenter numnaus bein madirameng traig enten consideratiun ilg basengs d'ils velgs buns uordens, par ca nossa posterioritad era possian guder ils frigs da quels, ad ilg cuminesser vengig muntanieus en flur a bein star: Ad aschia cun in special bien jffer unitameng faig ilg pli, urdanau a serrau giu, da bucca mai taner a salvar ferm a nunmideivlameng ils schentaments faigs da noss prus a chars pardavonts, mo era da augmentar a metter vi tiers aunc anchins da quels par ca quels ansemblameng bein a cavelg ad enten bien uorden vengian scrits enten in cudisch (sco cun quei daventa) ad aschia ilgs uordens a schentaments dad onn a minch onn a nus ad a niess vangir suenter vengian ligi si, par ca par sarament vengig vivieu lou suenter, latiers velgig ilg Tuttpussent dar la sia celestiala benedictiun. Datum en Sagong l'amprima dumengia d'Martz

Anno 1715

Cuminameng ven ei clumau a tanieu a minch' onn vischnounca l'amprima dumengia da martz; jtem l'amprima dumengia d'maig, ad era ilg atun; jlg rest sco la caschun para, ner ilg basengs dumonda da purtar avont anzachei, ei seigig par faigs da vaschinadi ner da far par faigs da las terras En tuttas caschuns dein ils Sig.rs giraus vivont in-formar l'in l'auter, chei ei seig da far, a lura far clumar ansemel vaschinadi tras ilg cuvig. – Latiers

1. Primamente ei bein dad observar ca nagin vaschin deigig plidar antrocca ca ell ven dumondaus dad ilg cuvig, a quell ca quei surpassa, dei esser curdaus in batz falonza a lgi vaschinadi.

Lousperas da quei ca ven ilg pli sin vischnounca deig la partida pitschna era savundar, ner aber pon els duvrrar ilg dreg.

2. Sin ordinaria vischnounca da calonda d' martz ven ei lg'amprem schentau in cuvrig, a quei suenter velg diever a damanar minch onn ilg ustier ner patrùn da la casa enten la roda ordinaria.
3. Ven ei schentau in vächter ilg qual lousperas eis era pastur da bofs ner vaccas da casa. Quell dei cun flis cunderscher il vacht, lura clumar anturn las uras mincha noig 4 gadas, a quei da S. Magriatta anvi antroccan ora dim ilg atun, ner antroccan ca croda l'amprima neif. A par quei po ell trer da minchia fiug 1/2 curtauna graun.
4. Ven ei schentau a plideu in cavrer ad in nurser ad er in pistur par la bieska da casa.

Lousperas ven ei mess si a declarau las pindradiras, numnadameng par minchia biesck d'armatif dus pfenigs, a la noig 4 pfenigs aun-calura sch'ilg biesck ven catschaus tiers pastur a vangiss pindraus, ei ilg salter culponts da schar diever senza pindradira, mo sch'ilg vaschin matess quei biesck buc enten uvil, a vangiss l'otra gada pindraus, scha eis ell culponts da spindrar. Par ina caura eis ei mess 2 pfenigs pindradira a sumlgontameng par porcs, nursas ad anseuls, pli scha eisei mess par in cavalg ilg gi 8 pfenigs a la noig 16 pfenigs.

5. Scha in catscha (ei seig da tutta sort bieska) tiers ilg pastur 8 gis, scha eis ell culponts da spis a pagalgia.
6. Scha in vaschin vuless bucca dar la spisa ad ilg pastur, scha dei ilg cavig metter ilg pastur ad ustier, a lg'auter trer ent ilg spiendi dilg vaschin, a pagar ilg ustier.
7. Sch'anzachi taness vadels ner outra bieska la primavera, la stad ner ilg atun enten uvil ner enten sia curt, ca ell mai na schass vangir sin la pastira par pascar, scha eis ell buc culponts da dar ner spisa ner pagalgia. Mo scha ell schass ora, aschi pauc ca pudess star, scha dei ell dar spis' a pagalgia sco per outra bieschka.
8. Era quels ca tengian a casa la stad (sh) bieska da casa dein dar la spisa a lgi pastur, cumbein ca els tanessan enten lur curt ner enten uvil. Mo quels ca han en l'alp ean bucc culponts da dar spisa da quei temps chei ean ad alp.
9. Cura ca lgei arau a semnau scha dei ei vangir tanieu a serau ent las galginas, antroccan ca lgei bi schiermen, a sumlgontameng, cur lgei da far meass antroccan ca lgei raspau ent.

10. Ilg ei era mess si, ca las vaccas da casa possian ilg atun era ir par bual cun ilgs bofs da casa; Mo outra bieska ca han dregs en las acelas da culm, dein star cun las vaccas sin ilg culm, antroccan S. Michel.
11. Tuccont tiers la marcantia, i seigig cavalgs ner nursas, scha pon quellas bucca paschkigar oreifer la Wall ner ilg Uaul, mo enteifer la vall ven ei dau tiers da pischantar 8 gis, a lura bucca pli, a sinsura eisei mess falonza da minchia cavalg ner minchia nursa in rensch.
12. Scha ven ei mess a numnau in gi ca ilgs beins vengian scumondaus ora, lura dein quels vangir claus cun bunnas seifs par ca naging vaschin pitteschj donn latras. – Lura dei ilg Cuvig ner aschi savens sco ilg fa da basengs prender tiers ell dus vaschins ord la roda a visitar flissameng las seifs a nua ca ei fuss bucca sufficientameng claus, dein els par lur cunaschienscha pindrar els.
13. Plinavont scha dei ilg cuvig, ei seigig a minch emna, ner aschi savents sco ilg basengs dumonda, cun in auter vaschin or da la roda, visitar ca la bieska d'casa seigian anferai. – La falonza da quels ca ean buc anferai, ei mess a minchin in batz.

Davart metter terms a dar ora waus

Ei dei minch onn vangir urdanau dad in cumin vaschinadi tiers ils Sig.rs giraus, aunc anzaconts velgs vaschins, bein experimentaus, par metter ent terms ad era dar ora ils waus, cura ca ei ven grigiau.

Quels dein offniar lur cunaschienscha, a lura scha ina part ner l'au-tra sa cuntentan bucca da quei, scha pon els duvrrar ilg dreg.

Davart ils Undergangs

Scha eisei schentau si, ca da cou d'anvi, deig silg meins da mincha 6 ons quei vangir cundert numnadameng tras quels vivont urdاناus humans, ils quals dein bein ver adaig enten tutt niess teritorj, A dein lousperas dar ora lur cunaschienscha enten num dilg cumin vaschinadi. Par ca principalmeng las stradas muntengian lur cumpleinezcha ad era ca ei vengig schau a lgi cuminavel pastira ilg sieu.

Davart la Tschiggia

Nossa Tschiggia ei da Ploun la Crusch davend antroccan Toura sutt la via antroccan Rhein a quei tuttavia ambanieu a scumondau, ei seig aschi bein lenna secca sco verda, sco era lenna ca schai par terra vi, da chei ca pudess esser, a scha anchin quei vangiss a surpassar, dei ell vangir chislaus dilg Seckelmeister dilg cumin a vangir par quei castigiaus.

A par ca quella nosa Tschiggia vengig buc ilg meins, scha eisei dilg vaschinadi vangieu serrau giu, ca ei possig bucca pli vangir parchieu ner dau sort or da quella, a lousperas ca ei possig cun ilg pli moun er buc vangir schankigiau anzachei lundrora, on pia ca cumin vaschins seigian da quei cuntents.

Davart ils vaults cumins

Eisei schentau, ca nagin jester possig lient pinar lenna, a quei sutt peina dad ina cruna par minchia tschep. Lousperas sco ei s'affla basengs dei minch onn vangir faig provisiun ca ils vaults cumins vengian bucca sminuis a strappazai, mo vengig handligiau lient suenter ilg duver. Tiers quella fin dein vangir schentai a minch' onn dus flisigs vugaus sinsura.

Davart prender ent Vaschins

Da velg annou ei stau dau tiers da puder prender ent par vaschin in undreivel pundtsmann cun gravezia; ad in ca fuss maridau ent ilg vaschinadi par tschient crunas . Mo in auter ca targess tiers cun dunna ad uffonts deig pagar duatschient renschs. Mo da novameng eisei Ao. 1711 da tutt ilg vaschinadi unitameng faig ilg pli a serrau giu sin trent' ons ca han da vangir da prender en nagins vaschins. A quei sutt nagina scusa ner pretext,ca pudess esser. Er cun questa clara conditiun, ca scha anchin mai vangiss a purtar avont da quella vart, scha deigig quell senz auter, esser curdantau tschient crunas falonza, a quei da metter en benefeci dilg vaschinadi.

Davart ils Hindersäs

Tals vengian bein vartieus, je scha els sa salvan bein. Mo la taxa ner gravezia da quels ven a minch onn sin calonda d'martz mess si, a cargau dilg antir vaschinadi a minchamaj suenter sco quels gaudan, Ei seig lennas paschks ner alps.

Ei dei er nagin vaschin puder schar vi casa a curt dad avdar ad in jester senza avont solidar, par velg' a consentiment dilg vaschinadi, a quell ca surpassas deig esser curdaus falonza sis renschs, a sumlgontameng quel ca vangiss ent senza lubienscha era sis renschs falonza.

Davart lavur cumina

Cura chilg ei numnau lavur cumina, a cunzund ch'ilg ei da luvrar vi da las punts, nar vi da la Ruina, dein tuts vaschins sa schar anflar la-

tier flissameng, sco ca ei ven dau ils tuns dilig senn grond, a buc ir davend antroccan ca tuts vaschins callan ansemblameng, a quell ca muncantas ei curdaus la falonza da 4 batz a par in per bofs diesch batz, auncalur pon vaschins far refunder cun in outra lavur cumina, ner ca els pon far trer en la falonza. Mo chei ca ven luvrau en la roda, scha in muncantas ina gada, scha dei quell l'amprima roda ca ven suenter, quei refunder, a far bien.

Lousperas dei ei er vangir mess tutt fliss da milgiurar a metter enten bien stand, a da muntaner las stradas parca latras nagin na piteschig donn.

Davart las alps

ven ei salvau vischnounca l'amprima dumengia d'maig.

1. A lg'amprim dumbrau ent vaccas, a parchiu giu quellas enten las alps. Ei bein da saver ca quellas vaccas ca ean cumpradas tiers suenter S. 3 Regs, han bucca dregs, ner da las pastiras, ner da las alps.
2. Ven ei taxau la talgia sin ils beins easters, ner aber sin ilg fein ca ven cumpraus. Pli da gig era ei mess sin minchia tschunqueisma d'fein treis batz. Mo enten questa suenter parchida da las alps eisei Ao.1712 par questa antira roda, numnadameng sin 16 ons, serrau giu dad andrizar la talgia sin tutt ils funs ne beins, ca vengian gudieus orsur ilg antschiess, ad han buca dregs da las alps. Sco sin minchia tschavera (ina gidont l'otra) da metter si a far pagar dus batz, sco era sin minchia voulda d'fein, ei seig da prada grassa ner da prada magra, ner ca vangiss cumprau da talgiar in batz par voulda.

A par ca quei tutt vengig bein exequieu, scha dei ei vangir urdanau dus humens, ca interquieran flissiameng, a mettian par scritt, ei seigig tras sagira informatiun, ner aber dein els sez masirar quels beins.

Provisiun dilig fieug

A.o 1727 sin vischnounca da calonda d'marz ha ilg antir vaschinadi concludieu ca las casas deigian esser previdas cun buns camins a cun buns pigiaments en las cuschinas, a quei sutt peina da 10 batz. A ca da cou d'anvi minchia quart d'onni deig vangir visitau ils camins a las cuschinas; A chi ca truscha buc, ner ves buc faig giu ilg fulin, seig curdaus en falonza da miez rensch, chi ca porta teigia ner vischella ord cuschina? ner fieug scuviert sin gassa? fa poun? ner scuda la noig ner fimma taback en clavau ner uvil? ei curdaus falonza 5 batz. Er deig da cou d'anvi ilg Wächter clumar anturn tutt ilg onni.

III. Sur da las sorts a Pleun la Dieschma

(Calonda mars 1847)

Sin vischneunca da calonda martz 1847 egl vitg dadora, eisei cuncladeu da dar orra las sequentas sorts da funs, a far praus cun igl tarein da Pleun la Dieschma a da lautra vart da Planetzas sco erra in toc da tarein en las Foppas sut via ca in va en Tuorra: A quei ei cuncladeu da parchir orra denter ils vischins da Sagoign par aigna (frietad) proprietad cugls madems dreigs sco glauter funs da Bargaus a Planetzas.

1. 1847 ils 31 october eisei sin vischneunca ordinaria unanimameign cuncladeu da dar orra a minchia feug 50. tschunkeismas a madem a minchia maschel 50 tschunkeismas par in.
2. Ils 3 da maig 1848 eisei da inna cumissiun da la vischneunca preu si ils maschels ad ils feugs ad ei a resultau 255. maschels a 105. feugs: Ca dovra a schia ansemel tenor surra sorts 360. da 50 tschunkeismas par sort: fa ansemel 1800 tschunkeismas ner 60 tschaveras.
3. 1848 ils 4 may eisei sin vischneunca sadeliberau sequent surra da las surra mencionadas sorts.
 - a) Tuttas sorts ca an bucca da mezanoig dein vignir faigchias orra, ner tiglau giu la lena sin 1849 igl Junij ad en cas cuntrari scha dein ellas esser curdadas a la vischneunca.
 - b) Las sorts vegnian antschiattas a trer en las Foppas ancunter la schegchia orra suenter antrocca Pleun la Crusch: Da lou navent Pleun la Dieschma sisum a giu suenter antrocen giu las sorts vegnian si a giu ner las pendas ancunter mietz gi, a lu vegn ei antschiet a dau lantschatta sper la purteglia da Peder Coraij. – Cou davon anscheivei en igl cantun da la seiv da giarau Platzi Cavelti da lautra vart da Planetzas a va anzi antrocen la seiv ner cantun digl prau da Murezi Candrian – sur igl mencionau prau a da lou da norra, anscheiva ei orradem a vegn en suenter.
4. Igl vau da las sortz da Pleun la Dieschma a minchia penda da dar suenter ils praus vegls da Planezzas giu sut vi antrocen la via ner purteglia veglia. Davantau a Sagoign sco surra datum.

Sorts da Pleun la Dieschma

a) Igl tarein da Pleun la Dieschma fa masira tschunkeismas	12130
b) Igl tarein da lautra vart da Planetzas fa masira tschunk	1770
c) Igl tarein da las Foppas	<u>4100</u>
Tottal tschunkeismas	<u><u>18000</u></u>

5. Las Sorts an vignidas traigchias sin vischneunca da tuts ils vischins:
Chi ca a bucca safiers ansemel a preu mei in numer sco sut en plis
loghens mussau.

(Ei suonda ina gliesta cun las numeras da 61 sorts, repartgidas sin
106 fiugs (casadas), mintgamai numnadas cun prenum e num dils
(dallas) patrun(a)s-casa e cul diember da mas-chels che appartegnan
ad in fiug, plinavon cun la mesira dalla sort en tschuncheismas e l'in-
dicaziun, en tgeinin dils treis loghens la sort sesanfla). Notizia finala:

Las surra a da l'otra vart an parchidas orra en igl vischanadi da Sa-
goign: Pli tard dei igl vischanadi da Laax erra ver parcheu orra in su-
miglont diember da tschunkeismas cun igl terein da Tuleu a Marcau a
denter Salums a Planetzas da Laax a quei erra par aigna frietad a pro-
prietad sco Salums a Planetzas da Laax daventau 1850-51 ca ils da
Laax an dau orra denter lur vischins.

Success e nunsuccess da plets rumantschs

En studi qualitativ davart la producziun e diffusiuin
da plets pi novs e pi vigls an Surmeir*

Katharina Frank-Spörri / Regula Cathomas

La lavour preschainta è neida fatga igl anviern 95/96¹ aint igl rom d'en seminari tar Georges Darms all'universitad da Turitg. Ella na pretenda betg d'esser ena lavour representativa an senn quantitativ, mabagn ena lavour tgi dat en'idea sur dalla diffusiuin e producziun da plets surmirans an en pitschen intsches geografic. Quant gliunsch e quant anavant tg'ins so generalisar igls resultats seia remess ad oters studis qualitativs u quantitativs.

1. Introducziun

La nossa lavour sa basa segl giaveisch dad intercureir ensatge cun en tschert aspect actual, numnadamaintg igl lungatg tgi vign duvro digl schinumno 'pievel' an la veta da mintgade.

Dalla vart teoretica ans interessescha la verificaziun dallas stentas tgi vignan fatgas digls organs linguistics scu dalla Leia Rumantscha u dallas uniuns rumantschas regionalas per mantigneir e promover igl rumantsch. «Le maintien du romanche dépend fortement du succès de sa modernisation par la création e la diffusion de terminologies nouvelles», screiva Clau Solèr², e nous lagn intercureir aglmanc ena pitschna part da chest success. An ampresa lengia ans vogl per neologissems. Aint igl rumantsch vignan chels neologissems proponias per gronda part tras vocabularis e toms instructivs cun plets novs. Uscheia ins spera da pudeir derasar novs plets rumantschs, respectivamaintg da ramplazzar igls plets tudestgs tgi èn gio sa fixos aint igl

* La lavour è neida scursaneida per igl scopo da chesta publicaziun.

¹ Chegl è la raschung per enqualtgi constataziun tgi na corresponda betg a fatgs actuals.

² CLAU SOLÈR, 1994, p. 59.

rumantsch. Nous lagn retschertger igls neologissem dalla vart digls recipients e dallas recipientas e dumandagn siva igls factours per ena acceptanza respectivamaintg ena refusaziun d'en pled. Sot acceptanza tgapign nous igl resultat dalla cumbinaziun dad elemaints formals, elemaints digl cuntign ed elemaints ordvart igl lungatg.³

Uta Helfrich transmetta igl model dalla circulaziun d'economia an la teoria linguistica⁴: La produenziun d'en pled nov è igl madem scu la produenziun d'ena tscherta tgossa. Scu la tgossa, stò er igl neologissem corresponder ad en basigns, el stò neir accepto e sa cumprovar alla fiera. El ò en tschert success tgi augmainta puspe la productivitat. Per acquistar igl martgea na stò en nov pled rumantsch betg angal sa furar tras ancunter otras variantas rumantschas, mabagn ò er da sa far valeir cunter la concorrenza digl pled tudestg. El stò mussar tgi el sa lascha integrar migler aint igl discurs rumantsch tg'igl pled tudestg. Las pretensiuns ad en pled rumantsch èn damai fitg grondas. Igl noss intent è da sclareir divers aspects da chest process da produenziun e diffusiuin.

Marveglias vainsa pero er tge plets tgi vignan creos dallas persungas interrogadas e lagn saveir an tge risguard tgi chels sa disfrantzgeschan dallas 'propostas professiunalas'.

Igls neologissem duessan sa refereir a novaziuns sen divers camps; i na vo betg per neologissem semantics, mabagn per neologissem lexicals. Per far la cumparegliaziun cun plets tgi on gia taimp per sa derasar, integragn nous ainten la nossa retschertga er plets pi vigls. Ultra da chegl cuntigna chella decisiun er en aspect psicologic: la persunga anquistada na vign betg angal confrontada cun plets novs tgi ella na so prubablamaintg betg, mabagn er cun plets gio ancunashaints.

Alla fegn cumpeglia igl noss catalog da dumondas plets tgi segnan tgossas pi novas e tgossas pi viglias an ena relaziun angulivada.

Perchegl tgi nous na pudagn betg parteir da studis sumigliants existents ans decidagn nous per en studi qualitativ tgi duess cuntigneir blers aspects differents. Damai tgi vo per demussar en vast spectrum vainsa ampruo da cattar partenaris e partenarias d'intervistà tgi repre-

³ cf. UTA HELFRICH, 1993, p. 37.

⁴ cf. UTA HELFRICH, 1993, p. 41s.

schaintan an divers gros enqualtgi polaritads. Per la nossa lavour monta chegl concretamaintg: tschartger persungas differentas chegl tgi pertotga igl sex, la vigliadetna e la professiun ed ultra da chegl persungas da dus vischnancas linguisticamaintg differentas. Nous eligiagn perche gl donnas ed omens, casarinas e pors tranter 30 ed 80 onns, sesentAs a Stierva (scu vischnanca pi rumantscha) ed a Lantsch (scu vischnanca manc rumantscha).

Nous intercurign igl lungatg discurria; ena transcripziun fonetica n'è betg necessaria, perche gl tg'igl aspect fonetic n'interessescha betg ainten ena tala lavour, anzi, i vo per igl scazi activ dalla gliout. La retschertga faschinsa a bucca, damai tgi nous lagn chest contact direct cun la gliout e betg exponer las persungas anc duple ad ena situaziun d'examen scu chegl savess capitar ainten ena intervista a scretg. Per las mademas raschungs renunztgagn nous er ad en dictafon. Per las fegnameiras dalla nossa lavour ans para en protocol suffiziant.

Dalla vart digl pled lessans er preschantar ena tscherta diversitad; nous vagn tscharnia substantivs e verbs, ma ainten ena relaziun differenta.⁵

Tar l'evaluaziun digls resultats ans para impurtant da demussar ed analisar mintga pled per sasez. En'amprema evaluaziun tigna chint tg'igls problems respectivamaintg las singularitads schean tar mintga pled ensanoua oter. Tuttegna na lainsa betg renunztgier ad ena vista sinoptica ed ad en'interpretaziun pi vasta. Ena discussiun finala duess mussar tendenzas tenor las qualas ins pudess cuntinuar cun ulteriouras retschertgas u strategias d'ageir, formuladas precautamaintg.

2. Formulaziun dallas dumondas

Nous partign da diversas dumondas tgi duessan tschiffer ple u manc igl tschertgel dalla produenziun e derasaziun da plets pi vigls e pi novs. Las dumondas cuntignan an general dus aspects differentes,

⁵ Or da la vista da chella tgi 'è siva pi scorta' sa laschan inditgier tschertas criticas. Per exaimpel ans è do an igl pir siva igl text, tgi nous vagn tscharnia forsa en po mengia blers plets digl auto.

En'oter punct da critica èn igls verbs: Els n'explitgeschan betg bler duple tg'igls substantivs e stuessan neir separos an en'otra retschertga.

numnadamaintg igl aspect puramaintg linguistic ed igl aspect sociolinguistic.

Dumondas linguisticas:

- Vignan igls ples, proponias digls ples vocabularis, duvros?
- Dattigl er variantas da chests ples proponias?
- Scu è la relaziun tranter las variantas ed igl pled cardinal proponia digls vocabularis?
- Scu vignan stgaffias ples novs dalla gliout?
- Scu stò en pled neir construa, per tg'el vigna duvro?
- Scu è la relaziun tranter igl pled tudestg ed igl pled rumantsch?
- Dattigl en connex tranter la vigliadetna digl pled e la sia derasaziun?

Dumondas sociolinguisticas:

- Dattigl ena differenza linguistica tranter las persungas da dus vischnancas differentas chegl tgi pertotga la part dalla populaziun rumantscha?
- Dattigl ena differenza linguistica tranter persungas tgi s'occupeschan da lour professiun annò an lour mintgade cun ena tgossa e persungas tgi na sa fatschaintan betg cun ena tscherta roba?
- Dattigl ena differenza linguistica tranter donnas ed omens?
- Dattigl ena differenza linguistica tranter gliout viglia e giovna?

3. Premissas

3.1. *Igls vocabularis*

Per catter igl pled cardinal ed ulteriouras variantas ischans sorteidas d'ena vart digls vocabularis surmirans existents: igl 'Vocabulari da Surmeir' da Mena Grisch ed Ambros Sonder e digl 'Mossaveias' da Gion Peder Thöni, da l'otra vart digls tschintg toms 'Pled Rumantsch' e digl 'Pledari Grond' tgi la Lia Rumantscha ò edia.

Per dar ena survista digl cuntign e dalla fegnameira digls singuls vocabularis lainsa igls preschantar curtamaintg an successiun tenor igl onn da cumpariziun.

Igl 'Vocabulari da Surmeir' è cumparia igl 1970 cun la fegnameira da sarveir agl adiever digl rumantsch an scola, ainten la veta da mintgade ed ainten la veta da lavour. Ultra da chegl erigl er en intent digls editours da fixar l'ortografia digl surmiran da scritgira tras igl vocabu-

lari. Igls tgavazzegns èn nias tscharnias tenor ponderaziuns praticas e cun piglier risguard allas atgnadads digl mond puril. Uscheia cumpeglia igl vocabulari surtot plects digl lungatg da conversaziun. Pinavant erigl er en giaveisch da mantigneir las particularitads linguisticas digl Grischun central e da manar iertas linguisticas aint igl taimp nov. Per mancanza da spazi n'ègl betg sto pussebel dad edeir en vocabulari cumplet. Percheigl n'èn plects, tgi existivan gio aint igls dicziunaris ladins u sursilvans an la madema furma, per part betg nias risguardos aint igl vocabulari preschaint.

Per dar damogn a tottas novaziuns, surtot segl camp dalla tecnica, digl traffic e digl turissem, on las autouras ed igls autours digls vocabularis sursilvans e surmirans, tgi èn nias redigias ainten la madema perioda da taimp, luvro an stretga collaboraziun.

Gion Peder Thöni vei igl sies codesch '*Mossaveias*' scu «En intruidamaint popular per cumbatter igls germanissemis schluitos noadainten igl noss bel lungatg rumantsch». Igl Mossaveias digl onn 1981 è ena reediziun parziala da diesch codeschets digl autour tgi èn cumparias tranter 1948 e 1968. Ainten chels reflectescha G. P. Thöni igls germanissemis tgi cumparan an differentas parts dalla veta da mintgade. Pinavant cumpeglia igl Mossaveias en register da plects adattos alla veta moderna. Las novaziuns ò igl autour retratg dalla cumischung da neologissemis dalla Leia Rumantscha, dad oters vocabularis rumantschs ed el ò er agiunto varsaquants agens plects novs.

Igls toms digl 'Plect Rumantsch' dalla Leia Rumantscha on la fegnamaira da schlarger igl scazi da plects s'adattond allas pretensiuns digl taimp ed uscheia render chint allas midadas dall'economia, dall'industria e dalla tecnica. Chels carnets èn cumparias per tschintg differents camps: Sport (1981), Professziuns (1982), Biologia (1984), Tecnica I (1986) e Tecnica II (1993). Oter tg'igl tom 'Sport' tgi ò angal inditgia igls plects an sursilvan, ladin e surmiran, cumpeglian igls oters tots tschintg idioms. Igls tgavazzegns digls plects èn an tudestg, danor igls carnets 'Tecnica' noua tgi els èn an rumantsch grischun.

Igl '*Pledari grond*' è igl vocabulari igl pi voluminous ed igl pi nov dall'antiera Rumantscheia e datescha digl onn 1993. El porscha plects rumantschs per tot igls sectours digl mintgade. Basond alla banca da datas linguisticas tgi è neida installada an connex cun la creaziun digl rumantsch grischun, partan igls editours e las editouras digls tgavazzegns tudestgs, percheigl tgi «il material nov vign per regla intermedià sur il tudestg». Il Pledari renda chint agl fatg tg'igl scazi da plects ru-

mantschs crescha. Igl utilisader e l'utilisadra cattan savens bleras variantas per en pled tudestg e survignan uscheia en'idea dallas nianzas linguisticas digl rumantsch. Relativamaintg tgunsch sa lascha en pled midar an igl agen idiom. Noua tgi existan grondas differenzas tranter igl rumantsch grischun ed en idiom pon neir consultadas atgnas glistas.

Igl Pledari grond na s'orientescha betg angal allas ideas digls linguists e dallas linguistas, mabagn recepescha chegl tgi vign discurria digl schinumno 'pievel' (schi na sa tratta betg gist d'en'expressiun evidentamaintg tudestga). Igl vocabulari è praticamaintg cumplet. Igl svilup sen igl camp da novaziuns ainten la nossa cultura è dantant rasant; sainz'oter vainsa catto dus plets tgi n'èn betg anc menziunos aint igl Pledari grond.

3.2. *Igls plets*

Per erueir schi neologissem rumantschs vignan duvros activamaintg ainten la veta da mintgade, chegl vot deir schi plets novs appartignan agl vocabulari activ dallas persungas, vainsa eligia igls plets dalla nossa retschertga tenor igl conturn quotidian dallas persungas interrogadas. Per anquistar persungas cun aglmanc ena premissa comunabla vainsa tscharnia donnas ed omens da dus differents mastiers, per mintga sex egn: chegl èn pours per igls omens e casarinas per las donnas. Sen fundamaint da chegl vainsa partia igls plets an treis categorias:

1. per igls pours: tecnica, agricultura, automobilissem
2. per las casarinas: tigneirtgesa, unfants
3. per tottas dus gruppas (varia): sport, biro, biologia, vistgadeira, luvratori e cant

La nossa elecziun digls plets vainsa fatg a basa digl 'Pledari Grond' e digls carnets 'Pled Rumantsch'. Pinavant vainsa er integro dus plets ainten la glista tgi n'èn betg inditgias ainten en vocabulari ('Snowboard', 'skating'), perchegl tgi els èn dalla tgossa annò schi novs.

Per erueir schi la 'vigliadetna' digls singuls plets ò en'influenza sen las raspostas, igls vainsa classifitgia an plets 'pi vigls' (25 plets), 'pi novs' (23 plets) e chels dus plets gio menziunos tgi n'èn inditgia nagliour 'fitg novs' (2 plets). Chella repartiziun n'è betg nunproblematica, perchegl tgi l'existenza d'en pled, respectivamaintg la sia inexistenza ainten en vocabulari è angal per part en'indicaziun dalla sia vigliadetna. Tuttegna reflectescha chel fatg quant actual tgi en pled era u è.

Alla gruppada digls plets 'pi vigls' totgan tot chels tgi nous vagn catto aint igl 'Vocabulari da Surmeir' da Sonder/Grisch, aint igl 'Dicziunari ladin' dad Oscar Peer u aint igl 'Vocabulari sursilvan' da R.Vieli/A. Decurtins. Damai tgi chels pledaris èn tots nias edias avant ple tgi 30 onns ègl pussebel da deir tg'igls plets cumpiglias seian aglmanc 25 onns vigls.

Tot igls oters plets vainsa chinto tar la gruppada 'pi nov'.

Nous preschantagn mintga pled scu maletg. Uscheia savainsa evitar d'influenzar las persungas verbalmaintg. Igls partenaris e las partenarias on da deir igl pled rumantsch schi pussebel scu chegl tgi el vign duvro ainten la communicaziun da mintgade an vischnanca. Scu cuntercontrolla, schi las persungas tgapeschan er propi tge pled tgi è dumando, on ellas er d'inditgier igl pled tudestg. Chegl ans ampurmetta suraint da tschiffer er chellas persungas tgi canoschan angal ena varianta rumantscha.

3.3. *Las vischnancas*

Per realisar la nossa lavour vainsa tscharnia las vischnancas surmiranas an Val Alvra, Lantsch e Stierva. Chels dus cumegns stattan an ena clera opposiziun concernent igl adiever digl rumantsch scu amprem lungatg. Tenor las davosas dumbraziuns federalas 1990 eran chegl 197 persungas u 43,5% a Lantsch e 75 persungas u 75% a Stierva. Or da chella vista para Stierva dad esser 'pi rumantsch' tgi Lantsch.⁶ Nous vagn tscharnia chellas dus vischnancas per intercureir schi plets novs vegian en pi grond success ainten ena vischnanca, noua tgi duple persungas discorran rumantsch tgi ainten ena vischnanca 'manc rumantscha'.

⁶ Sch'ins cumpareglia igl pertschient dallas persungas tgi on inditgia rumantsch scu amprem lungatg dallas dumbraziuns da 1970 e da 1990, è evidenta la sminuiziun da persungas tgi on inditgia rumantsch scu amprem lungatg an tottas dus vischnancas. Igl è da supponer tgi chegl stetta an stretg connex d'ena vart cun la situaziun economica dalla vischnanca u dalla vallada, tgi sforza igls abitants e las abitantas digls cumengs da tschartger lavour ainten en conturn tudestg, dall'otra vart cun persungas da lungatg tudestg tgi èn sa domicileidas ainten las vischnancas, ma n'èn betg prontas da s'assimilar linguisticamaintg.

3.4. *Las persungas*

La nossa retschertga vainsa fatg cun 16 persungas, mintgamai otg da mintga vischnanca. Cunchegl tg'igl è per nous er d'interess dad erueir schi dat ena differenza dalla cumpetenzza linguistica tranter donnas ed omens vainsa dumando ainten mintga vischnanca quatter donnas e quatter omens. Donnas ed omens represchaintan a madem taimp er dus mastiers, numnadamaintg casarinas e pours. Pinavant vainsa er disfrantzgea tranter igl criteri 'persungas pi viglias' e 'persungas pi giovnas', chegl vot deir tgi da chellas quatter persungas èn dus pi viglias (sur 60) e dus pi giovnas (sot 40).

Alla nossa retschertga èn sa participadas angal persungas carscheidas. Ellas na stattan betg ple directamaintg sot l'influenza dalla scola (tgi derasa bagn igl pi effiziantamaintg neologissems). Cun excepziun dad unfants tgi vignan a tgesa cun neologissems, on persungas carscheidas sulettamaintg la pussebladad da recepeir plets novs sur las medias (radio, televisiun, gasettas u codeschs).

4. L'anquista

Igl aton 1995 vainsa contacto en'infurmanta da Lantsch tgi ans ò inditgia las persungas adequatas per la nossa retschertga. Siva d'en'amprema dumonda telefonica ègl sto pussebel da fixar en termin cun otg persungas da Lantsch.⁷ A Stierva ègl sto pussebel da s'antupar spontanamaintg, damai tgi las persungas èn stadas ancunaschaintas allas intervistadras. Tot las persungas contactadas on gia grond interess

⁷ Ena tscherta skeptica anvers tot chegl tgi ò da far ensatge cul rumantsch n'è betg stada d'ignorar. Ella è caschunada tras en'iniziativa tgi ò pretendia tgi las radunanzas communalas a Lantsch vignan manadas per tudestg. La votaziun tgi ò gia li la stad passada ò pero musso tgi la gronda part digls abitants e dallas abitantas vottan tigneir igl rumantsch anavant scu lungatg uffizial ainten las radunanzas communalas. Chel resultat tgi è d'ena vart fitg positiv per igl muvimaint rumantsch da Lantsch ò dall'otra vart provotgia tensiuns socialas tranter persungas rumantschas e persungas tudestgas. Chegl è sa musso tgi blerAs probandAs on durant la nossa anquista discurreia da chella iniziativa e laschea percorscher la satisfacziun dalla victorgia electorala, ma er menziuno la schleta convivenza actuala dallas dus parteidas.

dalla nossa lavour ed èn sa partecipadas ple u manc gument. Chi e lò è sto da resanteir tscherts retigns e la tema dall'intervista an furma dad en'inquisiziun linguistica. Per part problematic ègl sto da catter donnas giovnas tgi èn casarinas e tgi discorran rumantsch (bleras donnas giovnas dereivan digl territori dalla Svizra tudestga).

L'anquista vainsa fatg tar las persungas a tgesa e sch'igl è sto pussebel cun mintga persunga suletta. Ellas on survagnia preschanto las cartas da plets sainza ena successiun fixada. Igl è er sto pussebel da metter singulas cartas dalla vart e da las repiglier pi tard. Chegl ò pusibilito da redutgier igl squitsch da saveir en pled immediat. Las singulas anquistas on cuzzo tranter 3/4 d'oura anfignen dus ouras.

Igl protocol

La glista cumpeglia all'antschatta indicaziuns dalla persunga interrogada. Siva suondan igls 50 plets tgi correspondan agls maletgs.

L'amprema colonna cuntigna las variantas cardinalas rumantschas. Chegl èn plets tgi existan savens an ples vocabularis e vignan perche gl classifitgias da nous scu 'plets cardinals'. La proxima colonna serva per nudar las raspostas d'ena persunga cun en segn. Las colonnas suandontas menziuneschan igls vocabularis tgi on registro igl pled. Chesta successiun sa repeta ainten las ulteriouras colonnas mintgamai cun las variantas d'en pled cardinal tgi sa laschan catter er an vocabularis. Ena proxima colonna cuntigna igl pled tudestg e la davosa colonna è averta per variantas persunalas dalla gliout.

Chest protocol è sa verifitgia scu fitg practicabel, perche gl tgi el è bagn survasibel e lubescha da catter spert igl pled tgi vign inditgia d'ena partenaria u d'egn partenari d'intervista.

5. Evaluaziun

Proceder

Per erueir igls resultats ans è paria impurtant da nudar an en amprem pass minuziousamaintg las raspostas dallas nossas persungas da prova tant daple tgi chellas raspostas èn gartagedas fitg individualas. Scu transposiziun digls protocols vainsa alloura mess igls resultats dallas singulas persungas an furma da tabella, agiuntond mintgamai las

categorias digls plects. Uscheia ègl spert vasibel tge persunga tgi canoscha tge plects respectivamaintg tge variantas.

Ainten en proxim pass gevigl per metter an relaziun igl adiever da plect cun tschertas categorias, seian chegl categorias socialas scu igl li da domicil, la professiun defineida cò sur igl sex, igl sex sez e la vigliadetna dalla persunga u categorias da plects scu igl rom, la vigliadetna e las variantas d'en plect. Uscheia è resultada per mintga plect ena tabella, tenor la quala igl è sa laschea erueir singularitads relativamaintg bagn.

Nous ischan pertschertas tgi chel pass represchainta gio ena tscherta quantificaziun. Tuttegnà mossan talas singularitads e cefras direcziuns tgi vottan neir menziunadas.

Ainten en'amprem'analisa dumandainsa siva igls factours tgi pudesan determinar igl saveir u igl adiever d'en tschert plect rumantsch. Chella retschertga vign adegna vaseida an relaziun cun la persunga tgi dovra en tschert plect u betg. Perche gl tgi la persunga è defineida sur igl li da domicil, igl sex e la vigliadetna sa laschan erueir relativamaintg tgunsch igls factours tgi magnan ad en'adiever u betg. I dat naturalmaintg grondas differenzas tranter las persungas concernent la stenta da catter ena varianta rumantscha. Schi chegl reflectescha igl mintgade è malsieir.

Aint igl suandont evaluainsa plect per plect. Igl amprem dainsa ena survista cun ena tabella, siva suonda igl text. La tabella cuntigna an la verticala igl plect cardinal rumantsch (cun l'indicaziun tgi seia en plect pi vigl u pi nov), las sias variantas rumantschas ed igl plect tudestg. Ainten la horizontala preschantainsa cumparegliaziuns da categorias scu donnas ed omens, Stierva e Lantsch, giovens e vigls. Las cefras grassas inditgeschan igl domber da persungas tgi on menziuno igl plect correspondent; las cefras dasperas, separadas cun en stretg tort, manegian mintgamai igl domber da persungas tgi fiss sto pussebel per ena tscherta categoria.

Per igl scopo da chella publicaziun vainsa tscharnia en pèr exaimpels tgi duessan illustrar igl noss proceder d'analisa ed igls amprens resultats.

5.1. Igl camp dall'agricultura

a) interruptour

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	interruptour <i>pi vigl</i>	1/16	-/8	1/8	-/8	1/8	-/8	1/8
	battung da metter giu	9/16	7/8	2/8	4/8	5/8	6/8	3/8
tud.	Abstellknopf, Unterbrecher	10/16	7/8	3/8	6/8	4/8	7/8	3/8

Malgro la sia vigliadetna na vign igl pled 'interruptour' betg duvro. La varianta 'battung da metter giu' pero para d'aveir en tschert success, surtot tar igls omens tgi manischeschan igl ple las maschinas agricolas. Igl pled 'interruptour' è prubablamentg mengia tecnic (scu igl pled tudestg 'Unterbrecher' tgi vign er angal duvro da persungas an lour veta professiunala).

'Battung da metter giu' dantant caracterisescha cun 'battung' d'ena vart la paretta, dall'otra vart cun 'metter giu' la funcziun dalla tgossa. Igl giovens paran d'aveir da far daple cun chel indrez tg'igls vigls; da menziunar è pero tgi ena persunga viglia canoscha igl pled rumantsch, ma betg igl pled tudestg.

b) paralozza

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	paralozza <i>pi vigl</i>	2/16	-/8	2/8	1/8	1/8	-/8	2/8
	schurmetg da roda	2/16	2/8	-/8	2/8	-/8	1/8	1/8
	schurmetg da merda	1/16	-/8	1/8	-/8	1/8	1/8	-/8
tud.	Kotflügel	16/16	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8

Aint igl discurs cun la gliout vainsa catto chint tgi ena gronda part connotescha chel pled cun ena part digl velo e betg digl auto. Chegl è zont remarcabel, perchegl tgi las muntadas da 'paralozza' èn an tudestg differentas: tigl auto ègl 'Kotflügel' e tigl velo 'Schutzblech'. I para tg'igl pled 'paralozza' vegia survagnia ena nova schanza da penetrar segl camp ciclistic. Chegl stat an connex cun la gronda popularitad tg'igl muvimaint da velo giolda gist igl mument.

c) *resta*

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	resta <i>pi vigl</i>	4/16	2/8	2/8	1/8	3/8	1/8	3/8
	sprioula	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
tud.	Granne	6/16	5/8	1/8	3/8	3/8	5/8	1/8

Tar chel pled sa manifestescha ena differenza tranter persungas giovnas e persungas viglias. Igl pled rumantsch on cunaschia surtot persungas viglias da Stierva. Chegl vo probablamaintg anavos sen lour experientschas cun la cultivaziun e raccolta da tgoven, damai tgi 'resta' monta er 'Feinfaser' u 'Reiste' tgi èn expressiuns da parts digl tgoven. Perancunter on duple persungas giovnas, surtot omens, savia inditgier igl pled tudestg 'Granne'. Igl è da supponer tgi l'instrucziun alla scola purila Plantahof igls ò laschea amprender igl pled tudestg, ma ò (forza) an madem mument mantganto d'igls far saveir er l'expressiun rumantscha.

d) *ladar*

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	ladar <i>pi vigl</i>	11/16	6/8	5/8	4/8	7/8	6/8	5/8
	metter (or) grascha	1/16	-/8	1/8	1/8	-/8	1/8	-/8
	manar grascha	1/16	1/8	-/8	1/8	-/8	1/8	-/8
	eir cun grascha	1/16	1/8	-/8	1/8	-/8	-/8	1/8
	trer or la grascha	1/16	-/8	1/8	1/8	-/8	-/8	1/8
tud.	düngen, misten, 'güllen'	16/16	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8

Ena gronda differenza digl adiever da chel pled è da constatar tranter Lantsch e Stierva. A Stierva on tottAs, danor ena persunga viglia, numno igl pled cardinal. A Lantsch pero è nia inditgia en domber admirabel da variantas rumantschas. I sa tratta da cumposiziuns tgi descreivan igl decurs dall'acziun. Cò sa mossa puspe la disada digls Rumantschs e dallas Rumantschas da circumscreiver en'actividad an rumantsch cura tgi mantga igl pled correspondent rumantsch.

Igl success digl pled 'ladar' è da declarar cun la sia vigliadetna.

e) midar (igls) giro(s)

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	midar (igls) giro(s) <i>pi vigl</i>	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	midar spertadad	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	metter aint igl gang	8/16	1/8	7/8	3/8	5/8	3/8	5/8
	midar igl gang	5/16	5/8	-/8	3/8	2/8	3/8	2/8
	far il schalten	2/16	2/8	-/8	1/8	1/8	1/8	1/8
tud.	(den Gang) schalten	16/16	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8

Igl muteiv principal tgi chel pled na fò betg part agl vocabulari activ dallas persungas interrogadas saro tgi el è «mengia taliang». Uscheia vignan duvradas variantas rumantschas tgi sa constitueschan vasiblamaintg da plects tudestgs an cumbinaziun cun plects rumantschs. D'ena vart èn chegl verbs rumantschs scu 'metter aint' u 'midar' ed igl pled 'Gang', dall'otra vart la varianta tgi è fitg derasada per verbs: la cumbinaziun digl infinitiv digl verb cun 'far igl'.

5.2. Igl camp digl tigneirtgesa

f) arveglia e finotsch

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	arveglia <i>pi vigl</i>	14/16	7/8	7/8	7/8	7/8	7/8	7/8
tud.	Erbsen	16/16	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	finotsch <i>pi vigl</i>	6/16	2/8	4/8	2/8	4/8	5/8	1/8
tud.	Fenchel	13/16	5/8	8/8	6/8	7/8	8/8	5/8

La gronda acceptanza dad 'arveglia' è da manar anavos segl fatg tgi arveglia tutgiva gio da pi bod annò tar en nutriment ancunaschaint e savens utilisato. La popularitad dad arveglia savess star an connex cun

la sia vendita an beschlas da conserva. Uscheia saveva chella verdura neir tigneida dei an tgiminada.

An cuntrast cun chegl stat igl 'finotsch' tgi la gliout n'ò d'ena vart betg schi gugent, scu chegl tgi differentAs on menziuno, dall'otra vart na savess la cultivaziun da finotsch pi bod betg esser stada schi dera-sada ed ancunaschainta ainten las vischnancas muntagnardas. Er savessigl esser sto problematic da tigneur chella verdura a frestg pi dei, damai tgi dava pi bod pacas u nignas schalanteras an vischnanca. Ena differenza da cunaschientscha digl pled sa mossa tranter omens e donnas: betg angal igl pled rumantsch è nia savia da duple donnas, ma bagn er igl tudestg. L'influenza tg'igl camp da labour ò segl adiever digl pled è an chel cass evidenta.

g) essa-ruletta

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	essa-ruletta pi nov	1/16	-/8	1/8	1/8	-/8	-/8	1/8
	essa cun rodas	7/16	1/8	6/8	3/8	3/8	5/8	2/8
	essa da rular	1/8	1/8	-/8	1/8	-/8	1/8	-/8
tud.	Rollbrett	13/16	6/8	7/8	7/8	6/8	7/8	6/8

En basigns da dar en nom a chel object paran dad avoir persungas pi giovnas e surtot las donnas an contact cun lour unfants. Las variantas numnadas consistan adegna dalla cumbinaziun 'essa' cun igl muvi-maint 'rular' u cun la 'roda'. Chegl è evidaint, damai tg'igl object sa constituescha visiblamaintg dad en'essa cun ve rodas.

Tge varianta tgi vign finalmaintg ad avoir success niro a sa mussar aint igl decurs digl taimp, perchegl tg'igl pled è mecta nov ed ò anc da sa derasar.

h) butschela tudestga

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	butschela tudestga pi nov	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	petta da tgegel	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
tud.	Gugelhopf	15/16	7/8	8/8	8/8	7/8	8/8	7/8

La petta tgi è ancunaschainta scu ‘Gugelhopf’ dovra scu para nign oter nom an rumantsch. Chegl demossa igl fatg tgi nign ò inditgia ena varianta rumantscha. Da cumparagler è chegl cugls ‘spaghetti’ tgi vignan numnos an varsaquants lungatgs tenor la sia derivanza talianga. Igl pled ‘butschela tudestga’ è er en mussamaint per ena stgaffiziun d’en pled sainza piglier risguard segl adiever dalla gliout.

i) tostar

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	tostar <i>pi nov</i>	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	barsar pang	3/16	2/8	1/8	2/8	1/8	2/8	1/8
	far igl toasten	12/16	5/8	7/8	6/8	6/8	6/8	6/8
tud.	toasten	15/16	7/8	8/8	7/8	7/8	8/8	7/8

Igl pled ‘tostar’ para er dad esser mengia damanevel digl pled tudestg ‘toasten’ per neir accepto dalla gliout scu varianta rumantscha. Chegl stat an connex cun lour tema da pronunztgier plects rumantschs tgi ‘tungan’ mengia tudestg. (Per chels muteivs varo en tal pled nigina u angal ena pitschna schanza da neir recepia aint igl vocabulari activ dalla gliout.)

5.3. Igl camp ‘varia’

k) essa

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	snowboard <i>fitg nov</i>	2/16	1/8	1/8	2/8	-/8	1/8	1/8
	essa	12/16	5/8	7/8	6/8	6/8	6/8	6/8
	codgia	1/16	1/8	-/8	-/8	1/8	1/8	-/8
tud.	snowboard	14/16	6/8	8/8	8/8	6/8	8/8	6/8

La raschung per igl grond success da chel pled fitg nov è la si’actualitad. Igl sport dad eir cun codgia è preschaint ainten tot las medias, er ainten la ‘Pagina da Surmeir’, an furma da rapports digl club da codgia, inserats dad affars da sport, cursas da codgia e.o.

Igl è pero sorprendent tgi la gronda part dallas persungas interrogadas ò inditgia igl pled ‘essa’, schibagn tgi ainten la gasetta vign scretg surtot da ‘snowboard’ u ‘codgia’ (club da codgias a Savognin). Chegl saro d’attribueir alla gronda sumiglianza dad en’essa da lenn ed igl snowboard.

En ulteriour argumaint per la gronda derasaziun digl pled è da tschartger aint igl fatg tgi blera gliout giovna ed unfants fon chel sport. Uscheia è da supponer tg’igls unfants vignan confrontos ainten la comunicaziun an scola u segl plaz da scola cun plets novs ed igls portan a tgesa, an lour uniuns ed er sen las pistas.

l) *galantina*

	plets e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	galantina <i>pi nov</i>	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	brunsigna (da neiv)	1/16	-/8	1/8	-/8	1/8	1/8	-/8
	brunsigna da premaveira	1/16	-/8	1/8	-/8	1/8	-/8	1/8
tud.	Schneeglöckchen	8/16	1/8	7/8	4/8	4/8	5/8	3/8

Igl fatg tgi varsaquantas persungas n’on betg ancunaschia ni ena varianta rumantscha ni ena varianta tudestga per chella flour, ò laschea supponer igl ampren tgi chella flour na crescha betg an las dus vischnancas muntagnardas. Chella supposiziun è dantant sa mussada scu fallada: las galantinas creschan a Lantsch scu er a Stierva, ma angal ainten iert. Tenor las nossas intervistas para igl iert dad esser digl totfatg la domena dalla donna: angal en om ò cunaschia igl nom tudestg dalla flour, pero quasi tot las donnas igl on inditgia.

La dumonda pertge tgi nignA ò savia inditgier igl pled cardinal ed angal pacAs ena varianta è da declarar cun igl fatg tg’igl pled rumantsch per la flour n’è mai rivo da sa derasar an territori rumantsch – el è mianc fixo aint igl vocabulari passiv dalla gliout scu chegl tgi nous vagn savia constatar – e da scatscher igl pled tudestg.

m) bulia (da) tschep

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	bulia (da tschep) <i>pi nov</i>	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	rassa-pader	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
tud.	Steinpilz	14/16	6/8	8/8	7/8	7/8	7/8	7/8

Igl sumigliaint è da deir da chel pled, appartenent la diffusium digl pled rumantsch, igl qual ò mai catto access aint igl vocabulari activ dalla gliout, dantant tg'igl pled 'Steinpilz' è nia inditgia da prest tot las persungas. Chegl mossa tgi chel bulia scu object è ancunaschaint alla gliout, ma igl è angal pussebel d'igl numnar an tudestg.

n) fermagl (da biro)

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	fermagl (da biro) <i>pi vigl</i>	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	clammer/clamra	14/16	7/8	7/8	6/8	8/8	7/8	7/8
tud.	Büroklammer	16/16	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8

Vasiblamaintg na vign chel pled betg duvro ainten la veta da mingade dallas persungas anquistadas, schibagn tgi en pèr persungas pi viglias on, cun pansar dad ot, fatg la punt sur la funcziun digl object cun 'fermar', ma n'on betg pronunztgia igl pled 'fermagl'.

Duvro vign an realitad igl pled 'clammer (da biro)' u 'clamra(da biro)' tgi dereiva evidentamaintg digl pled tudestg 'Büroklammer'.

o) casc

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	casc <i>pi nov</i>	6/16	1/8	5/8	3/8	3/8	3/8	3/8
	capeligna	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	tgapela da schurmetg	1/16	1/8	-/8	1/8	-/8	-/8	1/8
tud.	Skihelm	14/16	7/8	7/8	7/8	7/8	8/8	6/8

Chel pled para dad esser sen veia dall'acceptanza, scu er igl adiever digl object an differents camps dalla veta da mintgade: eir cun skis, cun velo, cun essa-ruletta.

Cunhegl tgi surtot unfants dovran en casc, n'ègl betg dad esser stupia tgi duple donnas, tgi s'occupeschan duple cugls unfants, on cunaschia igl pled rumantsch.

p) mislars

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	mislars <i>pi nov</i>	10/16	6/8	4/8	3/8	7/8	3/8	7/8
tud.	Backenzähne, Stockzähne	10/16	5/8	5/8	3/8	7/8	5/8	5/8

Igl pled 'mislars' on cunaschia surtot persungas da Stierva. Pertge tg'igl è da constatar ena tala differenza tranter las dus vischnancas è grev da deir, damai tgi persungas da Lantsch scu er da Stierva on er pi bod gia nigra pussebladad dad eir tar enA daintistA rumantschA.

Pinavant ègl er remarcabel tgi dat persungas viglias tgi on savia angal inditgier ena varianta rumantscha, ma nigra varianta tudestga. Chegl è da declarar eventualmaintg cun igl fatg tgi chel pled è d'ena vart mecta vigl, dall'otra vart tgi persungas pi viglias on ena protesa anstagl digls agens daints, e n'on strousch ple dad eir tar igl daintist u la daintista. Uscheia n'exista er nign basigns da numnar igls mislars an tudestg. Igl pled rumantsch loancunter è ancunaschaint anc da vigl annò.

q) giacca da pelegna

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	giacca da pelegna <i>pi nov</i>	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	giacca da fasra	1/16	1/8	-/8	1/8	-/8	1/8	-/8
tud.	Faserpelzjacke	12/16	5/8	7/8	8/8	4/8	6/8	6/8

Chella schort da giacca cun chel urden da pelegna vign numnada ainten las vischnancas anquistadas «Helly Hansen». La gliout fò nigra differenza tranter la marca ed igl urden, la marca ò do igl nom alla

tgossa. Chegl è da cumparagler cun igl pled 'tric' (dalla marca 'tric') per 'battafi'.

Ena differenza vign pir fatga schi vo per igl urden sez, scu per exaimpel schi vign scretg or en curs da cuser 'giaccas da fibra' ainten la Pagina da Surmeir. Lò vign fatg la proposta da numnar la teila 'pel da fibra'. La schanza digl pled rumantsch da furar tras exista anc, ma i dependa er en tant dalla preschientscha digl pled ainten la communi- caziun rumantscha dalla gliout.

r) *sgurgliattar*

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	sgurgliattar <i>pi vigl</i>	1/16	1/8	-/8	-/8	1/8	-/8	1/8
	sgarguglier	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	sgurgagler	2/16	-/8	2/8	-/8	2/8	-/8	2/8
	gurgliattar	1/16	-/8	1/8	-/8	1/8	1/8	-/8
	gurglar	1/16	1/8	-/8	1/8	-/8	1/8	-/8
	far igl gurgeln	11/16	6/8	5/8	7/8	4/8	6/8	5/8
tud.	gurgeln	16/16	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8

Per chel pled dattigl differentas variantas, ma nigna para dad esser persvadenta avonda. La cumbinaziun cun 'far igl' vign duvrada igl ple.

s) *remar*

	pleds e variantas	tot(ta)s	omens	donnas	Lantsch	Stierva	giovens	vigls
rum.	remar <i>pi vigl</i>	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	batter cun palas	-/16	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8	-/8
	far igl rudern	13/16	6/8	7/8	6/8	7/8	8/8	5/8
tud.	rudern	16/16	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8	8/8

En muteiv tgi chel pled n'è betg ancunaschaint è la mancanza da pussebladads da far chel sport dall'ava aint igl conturn dallas dus vischnancas. Igl sulet access a chel sport è chel sur la televisiun – an tudestg. Igl basigns da saveir en pled rumantsch per 'remar' n'è per la gliout betg do.

6. Interpretaziun

Cuntrari alla evaluaziun duessigl eir ainten chella interpretaziun per resumaziuns e ponderaziuns pi vastas e per part er speculativas. Schibagn tgi nous ischan digl aveis tgi mintga pled stò an amprensa lengia neir analiso per sasez (percheigl tgi dat blers factours tgi savessan influenzer igl adiever d'en pled), lainsa survagneir an chest tgapetel ena survista digls resultats ed erueir en po las tendenzas linguisticas e sociolinguisticas tgi sa laschan demussar sainza far gronds spagats.

Per chest pass d'analisa vainsa ans tignia allas nossas dumondas da partenza; ellas furneschan igls aspects sot igls quals nous lagn reflectar igls resultats dalla nossa retschertga.

Nous preschantagn las interpretaziuns faschond dus parts scu tar las formulaziuns dallas dumondas: L'amprensa part vign deditgeida allas dumondas tgi pertotgan igl pled sez, chegl vot deir las relaziuns tranter igls plets cardinals e las variantas, la furmaziun dallas variantas, la relaziun tranter igl rumantsch ed igl tudestg e la relaziun tranter plets pi vigls e plets pi novs; la sagonda part duess intercureir las relaziuns tranter las datas sociologicas scu la professiun, igl sex, igl li da domicil, la vigliadetna e la cunaschientscha digls plets. Nous renunztgagn sapientivamaintg a tabellas tgi savessan carmalar la lectoura ed igl lectour ad ena valetaziun quantitativa. Nous ans restranschagn da discorrer da duple respectivamaintg da manc persungas tgi dovran en tschert pled.

Las tendenzas tgi sa laschan manifestar vignan alloura confrontadas cun ipotesas or dalla litteratura schinavant tgi chegl è pussebel ainten ena tala lavour.

6.1. *Aspects linguistics*

6.1.1. *Igl pled cardinal e las sias variantas*

Schibagn tg'igl pled cardinal represchainta linguisticamaintg pi exact e pi correct la funcziun digl object u d'en'acziun, è an general da constatar tgi las persungas anquistadas dattan lour preferientscha allas variantas. Chegl vot deir tgi duple persungas on inditgia ena varianta e betg igl pled cardinal.

Ainfer igl adiever digls plets cardinals è evident tg'igls plets pi vigls, scu per exaimpel 'ladar', èn nias cunaschias migler tgi plets pi

novs, scu per exaimpel 'essa-ruletta'. Ma er tar igls plets novs ògl do excepziuns: 'casc' e 'sglischadoira' on savia relativamaintg bleras persungas.

Igls muteivs tgi blers plets cardinals, vigls u novs, na vignan betg duvros dalla gliout, èn da tschartger aint igl fatg tgi chels plets na cuntaintan betg ainten la comunicaziun da mintgade. Las variantas paran an chel gro dad esser miglras. Las suandontas confrontaziuns tranter igl pled cardinal (pc) ed ena varianta (v) – chella tgi è neida numnada igl ple dallas persungas – duessan demonstrar chegl:

a) 'essa-ruletta' (pc) vs. 'essa cun rodas' (v)

La varianta describeva pi cler la pareta e la funcziun digl object.

b) 'interruptour' (pc) vs. 'battung da metter giu' (v)

La varianta niro prefereida perche gl tgi ella dei exactamaintg tge tg'igl object fò. Ella pò pero er esser ena soluziun d'ampatg, damai tgi la gliout n'ò nign basigns da numnar igl object, perche gl tgi na vign betg detg: «Strocla igl interruptour (u battung da metter giu)», mabagn: «Metta giu la maschina».

c) 'fermagl' (pc) vs. 'clamra' (v)

L'influenza digl tudestg per chella varianta è evidenta e caschnada per mancanza d'en pled rumantsch. (I n'exista nigna varianta rumantscha aint igl Vocabulari da Surmeir, tgi è igl sulet vocabulari tgi la gronda part dallas persungas anquistadas posseda e consultescha.)

Resumond è da constatar tgi las persungas interrogadas prefereschan variantas curtas tgi explitgeschan an moda simpla la funcziun digl object u dall'acziun. Pinavant dovràn ellas parafrasis – chegl sa mossa aint igl grond domber da plets cumponias, savens cun preposiziuns – surtot schi n'exista per las persungas nign access ad ena varianta rumantscha. Savens vignan numnadas variantas tgi èn influenzadas directamaintg digl tudestg.

6.1.2. *La furmaziun dallas variantas*

a) Igl verb

La varianta, la pi derasada per descriiver en'acziun, è la cumbinaziun da 'far igl' + igl infinitiv digl verb tudestg, scu p.e. 'far igl tauchen'.

Dalla pussebladad, scu chegl tg'igl Pledari Grond propona, da cumbinar igl tschep d'en verb tudestg (u er engles) cun igl suffix rumantsch '-ar' (per exaimpel 'tostar' u 'jodlar') na vign betg fatg adiever. D'ena vart niron chels plets a tunar mengia tudestg (u engles), damai tgi la basa tudestga digl pled rumantsch è anc mengia evidenta. Tras chella derivaziun intscherta ègl grev per chels plets da sa furar tras, damai tgi lour acceptanza scu plets rumantschs n'è garanteida ni tar persungas rumantschas ni tar pèrsungas d'en oter lungatg. I vign preferia da duvrar en pled tgi è digl tottafatg e cleramaintg tudestg. Uscheia vign er evito da stueir declarar e giustifitgier quant rumantsch u quant tudestg tgi en pled scu 'tostar' e 'jodlar' è.

Las persungas anquistadas on er numno en pitschen domber d'otras pussebladads linguisticas per descreiver en'acziun. Ellas on surtot inditgia plets cumponias u rumantschaziuns da plets tudestgs ('schlif-far'). Las suandontas cumbinaziuns èn neidas fatgas:

(legenda: V = verb; S = substantiv; SA = substantiv A)

- V + S

exaimpels: 'manar grascha' (ladar); 'barsar pang' (tostar)

- V + artetgel + S

exaimpels: 'trer or la grascha' (ladar); 'midar igl gang' (cuplar)

b) Igl substantiv

Arisguard igls substantivs croda an îgl igl grond adiever da plets cumponias. Las suandontas dus cumbinaziuns vignan duvradas igl ple:

- SA + preposiziun + SB

exaimpels: 'test d'abgas' (test da svapour); 'battung da culiez' (nouf dalla gula)

- S + preposiziun + V

exaimpels: 'tgar d'abitar' (rulotta); 'fist da pastger' (pertga)

Las persungas interrogadas on preferia er lò variantas cumponeidas, noua tg'igl pled cardinal exista angal dad en pled, scu per exaimpel 'rulotta'.

Igls muteivs per igl fatg tgi vignan duvradas an general duple variantas cumponeidas, per substantivs scu er per verbs, èn da tschar-tger ainten la disada dalla gliout da circumscreiver igl object e la sia

funcziun u en'acziun, caschuno d'en deficit da cunaschientscha da plets rumantschs adattos.⁸

Igl adiever d'angal en pled per ena tgossa u en'acziun dumonda ena bunga cunaschientscha digl rumantsch. Schi chegl n'è betg igl cass vignan duvradas parafradas tgi n'èn pigl solit betg schi exactas scu igl pled correspondent an tudestg. Las parafradas tanschan dantant per la comunicaziun. Sen fundamaint da chegl so neir declarada er la popularitad dallas variantas, pigl solit cumponeidas.

6.1.3. La relaziun dalla cunaschientscha tranter igl rumantsch ed igl tudestg

An general on duple persungas cunaschia igl pled tudestg digl object u dall'acziun tgi ena varianta rumantscha. Chegl stat an connex cu gl fatg tgi plets per tgossas novas èn igl ampren cunaschaints an tudestg e vignan pir an en sagond pass 'translatos' an rumantsch. Chegl ò la consequenza tg'igl scazi da plets rumantschs n'è mai cumplet. Uscheia pò er capitar tgi mengia blers plets novs tudestgs èn da transponer an rumantsch ed igl n'è betg pussebel d'igls stgaffair an taimp basignevel. Chegl descreiva Alexi Decurtins concernent igls plets per la veiadafier retica e l'introducziun dall'electricitad aint igl Grischun: «Ils Romontschs eran vegni dètg bein a riva cul turissem dall'emprema ura, ses divertiments e 'sports'. (...) Cu las locomotivas da fem roclan, cu las 'gattas semovan', serendan ins quen ch'ina entira terminologia jastra ei penetrada e sefitgada: nums tudestgs da staziuns, avertiments, inscripziuns e novs emploiai».⁹

Pinavant fò Decurtins er attent a tscherts neologissems tgi eran gio avant mang aint igl 'DerDieDas' da 1744, scu p.e. 'ögliers' anstagl da 'spievel' u 'bellet' anstagl da 'schminca'.¹⁰ Cunaschaintamaintg on chels plets tgi fissan gio stos prontos da neir duvros angal gia en success parzial, perchegl tg'igl n'è betg sto pussebel d'igls derasar spert avonda sur igl antier intschess rumantsch. Las expressiuns tudestgas on pudia furar tras ed èn neidas surpignleidas aint igl scazi da plets dalla gliout.

⁸ Er B.CATHOMAS (1977) observa chella disada da circumscreiver ena tgossa u en'acziun an rumantsch sch'igl pled mantga; cf. tgap. 7.5.

⁹ DECURTINS, A., 1975, p. 17.

¹⁰ cf. DECURTINS, A., 1975, p. 15.

Pi spert tgi en pled tudestg ò catto access aint igl vocabulari dalla gliout ègl fitg grev d'igl ramplazzar pi tard tras ena varianta rumantscha. Igl pled rumantsch ò surpasso sia fasa sensibla.¹¹

En exaimpel per plects rumantschs tgi on mantganto chella fasa sensibla èn las expressiuns per las parts digl auto, scu 'paralozza', 'paracolp', 'accuplamaint'. Schibagn tgi chels plects existan gio aint igl Vocabulari da Surmeir e totgan tras chegl ainten la categoria digls plects pi vigls, na vignan els betg duvros e n'èn per part mianc cunaschaints passivamaintg alla gliout.

Actualmaintg funcziunescha la derasaziun da plects novs bler pi spert graztga dalla pi gronda preschientscha digl rumantsch ainten las medias, ma er graztga alla pi gronda sensibilitad dalla gliout anvers igl rumantsch.

Per l'acceptanza digl pled nov gioia dasper igl basigns da numnar igl object u l'acziun an rumantsch, er igl pled nov scu tal ena rolla impurtanta. Igl pled ò dad esser bagn tgapibel, er schi vign fatg ena rumantschaziun or d'en oter lungatg. El na dastga er betg esser menzia construia (scu p.e. 'butschela tudestga').

La pussebladad da stgaffeir neologissemes tras dar ena sagonda muntada ad en pled vigl existent, scu per exaimpel 'caltgogn' tgi è an tudestg 'Absatz' u 'Ferse', ò la difficultad tgi persungas pi viglias canoschan e dovran anc la muntada viglia digl pled e n'èn betg prontas dad acceptar la muntada nova. Evidentamaintg ègl pi economic pigl tscharvi dad aveir per dus objects differents er dus noms differents. Chegl vot deir per ensatgi biling tgi el preferescha pitost en pled digl oter lungatg per numnar ena tgossa anstagl da duvrar igl madem pled per dus tgossas differentas.¹² Chel fatg describeva er Decurtins: «Ina

¹¹ La fasa sensibla: Chella expressiun è neida creada da nous an analogia alla psicologia da svilup, noua tgi dat per tscherts fenomens cognitivs (scu p.e. igl lungatg) ena fasa an la quala igl tscharvi stò survagneir impuls, animaziuns dad ordvart per pudeir madirar e far en pass da svilup. Mantga an chesta fasa igl impuls, passa chel taimp sensibel e las stentas, fatgas pi tard, restan sainza success.

¹² Chel fatg vainsa gia da constatar an en cass, noua tgi ena persunga ò pronunztgia igls sies dubis davart igl pled 'fragn', tgi para an general dad esser accepto dalla gliout. Chella persunga menziunada n'ò anc adegna betg savia esser d'accord da deir ad en pedal digl auto madem scu agl fragn dad en tgalval. Ella preferescha da deir agl fragn tecnic 'la bremsa' per far ena differenza.

certa generaziun romontscha, avanzada els onns u da mesa vegliadetna, ei aunc adina memia datier dil vocabulari puril e mistergner d'antruras per esser libra da cumpigliar cun quei scazi muntadas modernas. Quel che sa aunc, tgei che *la gaveglia* (Felgen), *il fis* u *la spada* (Speiche), *il miesel* (Nabe), *il ischel* (Achse) dil carr fuvan, fa vess da duvrar quels tiarms per carpians moderns sco il velo ed igl auto. La distanza ei aunc memia pintga ed in mument humoristic (da caricatura) semischeida savens e reducescha igl effect». ¹³

Cass 'spezials'

Nous ischan parteidas dalla supposiziun tgi la varianta tudestga seia ple u manc cunaschainta allas persungas anquistadas. Ma chegl n'è betg sto igl cass tar dus omens pi vigls da Stierva tgi on cunaschia tar mintgamai treis plets angal ena varianta rumantscha e nigina tudestga. Contemplond pi exact chels plets croda an îgl tgi chels plets (resta, interruptour, colrava, surcuser, essa per igl snowboard, nouf dalla gula) vignan duvros savens aint igl conturn rumantsch, a tgesa u segl fons. Lò tanschigl da canoscher igl pled rumantsch d'ena tgossa. Pina- vant è da cattar chint tgi chels omens vigls on amprandia blers plets an en taimp anc betg propi biling. Igl noms per igls objects tgi èn nias duvros ainten la veta da mintgade, on els cunaschia an rumantsch. Plets da tgossas pi novas igls n'on savens betg pertutgia directamaintg (els na von tots dus betg cun auto, na fon nign sport, na von betg a far cumischungs an buteia).

6.1.4. La relaziun tranter igl pled cardinal vigl e nov

Daple persungas on an general savia plets cardinals vigls tgi plets cardinals novs, chegl vot deir plets tgi èn da cattar aint igl Vocabulari da Surmeir. Chegl pò star an connex cugl fatg, tgi bleras persungas igl possedan ed igl consulteschan per screiver ena brev, per amplaneir en formular uffizial e da screiver en program u en placat per en'occurrenza dad en'uniun. En aspect impurtant è naturalmaintg er igl taimp per sa furar tras tgi è sto pi grond tar plets pi vigls.

¹³ DECURTINS, A., 1975, p. 32.

6.2. *Aspects sociolinguistics*

Las cumparegliaziuns suandontas duessan demussar relaziuns tranter ena variabla sociala e la cunaschientscha digls plets. La cunaschientscha d'en pled includa schibagn igl pled cardinal (tenor igls vocabularis) scu er tot las variantas tgi èn neidas numnadas dallas persungas.

6.2.1. *La relaziun tranter la professiun, igl sex e la cunaschientscha digls plets*

Igl amprem lainsa antrar ainten la dumonda schi las professiuns dallas persungas vegian en'influenza sen igl adiever da tscherts plets. I seia menziuno anc eneda tgi las professiuns èn defineidas sur igl sex dallas persungas. Chegl vot deir nous vagn eligia angal donnas tgi lavouran aint igl tigneirtgesa ed omens tgi lavouran scu pours.

Sen igl camp dall'agricultura on daple omens savia numnar igls objects mussos an tudestg ed an rumantsch. Las donnas perancunter on inditgia daple plets tgi vignan duvros per igl tigneirtgesa an tots dus lungatgs. Chel fatg cumprova la supposiziun tg'ins so numnar daple tgossas (per rumantsch e per tudestg) tgi totgan ad en camp sen igl qual ins ò da far aint igl sies mintgade. Neir vetiers stò pero anc en basigns da numnar chestas tgossas. Uscheia ègl bagn pussebel da magler relativamaintg savens finotsch u colravas sainza saveir igl nom da chellas verduras. Impussebel ègl dantant da cumprar chellas verduras sainza las numnar. U en oter exaimpel dall'agricultura: En fanader da tschinta vign amprasto u purto chi e lò an reparatura – dus situaziuns noua tg'igl nom digl object stò neir inditgia. Ena casarina pero tgi vei da stad chella maschina sen igls pros ò strousch basigns da la numnar. En'excepziun è forsa la mamma tgi vot e stò declarar agl sies unfants chegl tg'ins vei. Uscheia sa lascha explitgier, pertge tgi bleras donnas on tuttegna savia tscherts plets or digl camp dall'agricultura. La gronda differenza tranter omens e donnas sen chels dus camps differents dat pero an îgl.

Tar igl terz camp 'varia' croda an îgl tgi las donnas on numno bler daple plets rumantschs e tudestgs tg'igls omens. Explitgier sa lascha chegl d'ena vart cugl fatg tgi las casarinas s'angaschan sper lour professiun normalmaintg sen divers oters camps scu la veta sociala, igl sport e.u.a. Dall'otra vart vignan cumprovadas cun chests resultats er

ipotesas tgi attestan allas donnas en dung verbal pi grond tgi agls omens. Schi chegl seia caschuno dalla biologia u tras la socialisaziun lessans lascher avert.

6.2.2. La relaziun tranter igl li da domicil e la cunaschientscha digls plets

I fiss da supponer tg'igls abitants e las abitantas da Stierva savessan duple plets rumantschs tgi chellAs da Lantsch, perchegl tgi a Stierva vign anc discurria rumantsch da 75% dallas persungas (varda tgapetel 3.3.). A Stierva è igl rumantsch pi preschaint e totga pi fitg tar igl mintgade tgi a Lantsch. Igl è pero sa musso tgi la differenza spitgeida tranter las persungas da Lantsch e Stierva concernent igls plets dumandos per rumantsch è fitg minimala.

Ena differenza pi gronda sa verifitgescha dantant sch'ins disfranztescha ainten las dus vischnancas igl adiever digls plets vigls e digls plets novs. Las persungas da Lantsch on savia duple plets novs rumantschs tgi chellas da Stierva; pi gronda davainta la differenza anc sch'ins varda igls plets novs tudestgs. Evaluond pero igls plets vigls rumantschs resorta tg'igls abitants e las abitantas da Stierva possedan cunaschientschas pi grondas tgi chellAs da Lantsch. Tar igls plets vigls tudestgs pero, è la differenza minimala.

Chestas differenzas specificas sa laschan explitgier igl migler sch'ins observa igl svilup digl rumantsch aint igl Grischun igls davos onns e decennis.¹⁴ Siva dallas stentas linguisticas ideologicas digls onns trenta e curanta ins ò deditgia siva digl taimp dalla ghera la sia atenziun agl progress economic tgi muntava per las regiuns muntagnardas en svilup enorm sen igl camp digl turissem. Igl avantatgs dalla prosperitad turistica è sa mussos bagnspert; l'influenza digl turissem sen la situaziun digl rumantsch ins ògl dantant percurschia pir pi tard. La rancunaschientscha digl pievel, tg'igl status digl rumantsch stoptga neir

¹⁴ Ena buna survista sur digl svilup digls davos decennis dat CAMARTIN, 1985 (1992): *Der Status des Rätoromanischen*, p. 92-116.

siero, è sa deraso pir igls davos dus, treis decennis.¹⁵ Surtot lò noua tg'igl turissem e l'immigraziun da persungas cun lungatg tudestg (tgi n'èn betg prontas da s'adattar linguisticamaintg) pericliteschan igl rumantsch, sa desda igl pievel. An chel risguard è Lantsch ena vischnanca exemplarica: igl turissem a Planeiras tgi tschiffa er chesta vischnanca pi allontanada (seia chegl tras plazzas da lavour per persungas da Lantsch u tras abitaziuns per star a Lantsch per gliout tudestga) e la sminuziun digls pledaders e dallas pledadras rumantschas sot la mesadad digls abitants e dallas abitantas digl li (1990 angal anc 43,5%) mettan las persungas rumantschas quasi mintga mument davant la decisiun: discorrer rumantsch u betg. Cun la votaziun sur digl lungatg uffizial per radunanzas da vischnanca a Lantsch igl onn passo è la schientscha rumantscha per franc anc carscheida. Igls noss resultats tgi dattan perdetga digl adiever d'ena ploma da plets novs tar las interrogadas e tar igls interrogos a Lantsch, mossan cler an chella direcziun: Las persungas da Lantsch na sa cuntaintan betg ple da surpiglier ena novaziun tgi porta sulettamaintg igl svilup economic u turistic (scu avant forsa trent'onns), mabagn ellas èn er prontas dad amprender igl nom rumantsch digl object nov.¹⁶

Tg'igl svilup linguistic rumantsch resta davos igl svilup economic para cler e cunaschaint.¹⁷ Ma ins para dad esser pront da betg lascher

¹⁵ cf. DECURTINS A., 1984, p. 270f.: «Die immer grösser werdende Gefährdung des Bündnerromanischen (Abwanderung, Mobilität der Arbeitskräfte, Schrumpfung der Schülerzahlen, forcierter Ausbau des Tourismus, Berieselung durch die Massenmedien) rief seit den sechziger Jahren nach einer Neubesinnung und nach einer Überprüfung der sprachfördernden und kulturpolitischen Massnahmen ... Erste Anzeichen einer Neuorientierung wurden an der Arbeitstagung der Ligia Romantscha in Casti/Alvra 1970 erkennbar.»

¹⁶ Chella direcziun mossan er igls resultats dalla nova retschertga d'en lungatg unifitgia: An Surmeir ed an Sutselva noua tg'igl rumantsch stat sen tgommas fitg debblas, paran la sensibilisaziun pigl rumantsch e la tenuta positiva anvers stentas da salvar chest lungatg bler pi grondas tgi an otras regiuns rumantschas betg (anc) periclitadas: 64% digls interrogos an Surmeir e 58% an Sutselva èn per igl rumantsch grischun scu lungatg unifitgia. La media dall'antiera Rumantscheia pero è angal 44%.

¹⁷ cf. DECURTINS, A., 1993, p. 216f.: «Das Nachhinken des Rätoromanischen auf dem Gebiet der Neuschöpfungen erklärt sich aus verschiedenen Gründen. Der entscheidende davon: Die soziowirtschaftliche Grundlage ist nicht mehr rätoromanisch geprägt.»

passar la fasa sensibla d'en neologissem rumantsch¹⁸ e da sa cuntantar cugl pled tudestg u engles tgi dat per ena novaziun. La gliout para sensibilisada ed er pronta dad acceptar, surpiglier e duvrar plets rumantschs. Nous concedagn tgi la nossa situaziun dalla retschertga era ena situaziun speziala (cumpareglia tgapetel 'anquista'); sch'ins observess la gliout anturn las meisas radondas ainten las ustareias na vasesigl per franc betg or schi positiv concernent la schientscha rumantscha ed igl adiever da plets rumantschs. Tuttegna sa lascha constatar chella sensibilisaziun pigl rumantsch gist l'ò noua tg'el è periclito igl pi fitg, ed igls fretgs da chella sensibilisaziun sa laschan registrar schizont an ena lavour fitg pitschna scu la nossa.

Igls Rumantschs e las Rumantschas a Stierva na saintan betg anc chella lantscha an lour dies; els ed ellas represchaintan (anc) la maiortad an lour vischnanca. Da chesta vart ed er dalla vart digls objects novs na stattan igls abitants e las abitantas da Stierva betg sot ena pressium schi gronda scu chels e chellas da Lantsch; da blers novs objects mussos canoschan els ni igl nom rumantsch ni igl nom tudestg. An lour situaziun perifera èn las novaziuns anfignen ossa raras respectivamaintg betg schi insistentas.

6.2.3. La relaziun dallas cunaschientchas digls plets tranter persungas viglias e persungas giovnas

D'ena cumparegliaziun da persungas giovnas e viglias resorta tg'igls giovens e las giovnas canoschan bler duple plets tudestgs tg'igls vigls e viglias. Tar igls plets rumantschs perancunter èn las cunaschientchas prest angulivadas. Sch'ins analysescha chests plets rumantschs, dat an îgl tgi las persungas pi viglias inditgeschan duple plets vigls ed igls giovens e las giovnas duple plets novs. Chels resultats lubeschan en pêr interpretaziuns evidentas tgi stattan per part er an connex cun chegl tgi è gio nia detg aint igls tgapetels precedents. Tgi las persungas giovnas son inditgier igls noms per novaziuns migler tgi las persungas viglias n'è betg surpudent; las persungas giovnas vignan con-

¹⁸ Tar la fasa sensibla per neologissem varda tgapetel 6.1.3.

frontadas pi savens cun roba nova ed èn forsa er pi avertas anvers innovaziuns tgi las persungas viglias.

Surpreudent è forsa tgi las persungas giovnas n'on betg angal savia pi bagn chels noms per tudestg mabagn er per rumantsch. Viceversa sa preschainta la situaziun schi sa tratta da plects vigls rumantschs; l'ò è igl saveir dallas persungas viglias, tgi on vivia ena gronda part da l'our veta ainten en mond linguistic rumantsch, pi vast.

I dastga bagn neir detg tgi sa mossan an chests resultats las stentas per la promoziun digl rumantsch: Plects pi vigls, tgi stuevan neir amprandias igls onns tschuncanta e sessanta d'ena generaziun bilinga, tgi na profitava pero betg anc d'ena schientscha e da promoziuns rumantschas spezialas scu la generaziun dad oz, na vignan betg savias da chest'amprema generaziun bilinga. Plects pi novs dantant vignan cun-aschias e duvros.

7. Discussiun finala

Damai tgi la nossa lavour cumpeggia ena pitschna controlla da success da plects novs tgi èn nias diffusos aint igls davos 20 onns, lagn nous pronuntgier enqualtgi ponderaziuns davart la derasaziun e la creaziun da neologissemms aint igl avigneir. Las nossas propostas sa basan allas ponderaziuns per l'interpretaziun dallas relaziuns dallas singulas gruppas, ma er agl discurs cun las persungas anquistadas.

a) La promoziun digl rumantsch

I croda an igl tgi las stentas per la promoziun digl rumantsch an igls davos 10–20 onns paran da purtar l'our fretgs:

Igls giovens e las giovnas canoschan blers plects novs per rumantsch u èn pronts da crear novas variantas.

Vischnancas tgi èn linguisticamaintg periclitadas, scu Lantsch, re-saintan en ferm squitsch dalla vart tudestga. Chella pressiun effectuescha stentas dalla vart digl pievel per igl rumantsch. Igl lungatg n'è betg ple angal igl chito dad en'elita, mabagn da mintga abitantA tgi discorra rumantsch. Interessantas fissan an chel connex retschertgas tgi intercurissan igl success dallas stentas da persungas rumantschas per igl lungatg, tgi èn neidas provotgeidas tras igl squitsch digl tudestg. Igl è naturalmaintg da render chint tgi sa tratta an chels lis dad en mantignamaint digl lungatg e betg d'en svilup.

Dumondas centralas an chest risguard èn: Tge pussebladads èn avant mang da mantigneir igl rumantsch segl nivel existent? E tge meds dattigl d'igl promover?

An ampresa lengia è da far attent la gliout, tg'igl è da gronda impurtanza da duvra igl rumantsch tant scu pussebel ainten la veta da mintgade. Pinavant fiss per ena vischnanca linguisticamaintg periclitada impurtant, tg'igls centers da comunicaziun scu la posta, la buteia, igls affars, las uniuns, nissan manos da persungas tgi discorran rumantsch.¹⁹

Ena rolla centrala per la diffusiun da peds novs gioia er la lavour publica. An ampresa lengia pertotga chegl las medias (radio, televisiun, gasettas), tgi èn ple u manc digl tottafatg responsablas per la derasaziun da neologissem a persungas carscheidas.²⁰

Per igls unfants surpeglia l'instrucziun an scola l'intermediaziun da peds rumantschs, vigls u novs. Chegl pretenda dallas persungas tgi instrueschan tgi ellas restan segl current appartenent igl svilup linguistic scu p.e. l'introducziun da peds novs.

Ena persunga fitg impurtanta è er igl collaboratour (la collaboratoura n'exista anc betg) regional dalla Leia Rumantscha. El procura la distribuziun da codeschs rumantsch, organisescha curs da rumantsch per persungas da lungatg tudestg, fò translaziuns ed oter.

b) L'introducziun digls neologissem

Impurtant per igl success digls neologissem è lour diffusiun sperta. Chegl ampurmetta tg'igls peds rumantschs cattan access aint igl scazi da peds dalla gliout, avant tgi las novaziuns on passo lour fasa sensibla ed en pled tudestg è gio fixo schi ferm, tg'igl è strusch ple pussebel d'igl ramplazzar tras en pled rumantsch. An cumparegliaziun cun la diffusiun digls peds novs avant 40-50 onns, capeta chegl oz bler pi spert. En exaimpel è igl pled nov 'essa' u 'codgia' tgi cumpara savens

¹⁹ An sasez ena constataziun banala, perche gl tgi ena tala maseira para dad esser evidenta. Tuttegn dattigl adegna puspe decisiuns tgi na rendan betg chint a chel fatg.

²⁰ cf. MESSNER, D., 1979, p. 60.

ainten las medias ed ò uscheia er en grond success tar la gliout scu tgi la nosa anquista mossa.

Da grond avantatg ed an sasez indispensabel è an connex cun la derasaziun da neologissem ena gassetta rumantscha digl de. Uscheia savess la diffusiun da plects novs neir coordinada migler ed i fiss pussebel da tscherner neologissem tgi valan per tot igls idioms. Chegl caschuness pinavant er en'avischinaziun digls singuls idioms.

La tscherna dalla 'dretga' varianta è dantant gio ainfra igl idiom en punct difficultous. Ella ò dad esser logica, bagn tgapibla ed acceptabla. Igl argumaint dall'acceptanza vala surtot per plects vigls tgi on da represchantar ensatge nov tgi ò dalla pareta annò da far navot culla tgossa viglia, scu p.e. 'caltgogn' per 'die Ferse' respectivamaintg 'der Absatz' u 'fragn' per 'die Auto- bzw. Pferdebremse'. An chels cass valigl da crear en plect nov, er per cuntantar persungas tgi canoschan anc la muntada viglia digl plect e n'èn betg prontas dad acceptar ena sagonda muntada. Oter schi la pareta dalla tgossa è sumigliainta: Alloura sa racumandessigl schizont da duvrrar igl madem plect, scu p.e. 'l'essa' per 'das Snowboard' e 'das Brett'.

Tenor pussebladad è da tscherner en plect tgi vala per tot igls idioms.

En punct fitg impurtant per igl adiever digl rumantsch ainten la veta da mintgade è dad intimar la gliout da crear atgnas novaziuns anstagl da duvrrar en plect tudestg. Chegl pretenda naturalmaintg ena tscherta toleranza, surtot digls purists e dallas puristas rumantschAs. Er plects tgi dereivan evidentamaintg digl tudestg cun suffix rumantsch, tgi vignan er proponias aint igl Pledari grond, èn da lascher valeir.

Pinavant ègl er da render attent las donnas, tgi èn las expertas tenor la nosa retschertga, a lour funcziun impurtanta pigl rumantsch.

En'ulterior med per la diffusiun da plects - novs scu er vigls - èn igls vocabularis. Dond en tgit segl vocabulari igl pi actual per igl surmiran, igl Vocabulari da Surmeir, è da constatar tgi el na satisfò an nign cass allas preteisas dad ozande. La part rumantscha è bler pi gronda an cumparegliaziun cun la part tudestga. Chel fâtg na corresponda betg ple agl basigns dad ozande, scu tgi la nosa retschertga mossa: igls plects rumantschs e betg igls plects tudestgs mantgan alla gliout.

Er vessan igls singuls tgavazegn da neir actualis. Cunaschainta e vasiblamaintg ò er igl pouresser fatg grondas midadas, uscheia tgi

blera gaffanaglia u parts digl tgar da tgalval na totgan betg ple agl mond dad ozande. Pleds tgi vignan er duvros dalla gliout (an furma sumigliainta scu igl Pledari grond) on da cattar access ainten en nov Vocabulari da Surmeir, tgi vess da neir edia bagn dalunga.

La nossa labour demossa quant fritgevel tgi las stentas pigl lungatg rumantsch pudessan esser – e chegl schibagn dalla vart dallas uniuns rumantschas scu er dalla vart da mintga Rumantsch e da mintga Rumantscha sezza.

Bibliografia

- CAMARTIN, ISO: *Nichts als Worte?* Ein Plädoyer für Kleinsprachen. Suhrkamp, Frankfurt/M, 1992 (1985), 92–129.
- CATHOMAS, BERNARD: *Erkundungen zur Zweisprachigkeit der Rätromanen*. Eine soziolinguistische und pragmatische Leitstudie. Europäische Hochschulschriften Bd./vol. 183, H. Lang, Bern, P. Lang, Frankfurt/M 1977.
- DECURTINS, ALEXI: *Ils neologissem el romontsch*. An: Annalas da la Societad retoromantscha 88, Mustér 1975, 9–51.
- DECURTINS, ALEXI: *Rätoromanisch, Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik*. Romanica Raetica 8, Società Retoromantscha, Cuir 1993, 169–254.
- DECURTINS, ALEXI: *Die Erforschung des Bündnerromanischen. Stand, Entwicklung, Sprachplanung (1950–1983)*. Eine Übersicht. An: MESSNER, DIETER (ed.), *Das Romanische in den Ostalpen, österreichische Akademie der Wissenschaften*, Wien 1984, 257–288.
- Gasetta Romantscha*, 139. annada, nr. 102: Artetgel sur dalla retschertga davart en lungatg unifitgia, p. 3.
- HELFRICH, UTA: *Neologismen auf dem Prüfstand*. Ein Modell zur Ermittlung der Akzeptanz französischer Neologismen, Wilhelmsfeld, Egert, 1993, 1–52.
- MESSNER, DIETER: *Probleme rätoromanischer Neologismen*. An: Ladinia III, San Martin de Tor 1979, 57–67.
- SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI: *Grödnerische Wortbildungen*. An: Romanica Aenipotana 15, Innsbruck 1989.
- SOLÈR, CLAU: *Implantations de néologismes dans une langue minoritaire e de faible tension*. An: Terminologies nouvelles, Rint n° 12, 1994, 58–64.

Vocabularis

- Dicziunari Rumantsch. Ladin – tudais-ch.* OSCAR PEER, Lia Rumantscha, Samedan 1989³.
- Dicziunari Rumantsch. Tudais-ch – rumantsch ladin.* RETO R. BEZZOLA e RUD. O. TÖNJACHEN, Lia Rumantscha, Samedan 1982³.
- Mossaveias: Ena bardada rezepts per discorrer bagn rumantsch.* GION PEDER THÖNI, Uniun rumantscha da Surmeir, Riom e Coira 1981.
- Pledari grond.* GEORGES DARMS e ANNA–ALICE DAZZI GROSS, Lia Rumantscha, Coira 1993.
- Pled rumantsch, 5 toms.* Differents collaboraturs, Lia Rumantscha, Coira 1981–1993.
- Vocabulari Romontsch. Sursilvan – tudestg.* RAMUN VIELI ed ALEXI DECURTINS, Lia Rumantscha, Coira 1990³.
- Vocabulari Romontsch. Tudestg – sursilvan.* RAMUN VIELI ed ALEXI DECURTINS, Lia Rumantscha, Coira 1989³.
- Vocabulari da Surmeir.* AMBROS SONDER e MENA GRISCH, Lia Rumantscha, Coira 1970.

Das Ladin Dolomitan, das Sprachplanungsprojekt SPELL und die Angst der Mächtigen

Rut Bernardi

Über die ladinische Einheitsschriftsprache¹

Das Dolomitenladinische schreibt zur Zeit fünf offizielle Idiome. Die fünf ladinischen Talschaften: Gadertal, Grödental, Fassatal, Buchenstein und Ampezzo, haben seit einigen Jahrzehnten jeweils eine eigene Orthografie für ihr Idiom entwickelt. Die fünf Idiome sind: «badiot» mit «mareo», «gherdëina», «fascian», «fodom» und «ampezan».

Doch heute ist die Zeit für eine einheitliche ladinische Standardschriftsprache reif. Die Entwicklung einer einheitlichen Schriftsprache gibt den einzelnen Idiomen die Möglichkeit, ihre Originalität zu bewahren. Mit wenigen Ausnahmen enthält sie Wörter, Formen und Strukturen aus allen in Frage kommenden Idiomen. Eine ladinische Standardschriftsprache ist nach Abschluß der wissenschaftlichen Arbeit das ausgebauteste und vollständigste ladinische Idiom. In diesem Punkt unterscheidet sie sich eindeutig von Plansprachen wie Esperanto oder Interlingua. Eine ladinische Einheitsschriftsprache ist keine künstliche Sprache, sondern ein gemeinsamer Nenner aller ladinischen Idiome.

Das Ladin Dolomitan (LD)

Die ladinische Einheitsschriftsprache Ladin Dolomitan ist eine Standard- oder Ausbausprache, die auf den bereits existierenden fünf ladinischen Talschaftsidiomen beruht. Eines der von Prof. Schmid

¹ Siehe auch:

BERNARDI RUT: *Die vierte Welt*. In: Südtirol Profil Nr. 22, 29. Mai 1995, S. 50–51.

SCHMID HEINRICH: *Eine einheitliche Schriftsprache: Luxus oder Notwendigkeit?* San Martin de Tor. Institut Ladin «Micura de Rü», 1989. VIDESOTT PAUL: *Das ladinische Sprachplanungsprojekt SPELL*. In: Tiroler Chronist 67 (1997), S. 25–29.

angewandten Kriterien für die Schaffung des LDs ist das Mehrheitsprinzip (siehe Kasten), d.h. man hat – wo immer möglich – jene Form gewählt, die der Mehrheit der oben genannten Schriftvarianten gemeinsam ist. Dieser Grundsatz gilt sowohl für die Laut- und Formenlehre als auch für die Satzbildung und den Wortschatz. In Zweifelsfällen wird zusätzlich auf Transparenz, Vereinfachung und allgemeine Verständlichkeit des sprachlichen Systems, sowie auf Originalität der ladinischen Sprache geachtet.

Badiot Mareo	Gherdëina	Fascian	Fodom	Ampezan	Prinzip	LD	Deutsch
os	os	os	os	os	5:0	os	Knochen
forfesc	forfesc	forfesc	forfesc	forfesc	5:0	forfesc	Schere
cinch	cinch	cinch	cinch	zinche	4:1	cinch	fünf
plen	plën	pïen	plen	pïen	3:2	plen	voll
plëgn							
vene	vënder	vener	vëne	vende	3:2	vene	verkaufen
vëne							
fi	fil	fil	fil	firo	3:1:1	fil	Faden
sedesc	sëdesc	seidesc	sëdesc	sedesc	2:3 >	seidesc	sechzehn
sëdesc					-ei-Orig.		
net/nöt	nuet	net/not	not	note	2:1:1:1 >	nuet	Nacht
					-ue-Orig.		
surt	sëurt	sort	sourt	sordo	2:1:1:1	sourt	taub
laûr	lëur	laor	laour/laûr	laoro	1:1:1:1:1	laour	Arbeit

Das Sprachplanungsprojekt SPELL

SPELL ist die Abkürzung für «Servisc de planificazion y elaborazion dl lingaz ladin» und bedeutet «Dienststelle für die Normierung und den Ausbau der ladinischen Sprache».

Das Sprachplanungsprojekt SPELL baut auf die wissenschaftlichen Richtlinien der im Herbst 1988 von den zwei ladinischen Kulturinstituten an den Zürcher Universitätsprofessor Heinrich Schmid in Auftrag gegebenen «Wegleitung für die Schaffung einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner» auf.

Dank des prompten, effizienten und kompetenten Einsatzes des wissenschaftlichen Koordinators, Mag. Moritz Vögeli aus der Schweiz,

ist es den MitarbeiterInnen schon in relativ kurzer Zeit (seit September 1994) gelungen, die hochgesteckten Ziele in Angriff zu nehmen:

- Umfassende Dokumentation des bestehenden ladinischen Wortschatzes mit der Möglichkeit von Neuauflagen moderner Talschaftswörterbücher.
- Ausarbeitung eines Standardwörterbuchs.
- Bildung von Neologismen für spezifische Themenbereiche durch die Analyse produktiver ladinischer Wortbildungsmuster.
- Eine Ladin Dolomitan - Grammatik.
- Übersetzungen von Texten im Standard auf Anfrage.
- Sprachkurse in den einzelnen Idiomen und ein Ladin Dolomitan-Kurs.



Von links nach rechts: Nadia Chiocchetti, Daria Valentin, Paul Videsott, vorne: Rut Bernardi

Die meisten nichtladinischen SüdtirolerInnen wissen über Ladinisches, sei es geschichtlicher wie sprachlicher Natur, so gut wie nichts. Vor nicht allzulanger Zeit wurde sogar ein fakultativer Ladinischunterricht an Südtiroler Schulen abgelehnt.

Eine sachliche Buchrezension, einen informativen Bericht oder Artikel über ein ladinisches Thema in einer der Südtiroler Zeitschriften zu veröffentlichen, ist mit schier unüberwindbaren Hindernissen verbunden.

Kurzum: Ladinisches unpolemisch interessiert nicht. Wie sollte es auch? Was nutzt es und wer versteht es schon? Sensationen sind gefragt. Wie sagte mal eine Kurdin: «Ohne Massenmord gebe es keine Kurden. Sie existieren nur im Fall einer Katastrophe.»

Doch auch das Sprachplanungsprojekt SPELL (Servisc de planificazion y elaborazion dl lingaz ladin) schafft es, hohe Wellen zu schlagen. Wellen, die die Gemüter erhitzen und manch polemischen Artikel hervorbringen. Ja, da sind sie zur Stelle, wenn es um Polemik und Diffamierung geht, wie die Geier, diese Journalisten. Da kommen sie angerannt, mit der Ausrede, über die wissenschaftliche Arbeit des Projekts SPELL berichten zu wollen, und siehe da, was findet man anderentags vor, persönliche Beleidigungen und Hetzkampagnen.

Seit Beginn der Arbeiten am Projekt SPELL wird plötzlich wieder über Ladinisches berichtet. Das Interesse fürs Ladinische ist dadurch wachgerüttelt worden. Was hat dieses Interesse ausgelöst und wie ist es dazu gekommen?

Die Bedeutung einer Sprache auf politischer Ebene ist entdeckt worden. Schon die Römer waren in Sachen Sprachpolitik Meister und auch wenn es um die deutsche Sprache in Südtirol geht, weiß man in hohen Positionen in Bozen längst, wo es langzugehen hat. Nur für das Ladinische war dieser Schlüssel noch nicht entdeckt worden.

Als sich nun 1994 junge SprachwissenschaftlerInnen der überprovinziellen und überregionalen Planung des Ladinischen annahmen, wurde man auf einmal darauf aufmerksam. Plötzlich erlangte etwas Bedeutung, was so lange Zeit als unwichtig galt. Wieso löst eine Stärkung des Ladinischen, sei es im Bereich des «Korpus» wie des «Status» bzw. «Prestiges» auf der Ebene der Politik so große Befürchtungen aus? Wieso wollen Ladinerinnen und Ladiner nicht, dass junge ladinische AkademikerInnen in ihrer Muttersprache für ihre Muttersprache forschen, die Idiome dokumentieren, ausbauen und weiterentwickeln, und zusätzlich noch einen Vorschlag für eine mögliche talübergrei-

fende Einheitsschriftsprache vorlegen? Wovor haben sie Angst und wozu jagen sie der Bevölkerung Angst ein? Wie kann man mit Sprache Macht ausüben? Wozu kann Sprache dienen? Wieso polemisiert man gegen eine ladinische Einheitsschriftsprache mit der Begründung, sie könnte die Idiome verdrängen, und tut gleichzeitig nichts für die einzelnen Idiome? Tagtäglich, nun seit Jahren schon, versuche ich, auf diese Fragen eine Antwort zu finden.

Versuchen wir ein mögliches Szenario: Sprache ist Politik und Politik ist Macht. Wer die Sprache der «Untertanen» nicht versteht, hat Angst davor. Soviel ist uns klar. Wenn die «Untertanen» nicht verstanden werden, muss auch vermieden werden, dass sie sich in ihrer Sprache und mit ihrer Sprache entwickeln und weiterbilden können. Sie könnten allzu rasch auf eigene Gedanken kommen und eigene Wege gehen, und das könnte gefährlich, weil unkontrollierbar werden. Wenn nun diese Sprache plötzlich normiert, ausgebaut, salonfähig, ja sogar literarisch brauchbar werden sollte, könnte sie an Wichtigkeit zunehmen und mehr Platz einfordern. Wenn sie nun von einem größeren Teil der Bevölkerung verstanden, gesprochen und sogar geschrieben würde, könnte sie weiter an Status und Prestige gewinnen. Sie könnte für die MuttersprachlerInnen die erste Sprache werden und, oh Schreck, diese könnten – so wie es gerechtfertigterweise die DeutschsüdtirolerInnen tun – auf demokratische Grundrechte für ihre Muttersprache pochen. Wie es dann in diesem Szenario weitergehen könnte oder sogar müßte, sei der Phantasie der LeserInnen überlassen.

Die Angst vor dem Neuen muss doch viel weiter verbreitet sein als vermutet. Vielleicht ist die Angst vor dem Unbekannten nur eine Angst vor den Mühen des Erlernens. Oder vielleicht ist sie vergleichbar mit der Angst der Vorgesetzten, die nach einer Sprachreform noch mehr auf Sekretär/in oder Angestellte/n angewiesen sind, da sie nun auch noch die neue Orthographie nicht beherrschen.

Uns ist eines klar geworden. Jede Sprache braucht einen Resonanzraum, so wie jedes Instrument einen braucht. Ohne die Reaktion der «anderen» ist eine Sprache in Gefahr. Wer nicht wahrgenommen wird, igelt sich ein und nimmt ein böses Ende, sobald das erste Auto vorbeirast.

Solange die Wirklichkeit nicht der Wahrheit entspricht, werden wir Mythen brauchen, und solange die ladinische Sprachwirklichkeit der ladinischen sozialen Wahrheit hinterherhinkt, werden wir Sprachplanungsprojekte brauchen.

Las giaglinas pensadras

Luigi Malerba

Rumantsch grischun da Marga Annatina Secchi

Rumantsch Grischun:

Ina giaglina analfabeta aveva il grond giavisch dad emprender a scriver ses num. Cur ch' ella ha finalmain chattà ina giaglina che saveva leger e scriver e ch' era pronta da mussar, ha ella pitgà cun ina grifla sin il frunt ed ha clamà: «Jau na sai co ch' jau hai num!»

Ladin Dolomitan:

Na gialina analfabeta ova na gran vueia de emparé a scrive si inom. Canche ela ova finalmenter abiné na gialina che fova bona de lieje y de scrive y che fova a una de ti l insegné, àla mostré con na sgrinfa sun l fruent y à scraié: «Ie ne sé nia coche e inom!»

Rut Bernardi, 36, ist Literatur-und Sprachwissenschaftlerin. Sie arbeitet zur Zeit als Koordinatorin am Sprachplanungsprojekt SPELL (Servisc per planificazion y elaborazion di lingaz ladin) in St. Ulrich.

Fundaziun dr. J. E. Brandenberger, Turitg

**Surdada dal premi a prof. dr. Heinrich Schmid,
sonda, ils 16 da november 1996
en la sala dal Cussegl grond**

Sguard enavos enavant

Introducziun per las Annalas da dr. Bernard Cathomas

Per l'avegnir dal rumantsch grischun èsi bun da documentar sia genesa. Ils plets da Joachim Caluori, Beat Sitter e Heinrich Schmid a chaschun da la surdada dal premi da la Fundaziun dr. J. E. Brandenberger dattan invista en las ponderaziuns e constellaziuns en connex cun la creaziun e derasaziun da questa lingua da scrittira communabla. Cura ch'il project è vegnì lantschà a l'entschatta da 1982 n'avess nagin spetgà ch'il rumantsch grischun fiss gia 14 onns pli tard uschè consolidà, vastamain duvrà, uffizialmain renconuschì e dign da retschaiver il premi dad in'instituziun che premiescha surtut success effectivs e na sulettamain bunas ideas. Anzi, ins quintava cun in spazi da temp pli lung fin a l'acceptanza cuntanschida gia uss. Il process cuntinuescha dentant e vegn ad occupar nossa cuminanza anc per in bun temp fin che la repartiziun da funcziuns e dievers tranter ils idioms ed il linguatg da scrittira comunabel è succedida en ina furma che permetta da salvar las variantas discurrendas e sviluppar la nova lingua scritta.

Trais enconuschientschas s'imponan oz guardand enavos. Il temp per crear in linguatg comunabel era madir a l'entschatta dals 1980; la lavur linguistica da basa da Heinrich Schmid è stada irreproschabla ed ha servì sco basa solida per elavurar vinavant il project; la derasaziun dal nov linguatg tenor ils principis «top – down» (instituziuns surregiunalas ed administraziuns centralas dovràn il linguatg da surengiu) e «bottom – up» (persunas singulas e gruppas da la populaziun pretendan e sustegnan da sutensi) ha possibilità ina vasta confruntaziun cun la novaziun linguistica.

Confruntaziun! La prontadad da ristgar conflicts ha purtà fritg. Projects da la dimensiun dal rumantsch grischun na vegnan realisads en

consens permanent. Differentas opiniuns gidan a chattar la dretga via ed emoziuns ed irritaziuns èn inevitablas en dumondas talmain vitalas e complexas. Inevitabels – gea schizunt necessaris – èn era tscherts sbagls en in process da derasaziun tenor il princip «emprova – errur – correctura» ('trial and error'), cunquai che las enconuschientschas necessarias per evitar ils sbagls mancan. Tscherts sbagls pon ins pir evitar, cura ch'ins ha gia fatg els (ina giada).

En il sectur linguistic, pli survesaivel, meglier perscrutà e tgirà cun la cumpetenza da Heinrich Schmid, ses gidanters e sias successuras, èn ils sbagls rars u quasi evitabels dal tut. Il premi da la fundaziun dr. J. E. Brandenberger per questa prestaziun e per quai spezialmain merità irradiéscha sin l'entir project che po sa rinforzar cun ina tala renconuschientscha publica. Il sguard enavos animescha pass enavant.

Dad engraziar èsi perquai a la Fundaziun Brandenberger e ses sponsabels, als trais oraturs per la preschentaziun dals fatgs e lur validaziun, ed a la redacziun da las Annalas per la prontadad da publitgar quests documents en lur furma originala.

Referat dal president da la regenza Joachim Caluori

In seinem «Sendbrief vom Dolmetschen» resümiert Martin Luther seine Erfahrungen mit der in der Bibelübersetzung neu geschaffenen deutschen Schriftsprache folgendermassen:

*«Nu es verdeuscht und bereit ist,
kann's ein jeder lesen und meistern.
Lauft einer jetzt mit den Augen durch drei vier Blätter
und stosst nicht einmal an,
wird aber nicht gewahr,
welche Wacken und Klötze da gelegen sind,
da er jetzt überhin gehet, wie über ein gehoffelt Brett,
da wir haben müssen schwitzen und uns ängsten,
ehe denn wir solche Wacken und Klötze aus dem Wege räumeten,
auf dass man küunte so fein dahergehen.
Es ist gut pflügen, wenn der Acker gereinigt ist.
Aber den Wald und die Stöcke auerotten und den Acker zurichten,
da will niemand an.
Es ist bei der Welt kein Dank zu verdienen.»*

Wenn ich

- Sehr verehrter Herr Professor Schmid
- Geschätzte Mitglieder der Stiftung Dr. Brandenberger
- Geschätzte Gäste

wenn ich an die frühen neunziger Jahre zurückdenke, so musste Professor Schmid angesichts der harten Frontenbildung zum Rumantsch Grischun wohl zu einer ähnlichen Schlussfolgerung wie Martin Luther kommen:

Es ist bei der Welt kein Dank zu verdienen.

Doch schon Luther wusste sich zu ermutigen, indem er sich auf eine frühere Erfahrung berief:

*«Also ging es dem Heiligen Hieronymus auch,
da er die Bibel dolmetschte.»*

*Da war alle Welt sein Meister.
Er allein war es, der nichts konnte,
und sie verurteilten dem guten Mann sein Werk.
Darum gehöret grosse Geduld dazu, so jemand etwas
offensichtlich Gutes tun will,
denn alle Welt will 'Meister Klüglin' bleiben.»*

«Meister Klüglin» – eine treffende Wortbildung, um zum Ausdruck zu bringen, dass jeder auf seine eigene Klugheit vertraut, ja geradezu sich beruft, denn in Sachen Sprache ist ein jeder bei sich zu Hause, wo er sich bestens auskennt.

Diese persönliche Betroffenheit, nämlich, dass ein jeder bei Fragen des sprachlichen Ausdrucks in seiner Identität berührt ist, macht Sprachnormierung zu einem äusserst heikeln Geschäft.

Dass es Geduld dazu braucht, wird ein jeder, der sich mit Sprachstandardisierung beschäftigt, gegenüber Luther mit einem sehr akzentuierten «Oh ja» bestätigen.

Gerade deshalb – sehr geehrter Herr Professor Schmid – freut es mich ausserordentlich, dass wir heute zusammenfinden durften, um Luthers Feststellung zu dementieren: «Es ist bei der Welt kein Dank zu finden».

Sie erfahren heute mit der Verleihung des Brandenberger Preises eine verdiente Ehrung und Anerkennung Ihres Schaffens, zu der ich Ihnen im Namen der Bündner Regierung gratuliere.

Mein Dank geht aber auch an den Stiftungsrat und die Preiskommission, die mit dieser Auszeichnung die Bedeutung der kleinsten Landessprache unterstrichen.

Indem Sie die Verdienste von Professor Schmid um das Rumantsch Grischun hervorheben, bringen Sie zum Ausdruck, dass Sie der romanischen Sprache ein Potential zur Selbsterneuerung durchaus zutrauen.

Ich meine, dieses Potential ist vorhanden.

Rumantsch Grischun ist eine gut gemachte Standardisierung und keine fremde Kunstsprache.

Das Rezept für eine solche Standardisierung beschreibt Luther ebenfalls im bereits zitierten Sendbrief:

*«Damit es eine völlig deutsche klare Rede wird,
muss man nicht die Buchstaben in der lateinischen Sprache fragen,*

*wie man soll deutsch reden,
sondern man muss
– die Mutter im Hause,
– die Kinder auf der Gassen,
– den gemeinen Mann auf dem Markt drum fragen
und denselbigen auf's Maul sehen, wie sie reden,
und darnach dolmetschen.
So verstehen sie es denn und merken, dass man Deutsch mit ihnen redet.»*

Die kürzeste Formel für Rumantsch Grischun in Anlehnung an Luthers Ausführung müsste lauten:

Professor Schmid hat nicht eine Kunstsprache entworfen, sondern den Romaninnen und Romanen der verschiedenen Idiome auf die Feder geschaut und danach einen Standard definiert.

Eine Sprache lebt, wenn sie gebraucht wird.

Sie wird dann gebraucht, wenn sie die nötige Akzeptanz findet.

Mit der Petition vom 7. Januar 1992, die Bundesrat Cotti aufforderte, gegen die Verwendung des Rumantsch Grischun einzutreten, zeigte sich eine deutliche Frontenbildung, die die nötige Akzeptanz für eine einheitliche romanische Schriftsprache in weite Ferne zu rücken schien.

Ich will aber auch in dieser Feierstunde betonen, dass damit nicht eine Verurteilung der kritischen Geister gegen Rumantsch Grischun beabsichtigt ist.

Die bedrohliche Situation wurde nicht durch die eine Gruppierung herbeigeführt, sondern entstand aus der Frontenbildung.

In dieser Situation erteilte die Regierung – auf Antrag meines Kulturdepartementes einer Arbeitsgruppe den Auftrag, die Frage der Akzeptanz einer einheitlichen romanischen Schriftsprache – Rumantsch Grischun oder ein bestehendes Idiom als Alternative zu prüfen.

Zusammen mit dem sozialwissenschaftlichen Institut Cultur Prospectiv wurde die Akzeptanz einer gemeinsamen Schriftsprache im Urteil der romanischen Bevölkerung untersucht.

In einer breit angelegten Umfrage wurde mit über 1'100 Interviews ein Stimmungsbild erhoben.

Zwei Drittel der romanischen Bevölkerung befürwortete eine einheitliche Schriftsprache, und wiederum zwei Drittel davon, insgesamt also 44 Prozent, entschieden sich für Rumantsch Grischun.

Eine ernsthafte Alternative zeichnete sich nicht ab, zumal das Oberhalbstein, Kerngebiet des meistgenannten Idioms, Surmiran, selber ein klares Votum für Rumantsch Grischun abgab.

Auf diesem Hintergrund entschied die Regierung auf Antrag der Kommission:

1. Rumantsch Grischun wird als Amtssprache verwendet, wenn die gesamte romanische Bevölkerung angesprochen wird.

Wendet sich der Kanton an einzelne Regionen, Gemeinden oder Personen, kann er deren Idiome verwenden.

2. Die Volksschule erarbeitet die sprachliche Basis; diese bilden weiterhin die Idiome. –

Die Umfrage brachte deutlich die regionale idiomatische Verwurzelung der romanischen Sprache zum Ausdruck.

Die Idiome als Basis schwächen und deren identitätsstiftende Funktion verwischen, könnte deshalb gesamthaft zu einer Gefährdung der romanischen Sprache führen.

Ich meine, dass dieser Entscheid als Grundlage für die weitere Entwicklung dienen kann, und die Reaktionen auf den Entscheid der Regierung bestätigten eine Akzeptanz, wie man sie vor vier Jahren nicht hätte erhoffen dürfen.

Rumantsch Grischun findet offenbar Anerkennung als gemeinsame Maske für den schriftlichen amtssprachlichen Ausdruck, wobei die eigentliche Identität und die Kraft des Romanischen sicher weiterhin bei den Idiomen liegt.

Ich bin durchaus zuversichtlich, dass wir mit Rumantsch Grischun langsam in eine einheitliche schriftliche Amtssprache hineinwachsen, so dass die Maske zu einem Antlitz wird.

Auch wenn noch einige Steine aus dem Weg zu räumen waren und sicher auch in Zukunft noch sind, möchte ich Professor Schmid für seine Arbeit danken und gratulieren indem ich nochmals Luther beiziehe:

«Es ist gut pflügen, wenn der Acker gereinigt ist.»

Danke.

I

In Chur sind wir zusammengetroffen, meine Damen und Herren, um einen Zürcher zu feiern, und dies im Zusammenhang des Rumantsch Grischun, der schriftlichen Koiné der Bündnerromanen. Die örtliche Trennung zwischen Ihrem Lebensaufenthalt, verehrter, lieber Herr Professor Schmid, und dem Bündner Hauptort gibt zu denken. Sie lässt uns vermuten, dass wir, gäbe es nicht den Zürcher aus dem Unter- und, in gewissem Sinne, aus dem Ausland, kaum Anlass hätten, uns heute über die Blüte einer bündnerromanischen Gemeinsprache zu freuen. Denn eben das tun wir, wenn wir Sie mit dieser Feier auszeichnen, unter anderem um Ihnen zu danken, jede und jeder aus besonderem Grund. Hoffen wir, die Bündnerromanen mögen Ihnen noch in später Zeit einmal schulden, dass sie sich ihre schönen und reichen Sprachen erhalten konnten. Ob das auch bedeuten mag, worauf Sie selber in einer Anmerkung zu den *«Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache»* hinweisen? Sie zitieren da den Geschichtsschreiber Gilg Tschudi aus dem 16. Jahrhundert: *«Die Rhetijsch spraach ist nit gericht, das man die schryben koenne, dann all brieff und geschrifften in jrm Lande, sind von alter har in Latin, und yetz mehrheits zu tütsch gestellt. Es ist ouch nit wunder, das die sitten und spraach by jnen ergrobet»* (Annalas 1989, 5f.). Führt die nun doch entstandene schriftliche Koiné mit der sprachlichen Verbesserung zur Verfeinerung der Sitten? Abwegig ist der Gedanke nicht. Angesichts der weltweit ausgreifenden zivilisatorischen Einebnung und kulturellen Verflachung bildet jede eigenständige kulturelle Erneuerung ein Lebenszeichen von unschätzbarem Wert.

Was die Brandenberger-Stiftung angeht, so möchte sie, lieber Herr Schmid, Ihre besonderen Verdienste auf dem – weit ausgesteckten – Felde der Kommunikation ins öffentliche Licht rücken. Zwei unterschiedliche, freilich nur gemeinsam erbrachte Leistungen hat die Stiftung vor Augen: Einmal errichteten Sie den Romanen Graubündens eine Plattform, die diese ausprobieren, auf der sie sich frei bewegen mögen, um sich in neuer und doch zugleich altvertrauter sprachlicher Weise zu begegnen. Sie haben die Plattform nicht als zwingenden Aufenthalt gestaltet, sondern als Angebot, das erst durch die eigenständige Bemühung jener, die es ergreifen, ausreift. So lädt diese

Plattform zu gleichsam spielerischer Tätigkeit ein, aus der eine frische Lebensform entstehen kann, die noch unbekannte Bindungen knüpft. – Zum andern vermochte Ihr Werk allein deshalb zu gelingen, weil Sie es mit der erforderlichen Umsicht, mit grosser Achtung den vielen gegenüber, ohne deren Zutun der Erfolg ausgeblieben wäre, an die Hand nahmen. Mit viel Geschick dazu, wohl auch mit Witz und etwas List. Unternehmerinnen und Unternehmer wissen heute, wie sehr das Schicksal ihrer Firmen von guter Kommunikation abhängt. Die nötigen Eigenschaften, so will es verbreitete Überzeugung, vermittelt besonders gut ein Studium im Bereiche der Geistes- und Sozialwissenschaften. Bedürfte es eines Beweises, wir hätten einen lebenden zur Hand: Heinrich Schmid, den grossen Kommunikator, der selbst in von vielen Tälern zerteiltem, oft rauhem und unwegigem Gebiet widerstrebende Kräfte und Interessen, unterschiedliche Alter und Geschlechter in einem erfolgreichen Projekt zu vereinen wusste.

II

Heinrich Schmid feierte im April dieses Jahres im «*heimatlichen Zürich*» seinen fünfundsiebzigsten Geburtstag (6.4.1921).¹ In einer Familie mit praktischem wie theoretischem Sinn für Sprachen aufgezogen, fesselte ihn die «*mysteriöse(n) Welt des nur Schwer- oder gar völlig Unberechenbaren*», die «*in Raum und Zeit variable(n) Erscheinungswelt der Sprache*» schon in den ersten Schuljahren. Das imposante Formensystem des Lateins zog ihn in Bann, dem Französischen schenkte er sein Herz, das Griechische bereitete ihm ein Vergnügen besonderer Art. Bald aber genügte das in der Schule Gebotene nicht; auf eigene Faust begann er neben dem Italienischen Spanisch und Rätoromanisch zu lernen und stiess «*in die neuen, un-gemein fesselnden Bereiche der Sprachvergleichung und Sprachgeschichte*» vor (Schmid 1991, 213f.). Im Herbst 1940 nahm er das Stu-

1 Zum folgenden vgl. HEINRICH SCHMID: *Ein altes Thema: ... los motz e.ls sos e.ls lenguatges*, in: *Wege in der Sprachwissenschaft*, hg. v. H.-M. Gauger u. W. Pöckl. Narr, Tübingen 1991, 213–218. GEROLD HILTY: *Widmung*, in: *Vox Romanica* 44, 1985, 1–5; mit einem Verzeichnis der Schriften von H. Schmid (bis 1986).

dium der Romanistik an der Zürcher Alma mater auf. Seine Absicht, französische Sprache und Literatur als Hauptfach zu wählen, wurde nicht zuletzt durch die schlimmen politischen und katastrophalen humanen Verhältnisse im damaligen nördlichen Nachbarland bestimmt. Von faszinierenden Lehrern wie Jakob Jud, Arnold Steiger und Manu Leumann geprägt und gefördert, wandte er sich neben Sprachgeschichte und -geographie der Hispanistik, der Indogermanistik und schliesslich der Slavistik zu. Schon im Frühjahr 1946 schloss er seine akademische Erstausbildung mit den Fächern «*Vergleichende Geschichte der romanischen Sprachen*», «*Italienische Sprache*», hier mit dem Schwerpunkt Dialektologie, sowie Slavistik ab. Es folgten die Assistenz am Romanischen Seminar der Universität Zürich, Aufenthalte in Florenz, Paris, Rom und in Rumänien. Wiederum Autodidakt, machte sich Heinrich Schmid mit dem Rumänischen vertraut, um «*Zugang zum ebenso attraktiven wie instruktiven Gebiet der Balkanlinguistik*» zu gewinnen (Schmid 1991, 217). In materieller Hinsicht, so schreibt er einmal, ging's zunächst mager zu und her. Davon, dass er sich wegen eines geschwächten Gehörs den Gymnasiallehrerberuf versagen musste, profitierte Romanischbünden: Von Andrea Schorta, seinem Chef, Förderer und Freund gerufen, arbeitete er am Rätischen Namenbuch und dann insbesondere am Dicziunari Rumantsch Grischun mit. 1962 erfolgte die Habilitation, schon im Herbst des Folgejahres die Ernennung zum Assistenzprofessor, drei Jahre später die Beförderung zum Extraordinarius. Bis zu seiner Emeritierung im Jahre 1983 ist Heinrich Schmid seinem akademischen Zürcher Stammhaus treu geblieben. Erst als er es verliess, fand er Raum für einen neuen formellen Treueschwur und heiratete die Gefährtin vieler Jahre, Frau Veronica Bruppacher. Unverwandt war er freilich auch nach dem Eintritt in den Lehrkörper der Universität dem bündnerromanischen Wörterbuch verbunden geblieben, zu dem er als Redaktor an die 140 Artikel im Umfang von über 300 Spalten beigetragen hatte: als Mitglied der Philologischen Kommission, während 15 Jahren (1969–1984) als deren Präsident (Hilty 1985, 3).

III

Im Jahre 1986 – Sie zählten, lieber Herr Schmid, Ihr 65. Wiegenfest – würdigte Professor Gerold Hilty, Ihr Zürcher Kollege und langjähriger Freund, Ihre wissenschaftlichen Verdienste in der *Vox Romanica*.

Mit aller nur wünschbaren Klarheit lässt seine Widmung jene Züge Ihrer Person und Ihrer Arbeit hervorspringen, die Sie für den Entwurf der Grundlinien des Rumantsch Grischun und für deren erste Verbreitung prädestinieren sollten. Als Grenzgänger zeichnet sie Gerold Hilty, ein Grenzgänger freilich, der, was er begehrt, zu überschreiten trachtet, um Getrenntes zu verbinden und dadurch Unerwartetes, Neues zu gewinnen. Sprachgrenzen, so lesen wir, haben sie in doppelter Hinsicht immer fasziniert: *«Als Herausforderung, sie zu überschreiten, und dann als Kontaktzonen, in denen neben Trennendem auch Verbindendes vorhanden ist»* (Hilty 1985, 1). Das methodische Prinzip, dem Sie sich bei der Ausarbeitung der Richtlinien für das Rumantsch Grischun verschrieben, ist damit auf den Begriff gebracht. Nur dass es für Sie wohl nicht ein Grundsatz war, den Sie sich, bloss klug abwägend, wählten, sondern eine Lebenshaltung, eine Tugend, die sich überall in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit ausprägt. Gerold Hilty gibt eindruckliche Beispiele, deren Zitierung ich mir aus Zeitgründen versagen muss. Eines allerdings darf ich Ihnen und unseren Gästen nicht vorenthalten, weil es besonders deutlich spricht: Die Grenzen der romanischen Sprachen hatten Sie bereits mit der Indogermanistik und mit der Slavistik hinter sich gelassen. Doch auch im germanischen und im keltischen Bereich machten Sie sich kund, so dass Sie Ihre Habilitationsschrift zwischensprachlichen Kontakten und sekundären Gruppierungen unter den europäischen Sprachen schlechthin widmen konnten. *«Unter dem Titel ‘Europäische Sprachräume’ betrachteten Sie nicht weniger als 36 verschiedene Sprachen. Sie zeigten unter anderem, dass die traditionelle Einteilung «in eine romanische, germanische, keltische, baltische, slavische und ugro-finnische Gruppe (nebst kleineren Sprachräumen) im Laufe der Geschichte überlagert worden ist durch eine neue Gruppierung, die mehr auf gemeinsamen geschichtlichen Schicksalen als auf gemeinsamem Ursprung beruht»* (Hilty 1985, 2). Auch für den Nichtphilologen springt aus dieser Skizze hervor, mit welcher grossen Umsicht Sie Ihre Untersuchungen führten, sorgfältig darauf bedacht, präzise Detailkenntnisse aus verschiedensten Bereichen zu verbinden, um dem Gegenstand Ihrer Arbeit möglichst gerecht zu werden.

IV

Konkrete Begegnung und Kommunikation also auch hier, viel mehr als Konstruktion und spekulative linguistische Theorie, der ge-

genüber Sie «*ein radikales Misstrauen*» nie zu überwinden vermochten. Ich habe selber geschmunzelt, als ich las, wie Sie den Realitätswert gewisser theoretischer Ansätze bewerteten, indem Sie Roman Jakobson zitierten; er soll gesagt haben, «*Tiefenstruktur, das gibt es nicht in der Sprache, das gibt es nur in den Köpfen der Linguisten*» (Schmid 1991, 217).

Begegnung, Ernstnehmen des Gegenübers, Brücken bauen gerade dort, wo Verständigung nicht ohne weiteres gelingt, war Ihnen ständiges Anliegen. Auch im akademischen Unterricht. Eine Ihrer Schülerinnen und Mitarbeiterinnen, Frau Anna-Alice Dazzi Gross, erinnert sich gut daran, wie Sie Ihr Sprach- und Kommunikationsverständnis in der Praxis vorlebten, im privaten Umgang nicht minder als in der Lehrtätigkeit und später im Engagement für die gesamtbündnerromanische Schriftsprache (eine unelegante Wortschöpfung, die wir Ihnen verdanken (1991, S. 217), welche aber akkurat die Not spiegelt, die Sie zuweilen empfunden haben müssen im Bestreben, keinen und keine der Bündnerromanen aus dem sprachschöpferischen Prozess auszuschliessen, den Sie angestossen hatten). Sprachwandel und Sprachvariation, so formuliert Frau Dazzi Gross, sind die Schlüsselbegriffe Ihres Sprachverständnisses. Sprache lebt als historischen Entwicklungen unterworfenen Kommunikationsmittel; sie weist räumlich differenzierte Formen, Varietäten auf; sie ist gesellschaftlich, also auch schichtspezifisch geformtes Instrument, Ausdruck- und eben Austauschmittel für Gedanken, Vorstellungen, Gefühle, Empfindungen, kurz: für Erfahrungen, Erkenntnisse und Wissen, die sie fixiert, tradiert und dem Wandel offen hält. Sie veranschaulicht in einzigartiger Weise menschliches Dasein, das sich durch ständige Bewegung und Veränderung charakterisiert.² Es ist Ihnen gelungen, Ihre Faszination im Erleben des Wirkens der Sprache unter Menschen, angesichts der Möglichkeit der Verständigung über Abgründe hinweg, die sie birgt, auf Ihre Studentinnen und Studenten zu übertragen. In Ihren Vorlesungen suchten Sie den Dialog, sie gestalteten diese als Kolloquien, vermittelten zwar sachliche Information, förderten jedoch

² Vgl. hierzu etwa HEINRICH SCHMID: *Eine einheitliche Schriftsprache: Luxus oder Notwendigkeit?* Institut Ladin 'Micurà de Rü', San Martin de Tor 1989, 9f.

zugleich die Kultur des wissenschaftlichen Diskurses. Waren Seminararbeiten zu besprechen, wählten sie den privaten Raum. Ohne in der wissenschaftlichen Strenge nachzugeben, liessen Sie Ihr Gegenüber spüren, dass Sie es achteten, auch in seinen studentischen Nöten und Ängsten. Noch in der Kritik suchten Sie nach verdeckten Fähigkeiten und Qualitäten des Gegenübers. So bereiteten Sie den Boden für ein wirklich kreatives, weiterführendes Gespräch.

V

Sie mögen sich fragen, meine Damen und Herren, warum ich Ihnen dieses Zeugnis vorlege. Die Antwort findet sich schnell: Es lüftet den Schleier über dem Geheimnis des Erfolgs, den Heinrich Schmid mit seiner Grundlegung des Rumantsch Grischun einbrachte. Doch wie kam es überhaupt zu diesem Projekt? Lassen Sie uns den Preisträger selber berichten, nicht jedoch ohne vorzuschicken, was seine Bescheidenheit ihn zu unterschlagen veranlassen würde: Richtlinien für ein Rumantsch Grischun wären nicht so rasch und trefflich entstanden, wäre da nicht ein überaus kompetenter Kultur- und Sprachwissenschaftler am Werk gewesen, der sich mit sämtlichen bündnerromanischen Idiomen vertraut gemacht hatte. Doch das allein hätte nicht genügt. Erfordert war zudem eine tiefe Liebe zu Land und Leuten, zu ihrer Sprache und ihrer Literatur. Diese Liebe brannte im Herzen von Heinrich Schmid.

Zur Vorgeschichte³ gehören die seit 1870 wiederholt gescheiterten Bemühungen, sich in Romanischbünden auf eine Gemeinsprache zu einigen. Traditionalistische, konservative und, um einen Ausdruck Heinrich Schmidts zu gebrauchen, extrem partikularistische Reaktionen auf fürs Romanische entflammte Bürgerinitiativen aus der übrigen Schweiz liessen Scherbenhaufen entstehen, wo konföderale Hilfsangebote dem Romanischen Überlebensbrücken zu errichten versprochen. Der Schock der 1980er Volkszählung, die belegte, wie rasch der Verdeutschungsprozess die Romania dezimierte, löste einen Gesinnungswandel aus und hob für den Sekretär der Lia Rumantscha,

³ Zum folgenden vgl. HEINRICH SCHMID 1989 (Anm. 2), 10ff.

Dr. Bernard Cathomas, der längst von der Überlebensnotwendigkeit einer schriftlichen Koiné überzeugt war, die Barriere, welche den Weg zu therapeutischen Massnahmen versperrte. Im Bündnerland fand er keinen Lotsen, das Schifflin einer schöpferischen Sprachtat durch die Wogen lokaler und regionaler Interessen und Empfindlichkeiten zu steuern. So fuhr er, kurz nachdem das Jahr 1982 angebrochen war, nach Zürich, um Heinrich Schmid dafür zu gewinnen, ein Konzept für den Aufbau einer überregionalen Schriftsprache auszuarbeiten. Dieser musste dem Argument weichen, wonach im Bündnerland sich kein Romane finde – an Linguisten, die der Aufgabe gewachsen waren, fehlte es keineswegs – kein Romane, der nicht durch seine Verbundenheit mit einer Regionalsprache vorbelastet und dem Misstrauen seiner Landsleute ausgesetzt wäre. Er tat es rasch, überzeugt davon, dass es künftig «*ein Romanisch oder kein Romanisch*» (Richtlinien, S. 5) gebe, dass andererseits die Erhaltung der kulturellen und darin der sprachlichen Vielfalt Gebot der Stunde sei. Knapp vier Monate später, im April 1982, lag ein erster Entwurf vor. Und nun kam das einzigartige kommunikative Geschick Heinrich Schmid zum Zuge. Nicht nur gelangte der im April vorgelegte Entwurf in eine breite Vernehmlassung bei Romanen aller Teilgebiete. In vielen Gesprächen hatte Heinrich Schmid seine Arbeiten und Vorschläge den zünftigen Romanisten in Bünden unterbreitet und mit diesen diskutiert, von sich aus Varianten erwogen, Fragen gestellt, auf die er im stillen Kämmerlein die Antworten längst gefunden haben mochte. Man begegnete ihm mit grossem Vertrauen und schenkte ihm Glauben, denn ganz offensichtlich erbrachte er seine Arbeit aus Begeisterung und mit bester Kraft, uneigennützig, allein der Sache verpflichtet. Der April-Entwurf fand breite Zustimmung, wurde in Wenigem überarbeitet und schon im Juni 1982 veröffentlicht, jetzt eben unter dem Titel «*Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun*». Von den zahlreichen Überlegungen, die Heinrich Schmid Arbeit getragen hatten, will ich wiederum nur zwei aufgreifen. Einmal die Methode der Vermittlung, in kluger Selbstbeschränkung gewählt, entgegen der eigenen Überzeugung, die einfachste und sympathischste Lösung «*hätte darin bestanden, einem der bestehenden Schriftidiome die Rolle einer Überdachungssprache*» zuzuweisen (Schmid 1989, 14). Ausgangspunkte bildeten Vallader und das Surselvische als die beiden zahlenmässig stärksten Idiome. Wo sie differierten, diente Surmiran als Schieds-

richter (Schmid 1989, 16). Sodann nahm sich der Wissenschaftler vor, eine Schrift- und Lesesprache zu schaffen, die jeder gutwillige Bündnerromane problemlos versteht, ohne sie eigens gelernt zu haben. Die Erfahrung zeigt, dass dieses Ziel, wiederum der Achtung und der Rücksichtnahme den Betroffenen gegenüber verpflichtet, erreicht wurde (Schmid 1989, 19).

VI

Noch immer ist nicht alles Entscheidende aufs Tapet gebracht, meine Damen und Herren. Was wir aus unserem eigenen Alltag kennen, aus dem Umgang mit bald flüggen Kindern ganz besonders, spielt auch bei der Entstehung des Rumantsch Grischun eine wichtige Rolle: Kommunikation verwirklicht sich optimal nur für diejenigen, die sich zurückzunehmen vermögen, die loslassen können, was ihnen ans Herz gewachsen ist, um es auf eigenen Wegen ausreifen zu lassen. Eben dazu hat Heinrich Schmid sich verstanden. Er wusste und betonte, dass die philologische, die linguistische Arbeit an einer klaren und tragfähigen Basis für das Rumantsch Grischun nur die eine wesentliche Voraussetzung für den Erfolg der Standardisierung bereitstellte. Der zweite, nicht weniger wichtige Schritt läge in der Übersetzung der Grundlagen in die Sprachpraxis. Hierzu wurden grosse Anstrengungen erfordert, die andere zu erbringen hatten und noch haben, so «*Il Post da Rumantsch Grischun*», bei der Lia Rumantscha eingerichtet; Bemühungen, in die sich der Schöpfer der Grundlagen mit Vorteil nicht einmischte. Heinrich Schmid respektierte wie selbstverständlich diese Regel. Er liess sein Kind laufen, stand nur zur Verfügung, wenn es von sich aus seinen Rat begehrte. In der Tat ein weiser Vater!

VII

Ein Vater allein bringt kein Kind zur Welt. An Dank für die gewichtige Unterstützung, die ihm von mancher Seite, in erster Linie seitens der Lia Rumantscha zuteil geworden war, hat Heinrich Schmid es denn auch nie fehlen lassen. Er hat ihn wiederholt öffentlich abgestattet und publiziert, im Wissen darum, dass das Rumantsch Grischun nur als Gemeinschaftswerk zustande gekommen ist und weiterlebt. Die Vaterschaft hatte er auch nicht aus freien Stücken gesucht, er war zu ihr erkoren worden. Dem weitsichtigen und selber sehr engagierten Sekretär der Lia Rumantscha, Dr. Bernard Cathomas, der

zu ihm nach Zürich gepilgert war, um ihn für die grosse Herausforderung zu gewinnen, hat er ein eigenes Kränzchen gewunden (Schmid 1989, 15 u.ö.). Auch ich möchte eine Rose da hineinstecken und mich für die wertvollen Auskünfte bedanken, mit denen mir Bernard Cathomas, in grosser Geduld, die Abfassung meiner Laudatio erleichtert, ja zum Vergnügen gemacht hat.

Ihnen, lieber Heinrich Schmid, ist diese ja zgedacht. In Ihrem autobiographischen Bericht von 1991 unterrichten Sie uns davon, dass Ihr Wirken in Romanischbünden einen analogen Ruf aus Ladinisch-Südtirol nach sich gezogen hat. Auch dort haben Sie Ihre Arbeiten nun abgeschlossen und können beobachten, ob sich Ihre Hoffnung erfüllt, *«ebenfalls zur Überwindung innerer Gegensätze, und damit zur Stärkung einer weiteren vom Untergang bedrohten Minderheit»* beigetragen zu haben (Schmid 1991, 218).

Zum Schluss Ihres Berichtes lassen Sie uns wissen, dass die *«zum Teil fast mehr diplomatischen als sprachwissenschaftlichen Aktivitäten ... den Wunsch nach erneuter Betätigung im Bereich der 'zweckfreien' Forschung nicht zu verdrängen»* vermochten. Neue Themen locken, *«alte, nie verwirklichte Pläne»*. Trotz des übersättigten Marktes wissenschaftlicher Schriften sind Sie versucht, *«noch das eine und andere zu publizieren»* (Schmid 1991, 218). Nur zu gerne stehen wir Ihnen mit unseren besten Wünschen bei, wenn Sie sich die dazu nötige *«Narrenfreiheit»* herausnehmen: In Ihren Unternehmungen viel Kraft, gutes Gelingen und etliches Vergnügen, das erhoffen wir für Sie von Herzen. Mag Frau Veronica mit Ihnen zusammen noch viele glückliche Jahre geniessen!

Referat da prof. dr. Heinrich Schmid

Meine verehrten Damen und Herren,

Vor allem andern habe ich hier zu danken: in erster Linie den Organen der Stiftung Dr. J. E. Brandenberger, das heisst der Preiskommission sowie dem Stiftungsrat und seinem Präsidenten, Herrn Dr. Karel Zoller. Mit der Wahl zum Preisträger dieses Jahres haben Sie mir eine der grössten und erfreulichsten Überraschungen meines Lebens bereitet. Danken möchte ich auch Herrn a. Bundesrat Dr. Leon Schlumpf, der die Freundlichkeit hatte, sich um die Organisation und den musikalischen Rahmen des heutigen Anlasses zu kümmern. Herr Bundesrat Schlumpf war übrigens, soviel ich weiss, der erste, der sich in öffentlicher Rede der neuen bündnerromanischen Standardsprache bediente. Es war an einer Tagung in Solothurn, im April 1983. Zu einer Zeit also, als andere noch einen grossen Bogen um den heissen Brei machten, hat sich der damalige Landesvater aus Graubünden nicht gescheut, das gefährliche Objekt geradewegs – wenn ich so sagen darf – in den bundesrätlichen Mund zu nehmen und einen Teil seiner Ansprache auf Rumantsch Grischun zu halten. Ich glaubte meinen Ohren kaum trauen zu dürfen und werde die Überraschung jenes Augenblicks nie vergessen. Es war wie ein gutes Omen für die Zukunft der noch auf schwachen Füissen stehenden sprachlichen Neuerung.

Ein besonderer Dank gilt auch meinen Vorrednern. Nach den Worten der Anerkennung und des Lobes, die ich eben zu hören bekam, wäre ich nun eigentlich versucht, im Interesse einer realistischeren Sicht der Dinge etwas Gegensteuer zu geben und darüber zu berichten, was ich so im Laufe von 75 Lebensjahren alles falsch gemacht habe. Allein, das wäre eine lange Geschichte, und ein Sündenbekenntnis ist wohl nicht genau das, was Sie hier und jetzt von mir erwarten.

Hingegen ist es ein Gebot der Fairness und der Gerechtigkeit, meine Arbeit in einen grösseren Rahmen hineinzustellen. Ich werde hier als einzelner ausgezeichnet für ein Unternehmen, bei dem ich zwar den ersten Schritt getan habe, an dem aber auch andere mitwirkten, das andere weiterführten (und weiterführen) und das ohne den Einsatz einer vorbildlich arbeitenden Organisation, der Lia Rumantscha, nie wirklich in die Praxis umgesetzt worden wäre. Ein grosser

Teil meiner Mitarbeiter der ersten Stunde ist hier anwesend, und ihnen fühle ich mich heute besonders verbunden. Den Anfang machte Dr. Bernard Cathomas, Sekretär der Lia Rumantscha, der das Ganze ins Rollen gebracht hat, der die Arbeiten mit stets wacher Anteilnahme begleitete und das Schiffelein mit sicherer Hand durch die nicht immer ruhigen Gewässer steuerte. Weiter sind mir in bester Erinnerung: Herr Jachen Andry, damals Student an unserer Universität, mein wichtigster Mitarbeiter in der allerersten Phase, ein Romane, bei dem genaue Kenntnis der Muttersprache mit grossem Sachverstand und Fingerspitzengefühl einhergeht; dann die beiden unermüdlichen Ritas: Frau Rita Uffer und Frau Rita Cathomas, welche beide von der ersten Zeit an Übersetzungen und Texte in der neuen Schriftsprache verfassten, ohne dabei Überstunden und unbezahlte Nacharbeit zu scheuen. Von grösster Bedeutung war im Folgenden die Arbeit der Leiter des *Post da rumantsch grischun* bei der Lia Rumantscha, Dr. Georges Darms, nunmehr Professor an der Universität Freiburg im Üechtland, und Frau Anna-Alice Dazzi Gross, die sich ebenfalls grosse Verdienste um die im Entstehen begriffene Standardsprache erworben hat und stets noch erwirbt. Weiter sind in diesem Zusammenhang vor allem zu nennen: Gian Peder Gregori, Dr. Manfred Gross und Gieri Menzli. Nicht vergessen möchte ich hier den verehrten Meister Andrea Schorta, den ich ebenfalls zu meinen Beratern zählen durfte, wie auch die nie versagende Unterstützung durch meine Frau: sie hat nicht nur mitgelitten in Zeiten des Zweifels und der Bedrängnis; sie hat immer wieder auch mitgedacht.

Es ist leider nicht möglich, hier all die guten Geister namentlich zu erwähnen, die im Laufe der Zeit zu der engagierten Schar stiessen, so unter anderem die Gründer (Gründerinnen!) und Mitglieder der *Uniuin Rumantsch Grischun*, aber auch Dichter und Schriftsteller (Frauen und Männer), die sich anschickten, Rumantsch Grischun zu schreiben und damit der armen Amts- und Plakatsprache ein besseres Leben einzuhauchen. Ich bitte die vielen Ungenannten um Verzeihung, wenn ich ihnen hier nur pauschal als namenlosen Freunden und Verbündeten meinen Dank abstatte. Sie alle haben zum Gelingen beigetragen und hätten eigentlich auch einen Preis verdient. Nun aber haben sie lediglich das vielleicht nicht ganz zweifelsfreie Vergnügen, zuzuschauen, wie ein anderer prämiert wird. Ich habe im Sinn, der damit angedeuteten Problematik etwas von ihrem Gewicht zu nehmen, indem ich die mir zugesprochene Preissumme nicht einfach

in meiner Tasche verschwinden lasse, sondern zu einem wesentlichen Teil für unser gemeinsames Ziel einsetze: die Förderung und Stärkung des Rätoromanischen, nicht nur des Rumantsch Grischun im engeren Sinne. Die überaus grosszügige Dotierung des Preises wird hier in der Tat allerlei möglich machen.

Und nun zur Sache selbst: Was ist dieses sogenannte «Rumantsch Grischun»? Warum wurde es geschaffen? Wie ist man dabei vorgegangen, und wie bin ich als Nichtromane und Nichtbündner dazu gekommen, Richtlinien für eine gemeinsame Schriftsprache aller Rätoromanen Graubündens aufzustellen? Viele von Ihnen, meine Damen und Herren, wissen darüber Bescheid; aber nicht alle, und darum muss ich etwas weiter ausholen und von Dingen sprechen, die Ihnen zum Teil schon bekannt sind.

Nach der Volkszählung von 1980 lebten damals in der Schweiz rund 51'000 Rätoromanen, wobei in dieser Zahl auch die noch sprachlosen Säuglinge und Kleinkinder mitenthalten sind. Für eine ganze Sprachgemeinschaft ist das kein überwältigender Befund, auch wenn wir der Meinung sind, Qualität gehe vor Quantität. Aber mit der Qualität allein ist es leider nicht immer getan. Sie wissen ja, wie es zugeht in der bösen Welt, in der wir leben: der Grosse frisst den Kleinen. Nun sprechen die Rätoromanen Graubündens bekanntlich eine beeindruckende Zahl höchst interessanter Mundarten – für jeden Sprachliebhaber eine Quelle des Entzückens! Aber nicht nur das: Die Bündnerromanen hatten bis vor einigen Jahren auch keine gemeinsame Schriftsprache, es sei denn das Schriftdeutsche. Sofern sie romanisch schreiben, brauchen (oder brauchten) sie fünf verschiedene Idiome mit je eigenen Regeln, eigener Grammatik und eigenem Wortschatz – auch das notabene zur naiven Freude aller waschechten Linguisten. Auch ich habe mich über diese Vielfalt stets herzlich gefreut, mir allerdings auf der andern Seite auch gewisse subversive Fragen gestellt. In der Tat: Ist es gut, wenn eine an sich schon kleine Sprachgemeinschaft auch auf der schriftsprachlichen Ebene (nur diese steht hier zur Diskussion!) sich den Luxus einer derartigen Zersplitterung leistet, wo doch eine Sammlung aller Kräfte dringend vonnöten wäre, um dem Vordringen des Deutschen einen Riegel zu schieben? Denn dass das Romanische seit Jahrhunderten zurückweicht, darüber kann man sich nicht täuschen. Einst reichte es bis zum Bodensee und in die Linthebene; noch um die Mitte des vorigen Jahrhunderts war fast die Hälfte der bündnerischen Bevölkerung romanischer Muttersprache, um 1900 war es

noch ein Drittel, um 1980 nurmehr rund ein Fünftel. Und statt vor dem geschlossenen Sprachgebiet von einst stehen wir heute, was das Territorium mit romanischer Mehrheit betrifft, vor einem Archipel, bestehend aus fünf bis sieben Inseln und Inselchen, die in der steigenden deutschen Flut zu ertrinken drohen – aber nicht ertrinken müssen, wenn sich die Rahmenbedingungen entscheidend ändern. Dass unerwartete positive Entwicklungen sehr wohl im Bereich des Möglichen liegen, zeigt unter anderem die Sprachgeschichte der Val Müstair in unserem zwanzigsten Jahrhundert. Um 1900 wurde dem Münstertaler Romanischen von einem deutschen Professor ein stetiger Rückgang, im untern Talabschnitt sogar – alles mit exakter wissenschaftlicher Begründung – der nahe bevorstehende Untergang prophezeit (die Vorhersage erschien in einer angesehenen Fachzeitschrift). In Wirklichkeit nahm im Münstertal zwischen 1900 und 1970 nicht nur die absolute Zahl der Romanen, sondern auch ihr relativer Anteil an der Gesamtbevölkerung kontinuierlich zu, und zwar von 77,7 auf 86,4%, und ist auch heute noch einer der höchsten von allen bündnerischen Talschaften. Auch in Müstair, der untersten Gemeinde, stieg der Anteil auf 86,2% statt des vermeintlichen totalen Untergangs. Das ist durchaus nicht die einzige negative Prognose, die sich nicht erfüllt hat. Auch einzelne Gemeinden in der Surselva, die noch jetzt mehrheitlich romanisch sind, wären nach damaliger Voraussage bereits um 1920 deutschsprachig geworden – und so weiter. Vor Untergangspropheten sei somit gewarnt, auch wenn sie *ex cathedra loquuntur!*

Nun ertönte allerdings, bald nachdem die Ergebnisse der Volkszählung von 1980 bekannt geworden waren – diese hatten ein weiteres Abbröckeln und eine fortschreitende Ausdünnung des rätoromanischen Sprachgebietes erkennen lassen –, ein Alarmruf. *«La mort dil romontsch ni l'entschatta della fin per la Svizra»* (Der Tod des Romanischen oder der Anfang vom Ende für die Schweiz), so lautete der Titel einer Publikation, die auch in französischer, italienischer und deutscher Sprache erschien. Dem Verfasser, Jean-Jacques Furer, kommt wohl in erster Linie das Verdienst zu, die schweizerische Öffentlichkeit aufgerüttelt zu haben. Es zeigte sich, dass ein wesentlicher Teil der Bevölkerung nicht bereit war, sich mit dem Dahinschwinden der vierten Landessprache einfach abzufinden. Solidarität mit den Rätoromanen meldete sich aus allen Landesteilen, damit aber auch die Bereitschaft, das Romanische in der Praxis, im amtlichen Verkehr, in

der Werbung usw. mitzuberücksichtigen. Aber eben: Welches der fünf Idiome sollte man denn schreiben? Mehr als eine Variante kam in der Regel, neben dem einen Deutsch, dem einen Französisch und dem einen Italienisch nicht in Frage. Am Sitz der Lia Rumantscha häuften sich die Anfragen und die Bitten um eine Übersetzung, mit der ganz Romanischbündens «angesprochen» werden könnte. So ist es kein Zufall, dass dort – auf der Lia Rumantscha – die Einsicht reifte, ein neuer Anlauf (nach bisher erfolglosen Versuchen), eine für alle Bündnerromanen gültige Schriftsprache zu schaffen, sei unabdingbar und dringend in die Wege zu leiten.

So geriet ich Ende 1981 ins Blickfeld des Sekretärs der Lia Rumantscha. Von der Notwendigkeit des Versuchs war ich leicht zu überzeugen, war aber der Meinung, es wäre Sache der Romanen selbst, in diesem Sinne tätig zu werden. Dagegen wurde eingewendet, jeder Rätoromane sei durch Abstammung und Herkunft mit einem einzelnen Teilgebiet Romanischbündens enger verbunden, und seine Objektivität würde daher zum vornherein angezweifelt. Dazu komme, dass bei den einheimischen Fachleuten die Lust, in den nicht eigentlich sauren, wohl aber gefährlichen Apfel zu beissen, ihre Grenzen habe – was man leicht verstehen kann, wenn man sich vergegenwärtigt, welchen Angriffen unser Kollege Alexi Decurtins ausgesetzt war, als er in den Sechzigerjahren die – vergleichsweise leichte – Sünde beging, eine grammatische und orthographische Crux des Surselvischen zu beseitigen. Schliesslich kapitulierte ich vor diesen und ähnlichen Argumenten (und vor der Liebenswürdigkeit des Bittstellers) und erklärte mich bereit, es wenigstens einmal zu versuchen.

Der Zufall hat mir kürzlich ein Gedicht von Kurt Marti zugetragen, das genau zur damaligen Situation passt:

*wo chiente mer hi
wenn alli seite
wo chiente mer hi
und niemer giengti
für einisch z'luege
wohi dass me chiem
we me gieng.*

Genau darum ging es: einisch z'luege, wohi dass me chiem! Niemand von uns wusste, wohin man kommen würde; auch ich wusste es

nicht. Es war denn auch abgesprochen, dass meine Vorschläge unverbindlich sein sollten und, falls ungeeignet, in der Versenkung zu verschwinden hätten. Damit war mir klar, dass die ganze Übung nichts kosten durfte – und das tat sie auch nicht.

Ende Februar 1982, sofort nach Semesterschluss, machte ich mich an die Arbeit; und sechs Wochen später war es soweit, dass ich eine erste Fassung meiner Vorschläge in Form eines Regelwerks, genannt «Richtlinien für den Aufbau einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache», den interessierten Kreisen vorlegen konnte. Sechs Wochen für eine so heikle und folgeschwere Arbeit? Meine Damen und Herren, musste da nicht ein erbärmlicher Pfusch herausgekommen sein? Gestatten Sie, dass ich Ihnen eine kleine Geschichte vorlese (meine Quelle ist ein Buch des Reiseschriftstellers Richard Katz). Da steht: *«Es war einmal ein Kaiser von China, der einen berühmten Maler beauftragte, ihm auf den Thron einen Hahn zu malen. Der Maler ging und liess sich ein Jahr nicht blicken. Der Kaiser schickte einen mahnenden Boten. 'Ich bin noch nicht fertig', liess der Künstler dem Kaiser bestellen, und denselben Bescheid gab er nach zwei Jahren. Erst als drei Jahre um waren, stellte er sich ein und tuschte nun vor den Augen des Kaisers leichthin und flüssig einen Hahn auf den Thron. – 'Auf eine so leichte Arbeit hast Du mich drei Jahre warten lassen?' fragte der Kaiser rügend – doch auch wohlwollend, denn der Hahn war so treffend gemalt, als lebe er, und dabei doch schöner als irgendein lebender Hahn. – 'Komm zu mir, Sohn des Himmels, und Du wirst mich verstehen', bat der Maler. Da liess sich der Kaiser zu dem Maler tragen und sah dessen Haus gefüllt mit lebenden Hähnen, soviel darin Platz hatten; ... und im Arbeitszimmer des Künstlers sah er einen grossen Haufen zerrissenen Reispapiers, auf das Hähne in vielerlei Stellungen getuscht waren. Auch gab es Blätter, die nur einen kleinen Hahnenteil zeigten, einen Fuss etwa oder gar nur eine Feder. – Da liess der Kaiser alle Hähne wiegen und ihr Gewicht dem Maler in Gold zahlen. Denn er erkannte nun, dass ein gutes Aquarell zwar leichthin aussieht, aber nicht leichthin entsteht ...»*

Meine Damen und Herren, ich weiss, dass ich zu hoch greife, wenn ich meine Arbeit zu einem Kunstwerk in Beziehung bringe, und das gilt auch nur mutatis mutandissimis. Einerseits gibt es grundlegende Unterschiede: Im Gegensatz zu dem chinesischen Maler bin ich zeich-

nerisch leider ganz unbegabt, das weiss ich selbst; und das Rumantsch Grischun ist kein Gockel, das wissen wir alle; ferner spielt unsere Geschichte nicht im Fernen Osten – unser Reich der Mitte heisst Graubünden; und so weiter! Aber daneben gibt es auch Parallelen. Zwar sind meine «Richtlinien» nicht innert Minuten mit ein paar genialen Pinselstrichen entstanden, sondern in vergleichsweise langen sechs Wochen. Aber hinter diesen sechs Wochen steht, ähnlich wie im Falle des chinesischen Aquarells, eine sehr viel längere Vorbereitungszeit. Bei mir waren es nicht drei Jahre, sondern deren etwa fünfundvierzig, denn schon als noch ganz grüner Gymnasiast, lange bevor ich zum ersten Mal «rätoromanischen Boden» betrat (sofern es das gibt), bin ich bereits der mysteriösen Attraktion des Bündnerromanischen erlegen und begann, autodidaktisch und amateurhaft, mich durch ein Idiom nach dem andern durchzubeissen – eine anstrengende, aber auch lustvolle Tätigkeit. Später kam es zu einer professionelleren Beschäftigung mit der geliebten Sprache, und anno 1953 wurde ich Mitarbeiter am Rätischen Namenbuch unter der Leitung von Andrea Schorta. Dann war ich während rund fünfzehn Jahren Teilzeitredaktor am Dicziunari Rumantsch Grischun und während vierzig Jahren Mitglied und zeitweilig Präsident der Philologischen Kommission desselben Wörterbuchs. Das bedeutete, dass ich Hunderte von Korrekturabzügen durchzusehen und auf Druckfehler und allfällige andere Mängel hin zu prüfen hatte – Berge von Papier, in denen sämtliche Idiome und sämtliche Ortsmundarten Romanischbündens vorkamen, sodass ich schliesslich mit allen romanischen Wassern und Wässerchen gewaschen war. Endlich war Rätoromanisch in meinem Unterricht an der Universität zwar nicht das einzige, aber doch ein etwa alle drei bis vier Semester wiederkehrendes Thema. So verfügte ich denn im kritischen Moment des Jahres 1982 über eine gewisse Vorbildung für die unerwartete Aufgabe, und auch über einen ganz netten Stock von unmittelbar brauchbaren Notizen. Das ist der Hintergrund, aus dem sich die rasche Fertigstellung der «Richtlinien» erklärt.

Natürlich war es dann mit sechs Wochen Arbeit nicht getan, aber von da an war ich nicht mehr der Haupttäter, sondern nur noch Mitarbeiter, hatten doch die Romanen, wie ich immer gehofft hatte, inzwischen das Steuer selbst übernommen, und das funktionierte ausgezeichnet.

Während ich mit dem Rumantsch Grischun beschäftigt war, konnte ich nicht ahnen, dass mir noch ein weit härteres Stück Arbeit bevor-

stand. Einige Jahre später wünschten Vertreter der Dolomitenladiner, dass ich auch für sie nach einer entsprechenden Lösung suche. Vom Dolomitenladinischen, das in fünf bis acht Varianten geschrieben wird, hatte ich damals erst ganz summarische Kenntnisse, und dort dauerte es denn auch nicht sechs Wochen, sondern sechs volle Jahre, bei intensiver Arbeit, bis meine Wegleitung bereit war. Auch dort erlebte ich im übrigen die Genugtuung, dass unverbrauchte jüngere Kräfte aus Ladinien das Konzept aufnahmen und nun mit grossem persönlichem Einsatz weiterführen.

Nun aber zurück zum Thema Rumantsch Grischun! Wie sollte man vorgehen, um zu einer für ganz Graubünden brauchbaren Schriftsprache zu gelangen? Das Einfachste wäre gewesen, einem der fünf schon bestehenden Schriftidiome die Würde einer übergeordneten Dachsprache zu verleihen. Aber welchem? Etwa dem zahlenmässig stärksten, dem Surselvischen? Wer sich ein wenig auskennt, kann sich die Folgen leicht ausmalen: Grosse Teile Romanischbündens wären vergrämt worden, hätten sich ausgeschlossen gefühlt und wären in gewissem Sinne verloren. Die Äusserung eines Engadiners spricht hier Klartext: *«Die Oberländer werden nie einsehen, dass das Engadinische das einzig richtige Romanisch ist»* – das hat er mir schriftlich gegeben. Die gegenteilige Meinung aus der Surselva (dem Bündner Oberland) habe ich zwar nicht schriftlich, aber man darf getrost annehmen, dass sie leicht zu bekommen wäre. Das heisst, wie immer man gewählt hätte, es wäre falsch gewesen. Auch die während Jahren erprobte Vernunftlösung, nämlich Versuche mit dem Surmeirischen des Albula-Juliagebietes, das ja tatsächlich eine vermittelnde Stellung zwischen den Blöcken einnimmt, hatte nicht die erhofften Resultate gebracht.

So kam ich denn bald zu der Einsicht, dass ein anderes Vorgehen eher aus der Sackgasse herausführen dürfte: nicht ein Idiom, sondern alle. Aber wie sollte man das anstellen? Konkretes Experimentieren ergab, dass sich die Arbeit vereinfachen liess (ohne damit das erstrebte Gleichgewicht zu gefährden), indem man sich auf die starken Eckpfeiler Unterengadin-Münstertal im Osten und Surselva im Westen abstützte und dort, wo diese divergieren, das mittelbündnerische Surmiran als Zünglein an der Waage entscheiden liess. In schwierigeren Fällen, wo diese Entscheidungsgrundlagen nicht ausreichten, wurden auch die Schriftidiome des Oberengadins und des Hinterrheingebietes und sogar die Lokalmundarten mit herangezogen, oder es

gaben andere Kriterien als das der grössten Verbreitung den Ausschlag (z. B. bessere Verständlichkeit, Transparenz, morphologische Regelmässigkeit und Ähnliches).

Und das Ergebnis, ist das nun eine neue Sprache? Ja und nein. Nicht neu ist das Rumantsch Grischun insofern, als es im Prinzip nur Elemente enthält, die in Romanischbünden auf sog. «natürliche Art gewachsen» sind. Neu ist hingegen, jedenfalls zum Teil, die Kombination dieser Elemente. Arthur Baur, ein ausgezeichnete Sprachkenner (und Sprachenkenner) – vielen von Ihnen ist er bekannt als Verfasser des Buches «Allegra genügt nicht!» – Arthur Baur hat die Formulierung geprägt, Rumantsch Grischun sei eine Variante des Bündnerromanischen, die sich spontan hätte entwickeln können, aber infolge besonderer Umstände nicht «von selbst» entstanden sei. Rumantsch Grischun, in dem Bestandteile verschiedener Idiome vereinigt sind, ist eine Ausgleichssprache. Solche Gebilde haben es heute schwer, gegen Vorurteile aufzukommen. Eine Ausgleichssprache, ist das denn etwas Böses, meine Damen und Herren? Ist es von Nachteil, wenn eine Schriftsprache, die ein grösseres Gebiet abdecken soll, nicht auf einem einzigen Idiom beruht, sondern Merkmale aus mehreren Regionen vereinigt? Darf ich Ihnen verraten, wie eine der grössten Autoritäten, nämlich Dante Alighieri, sich zu dieser Frage geäussert hat? In seiner Abhandlung «De vulgari eloquentia» schreibt er, die ideale italienische Schriftsprache dürfe nicht identisch sein mit einer der zahlreichen Regionalsprachen Italiens, auch nicht mit dem Toskanischen, das er als «turpiloquium» (eine hässliche Sprechweise) bezeichnet; vielmehr müsse sie – die Schriftsprache – in sich vereinigen, was jede der Städte Italiens an edlen Sprachmerkmalen besitze, sodass sie (ich zitiere wörtlich) «omnis latie civitatis est et nullius esse videtur», das heisst «jeder italienischen Stadt gehört und keiner zu gehören scheint» (Kapitel I,16.6). Und an anderer Stelle (I,15.5) lobt Dante ausdrücklich die «commixtio oppositorum» (die Vermischung gegensätzlicher dialektaler Sprachzüge), wie sie im Bolognesischen festzustellen sei und diesem Idiom «laudabilem suavitatem» (etwa: einen lobenswerten Charme) verleihe.

Wer etwas näher zusieht, wird allerdings feststellen, dass Dante seine Theorie nur mangelhaft in die Praxis umgesetzt hat, dass in seinen italienischen Texten die toskanische Basis immer wieder durchschimmert. Die Schulmeinung, die italienische Schriftsprache beruhe auf dem Toskanischen, ist denn auch nicht wirklich falsch, aber sie ist

allzu summarisch. Tatsächlich enthält die lingua nazionale viel mehr Untoskanisches (vor allem Oberitalienisches) als sich die landläufige Schulweisheit träumen lässt.

Auch die Begründer der neuhochdeutschen Schriftsprache – zuerst die kaiserlichen und fürstlichen Kanzleien, dann Luther und seine Nachfolger – haben zum Teil beträchtlich gemischt, und so steht denn in der deutschen Hochsprache neben Mitteldeutschem vor allem recht viel Süddeutsches. Entsprechendes gilt aber für einen grossen Teil der etablierten Schriftsprachen Europas überhaupt: Die meisten sind, in unterschiedlichem Masse, Ausgleichs-, Misch- oder, in populärer Terminologie, sog. Kunstsprachen – nur hat man sich an diese «Kunst» (oder «Künste») seit langem gewöhnt. In der Schweiz zum Beispiel erstreckte sich die schrittweise Angewöhnung an die deutsche Standardsprache über rund dreihundert Jahre. In Romanischbünden aber stehen nicht mehr Jahrhunderte zur Verfügung, hier sollte es sehr viel rascher gehen. Ich verkenne keineswegs, dass dies hohe Anforderungen an die Mitglieder einer Sprachgemeinschaft stellt, aber ich möchte nicht zögern, den Romanen die dazu nötigen Fähigkeiten zuzutrauen, umso mehr, als der Schritt von den Idiomen oder den Mundarten zum Rumantsch Grischun erheblich kleiner ist als etwa vom Schweizerdeutschen zum Schriftdeutschen oder gar vom Lombardischen zum Italienischen.

Mit einer inhärenten Problematik ist die Einführung des Rumantsch Grischun allerdings unweigerlich belastet – und damit komme ich zum Schluss: Ein konservatives Ziel, die Bewahrung der rätoromanischen Sprache, soll mit neuartigen, um nicht zu sagen revolutionären Mitteln erreicht werden. Daraus ergeben sich zwangsläufig Spannungen: Leute mit eher konservativer Grundhaltung, an sich die besten Garanten der sprachlichen Tradition (und damit für das Fortleben des Romanischen) werden durch das unkonventionelle Vorgehen nicht selten verärgert; und umgekehrt sind neuerungsfreudige, besonders junge Romanen enttäuscht, wenn die anscheinend günstige Gelegenheit zu radikalen Verbesserungen (etwa der Schreibweise) mit Rücksicht auf jahrhundertealte Gewohnheiten – zum Teil schlechte Gewohnheiten! – nicht ergriffen wird. Dabei darf vielleicht als Trost gelten, dass die neue Schriftsprache keine unveränderliche Grösse ist, denn wie alles Lebendige verändert sich auch jede Sprache, solange sie lebt (nur sog. tote Sprachen bleiben unverändert). Dass sich auch das Rumantsch Grischun verändern werde, ist meine Hoffnung. Ich

masse mir nicht an, bei allen Problemen immer die bestmögliche Lösung gefunden zu haben. Hier kann die Zukunft, sofern das Rumantsch Grischun eine hat, sehr wohl Besserung bringen und Abhilfe schaffen.

Meine Damen und Herren, inzwischen sind Sie wohl hungrig geworden und haben Verlangen nach leiblicher Nahrung. Ich danke Ihnen für Ihre Geduld und Ihre Aufmerksamkeit.

